

Vernon Ringgold,
Mayville,
Mo.

M. H. S. 1906.



Von Alexander Trippel. Rom 1790

Goethe

Heath's Modern Language Series

Goethes Hermann und Dorothea

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

W. A. ADAMS, Ph.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN DARTMOUTH COLLEGE

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1905

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & Co.

PREFACE

The present edition is intended primarily for High School use. For that reason a Vocabulary has been appended and the Notes have been made fuller than they otherwise would have been. The editor has endeavored, however, to introduce nothing into the Notes or the Introduction excepting what will help to a better understanding or appreciation of the poem.

The three illustrations here reproduced have been selected from the work of Arthur von Ramberg. The original of the frontispiece stands in the Grand Ducal Library in Weimar.

The editor has made use of the work of preceding editors—of Thomas, Hatfield, Hewett and Palmer in particular, and has made acknowledgment of instances of special help.

To Professor E. S. Joynes of South Carolina College the editor owes a very great debt of gratitude for his criticism of the Notes and the Vocabulary and for many helpful suggestions. He is also grateful to Mr. A. K. Stewart of Dartmouth College for valuable criticism.

W. A. A.

HANNOVER, GERMANY

July, 1903.

INTRODUCTION

JOHANN WOLFGANG GOETHE*

August 28th, 1749–March 22nd, 1832

Goethe had the good fortune to be born of well-to-do parents in the interesting old imperial city of Frankfort-on-the-Main in the days when emperors were still crowned there. His grandfather Textor was a man of prominence, having been mayor of the city for more than twenty years. His father was a university-trained man who had retired from the profession of the law.

By nature Goethe was sturdy, handsome, interesting, precocious, impulsive, impressionable, imaginative, poetical. The father carefully superintended the education of his two children, Wolfgang and a younger sister Cornelia, making it broad and versatile. Thus, in languages Goethe studied Latin, French, Italian, English; to a less degree, Greek and Hebrew. In the way of accomplishments he was taught to fence, ride, dance, draw, and to play the flute and the piano. In a word, his remarkable versatility may be seen early in life.

His father was stern and methodical, while his mother was winsome, carrying sunshine wherever she went. She was famous as a story-teller, too, and it is interesting to note that she usually left it to her son to "end" her stories, thus fostering his lively imagination.

At sixteen Goethe went to the University of Leipzig where he spent three years, studying little, but growing in knowledge of life and of the world. A serious illness then kept him at

* Only a few facts concerning the life of Goethe are given here. For a fuller account, consult the *Encyclopedia Britannica* or Sime's *Life of Goethe* in the Great Writers series.

home for a year and a half, after which he went to Strassburg to continue his studies. He remained there a year and a half. It was in Strassburg that he underwent an intellectual awakening upon acquaintance with Herder, a prominent writer of the day. Herder was a man of wide reading and broad interests, with a wonderfully alert, suggestive mind and a sensitive, poetic soul. Here, too, the emotional side of Goethe's nature was deeply stirred when he met and fell in love with Friederike Brion, the daughter of a country parson. In general the Strassburg period was a very creative one and from it date many of Goethe's finest lyrics.

Shortly after his return to Frankfort Goethe settled down to the law, more to please his father than by reason of any natural inclination for that profession, and a few years were spent in desultory law practice.

In 1775, at the age of twenty-six, he went to Weimar for a few weeks at the invitation of the Duke of Weimar, but instead of a short visit the remaining fifty-six years of his life were spent there. The admiration of the Duke for his poet friend was very great and, in spite of counsel to the contrary, he soon entrusted him with the most responsible positions of the duchy. For ten years Goethe gave himself up largely to official life. It was probably then for the first time that he really appreciated his great need of learning that hardest of lessons — self-control. The duties and responsibilities of office and particularly an intimate friendship with a cultured woman of Weimar, Frau von Stein, aided him very materially in his efforts in this direction. The struggle, which began at twenty-six and continued for more than fifty years, resulted in the attainment of a degree of poise and a tranquillity of mind almost Greek.

Tiring at length of his official career, he found intense satisfaction on the poetic and artistic side of his nature in two years spent in Italy (1786-88). This was certainly one of the

happiest periods of his life. Upon his return to Weimar he was relieved of many official cares and was thus able to devote most of his time to study and writing. He had always been a loving observer of nature; in Italy this love of nature had broadened and deepened, so much so that upon his return to Weimar nature study became a regular occupation. It might be added here that some of his scientific speculations exhibited remarkable anticipation of later results, notably in the theory of evolution.

In Weimar there came to be a most congenial intellectual atmosphere, for hither three of Germany's greatest literary men — Wieland, Herder and Schiller — had also come, and little Weimar became the literary and intellectual center of Germany. Schiller in particular came to be not only a great inspiration to Goethe, but also his warm personal friend. When Schiller died in 1805, twenty-seven years before Goethe, the latter felt a sense of irreparable loss.

Quietly, yet untiringly, Goethe labored on and wrought even into extreme old age. What he accomplished was extraordinary. For one thing he strove to understand and to come as much as possible into harmony with the laws of the universe, with the result that in him nature was a deep stream, flowing smoothly and evenly, with little let or hindrance. Of his writings it is impossible here to do more than refer to a few. As a young man in the early twenties he became prominent before the literary public by the publication of his first play, *Götz von Berlichingen*, and by writing unsurpassed lyrics. His *Iphigenie auf Tauris* and his *Tasso* with their classic beauty, his *Hermann und Dorothea* with its singular loveliness, and ballads of rare power and grace, adorn his middle life. An autobiography, *Dichtung und Wahrheit*, is one of the important productions of his later years. *Faust*, a masterpiece, was a product of his whole life: In it he incorporated the experiences and thought of over sixty years. Begun when he

was about twenty, it was not finished until a few months before his death, at the age of eighty-two.

Goethe is Germany's greatest poet and one of the few great world poets. His versatility was extraordinary, and his supreme greatness rests on the fact that he was great in so many ways: the field of lyric poetry, however, was that phase of his activity in which he was greatest. In lyric power the world has not yet produced his equal. By nature a poet, the exquisite balance of his faculties made him also a sage and a man of the world — a rare, almost unique combination. His personality was commanding; even to-day it dominates much of modern life. His influence upon thought and men has been and still is powerful. He is, as Matthew Arnold styles him, "our greatest modern man."

HERMANN UND DOROTHEA

The scene of *Hermann und Dorothea* is laid in a little German manufacturing town just east of the Rhine: the time is August, 1796. The background of the story of the poem is formed by the French Revolution. In 1792 Prussia and Austria united to protect the German states west of the Rhine. They were reinforced by the French royalists and some of the smaller states in a common effort to check the course of the French Revolution, which was threatening the peace of Europe. In the early engagements in 1792 the French had driven back the German troops; then in 1793 they in turn had been repulsed by the Germans. When in 1794 the French once more drove the German armies back over the Rhine it was done with great devastation to the region, which occasioned the flight into Germany of many of the German families living west of the Rhine.

Into this setting Goethe has woven a charming story, itself in part a bit of history. The Peace of Westphalia, which closed the 'Thirty Years' War in 1648, provided that each

ruler might choose his religion and that his subjects must conform or leave the state within three years. In 1727 a fanatical Roman Catholic became Archbishop of Salzburg in Austria, who not only persecuted his Lutheran subjects, but ordered their expulsion. In 1731-32 some thirty thousand of these Protestant subjects fled northward, for the most part to Prussia, inasmuch as Frederick William III. had offered them homes there. The refugees, leaving their homes for religious scruples in the cold of winter, elicited Protestant sympathy. A pamphlet was published at the time giving an account of the kind treatment accorded some of them by the citizens of Gera in Thuringia. From it the following story has been translated:

"In Alt-Mühl, a town in the neighborhood of Öttingen, a very excellent, well-to-do citizen had a son whom he often had urged, but had not been able to induce, to marry. When now the Salzburg refugees pass through this small town, there is among them a girl who takes the young man's fancy and he makes up his mind, if possible, to marry her. Accordingly he inquires of the other Salzburger in regard to her conduct and family, receiving the answer that she comes of good honest stock and at all times has been well-behaved, but that by reason of her religious views she has separated from her parents and left her home. Thereupon the young man goes and informs his father that, as the latter had so often urged him to marry, he has now selected a maiden, and will his father allow him to marry her? Now when the father wishes to know who she is, he tells him that she comes from Salzburg, that she pleases him, and that he will never marry unless his father will consent to his marrying this girl. The father, startled by this news, tries to dissuade him; he also sends for some of his friends, among them a parson, in order if possible to give a different turn to his son's thoughts; but all is in vain. Finally, therefore, the pastor suggests that

possibly God is carrying out a particular plan of His own, which may be for the best welfare both of the son and of the refugee, whereat the parents yield and permit the son to do as he pleases. He goes at once to the Salzburg girl and asks her how she likes the country there. Her reply is: 'Very much, Sir.' Continuing, he asks whether she is willing to become a servant in his father's family; she replies: Yes, indeed, if he will take her she is minded to serve him faithfully and industriously, and then she recounts to him all her accomplishments, how she can feed the cattle, milk the cows, work in the fields, make hay and do similar work. Thereupon the son takes her with him and presents her to his father. He asks the young woman whether she likes his son and will marry him? She, however, knowing nothing of the matter and thinking that the family wishes to annoy her replies that they ought not to tease her, that their son had sought a servant for his father and, if he wished her, she intended to serve him faithfully and to earn her bread satisfactorily. But when the father insists and the son too shows his earnest desire in the matter, she declares: Well, then, if they are in earnest she will be altogether satisfied and will cherish him as the apple of her eye. When thereupon the son presents her with an engagement gift, she puts her hand into her bosom and says that she too must surely give him a wedding gift; whereupon she hands him a small purse, containing two hundred ducats."

This account Goethe used as a framework for his *Hermann und Dorothea*. Four of the six leading characters, the girl, the son, the father and the pastor figure in it, though they are far from being individualized and developed as they are in the poem; the mother and the apothecary are creations of Goethe. To impart a greater present interest to the poem, the refugees are not fleeing from religious persecution, but from devastating French armies.

Voss, a minor German poet, contemporary with Goethe, under the influence of Goldsmith's *Vicar of Wakefield*, had portrayed the charms of every-day country life in an idyllic poem entitled *Luise*. To this homely theme Goethe was greatly attracted. In a letter to Schiller* Goethe writes: "I still remember very well the genuine enthusiasm with which I greeted the Pastor of Grunau (i.e. the father of Luise) as he first appeared in the *Mercury*, how I often read him aloud, so that even now I know a large part of the poem by heart; and it was very well for me that I did so, for this pleasure of mine became productive; it allured me into writing something in this class; it called *Hermann und Dorothea* into being and no one knows what else may follow."

In the Campaign in France in 1792 Goethe had accompanied the Duke of Weimar, who was in command of a Prussian regiment, and he was thus able to draw upon personal observations and experiences for minor touches.

Goethe's four sources, then, for the *subject-matter* of the poem were the story of the Salzburg persecution, the wars following in the train of the French Revolution, Voss' *Luise* and the Campaign in France. The sources proved, however, to be mere suggestions, as the comprehensive, beautiful development of the poem shows.

As to the *form* of the poem, it is more than probable that the hexameter verse was suggested to Goethe by reading Voss. The dignity of that measure, made so familiar to him by Homer in the original, and particularly by the excellent translations into German by Voss, doubtless seemed to Goethe most appropriate to his epic. Still it is altogether likely that the first suggestion came to him from reading the *Luise*, which Voss had also written in hexameter verse and to the theme of which we have already seen Goethe was attracted. It might be noted in passing that hexameter verse is not

* Feb. 28, 1798.

native to German soil and that its treatment always gave Goethe trouble and yielded results not wholly satisfactory.

Goethe was forty-seven years old and living in Weimar when he composed this poem, which may best be described as an idyllic epic. It was written with marvelous rapidity, about two-thirds of it in nine days. It was begun in the autumn of 1796 and completed the following June.

The poem always afforded its author a peculiar pleasure. As it called up no unpleasant memories, he was able, he tells us, to read it all his life with delight. Few readers would pass other judgment. In it Goethe has given us not a grand but a most charming poem. It has simplicity, dignity, and tranquillity, qualities that seldom fail to work their charm; the character drawing is clear and life-like, the love story attractive.

METRICAL FORM

Dactylic hexameter, the well-known metre of the *Iliad*, the *Odyssey*, and the *Æneid* is but rarely used in modern verse. Classical metre rested upon the *length* of the syllable, whereas modern metre depends chiefly upon *accent*. This fact explains why the employment of hexameter verse in modern literatures is so difficult.

The most familiar example of it in English verse is Longfellow's *Evangeline*. A few of the opening lines together with those of *Hermann und Dorothea*, marked off into feet and with cæsural pause, follow. Further explanation is left to the teacher.

This is the | forest pri | meval. || The | murmur'ing | pines and the | hemlocks,
Bearded with | moss, and in | garments | green, || indistinct | in the | twilight,
Stand like | Druids of | old, || with | voices | sad and prophetic,
Stand like | harpers | hoar, || with | beards that | rest on their | bosoms.

Hab' ich den | Märten und die | Strassen || doch | nie so | einsam ge | sehen!
Ist doch die | Stadt wie ge |ehrt! || Wie | ausge | storben! Nicht | fünfzig,
Denkt mir, | blieben zu | rick || von | allen | unsern Be | wohnern.
Was die | Neugier nicht | thut! || So | kennt und | läuft nun ein | jeder,
Um den | traurigen | Zug || der | armen Be | triebnen zu | sehen.

Hermann und Dorothea.

Calliope.

Schicksal und Anteil.

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam
gesehen!

Ist doch die Stadt wie gefehrt! wie ausgestorben! Nicht
funfzig,

Deucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.

Was die Neugier nicht thut! So rennt und läuft nun ein
jeder,

5 Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.

Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein
Stündchen,

Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.

Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das
Elend

Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,

10 Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend,

Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel

Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen wandern.

Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn
fort

Schicktest, mit altem Pinnen und etwas Essen und Trinken,
 15 Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des
 Reichen.

Was der Junge doch fährt und wie er bändigt die Hengste!
 Sehr gut nimmt das Küttschen sich aus, das neue; bequemlich
 Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.

Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
 20 So sprach, unter dem Thore des Hauses sitzend am Markte,
 Wohlbehaglich, zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
 „Water, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand;
 Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu
 haben,

25 Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
 Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
 Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
 Wirfst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist
 geplündert.

Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
 30 Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
 Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt, und sagte:
 „Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenenen Schlafrock
 Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
 35 Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der
 Mann soll

Immer gehn im Siirtout und in der Pefesche sich zeigen,
 Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."



„Unter dem Thore des Hauses“

„Siehe!“ versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,

Die den Zug mit gesehen; er muß doch wohl schon vorbei sein.

40 Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Blühen! und jeglicher führt das Schnupstuch und wischt sich
den Schweiß ab.

Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so
weit nicht

Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten.“

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:

45 „Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon her-
ein ist,

Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,

Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.

Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn
schon;

50 Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte.“

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der
Männer

Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;

Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren

Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar

55 An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,

Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).

Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das
Städtchen,

Mancher Fabriken befiß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Thorweg .
 60 Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
 Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte :
 „Seht! dort kommt der Prediger her ; es kommt auch der
 Nachbar
 Apotheker mit ihm ; die sollen uns alles erzählen,
 Was sie draußen gesehen und was zu schauen nicht froh macht.“

65 Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehepaar,
 Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Thorweg,
 Staub von den Füßen schüttelnd, und Rüst mit dem Tuche sich
 fächernd.

Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
 Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich :
 70 „So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der
 andre,
 Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück
 befället!
 Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich em-
 porschlägt,
 Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt
 wird.
 Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
 75 Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
 Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
 Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn ; doch liegt er im
 Menschen.“

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
 Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.

80 Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
 War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
 Die uns der Menschen Geschick enthüllen, und ihre Gesinnung;
 Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.

Dieser sprach: „Ich tadle nicht gerne, was immer dem Menschen
 85 Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
 Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen,
 vermag oft

Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
 Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
 Sagt, erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
 90 Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
 • Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
 Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
 In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
 • Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilsam geschwinde die
 Spuren

95 Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
 Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
 Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
 Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig bestrebet;
 Denn das Gute bringt er hervor und ersetzt den Schaden.“

100 Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
 „Saget uns, was ihr gesehen; denn das begehrt' ich zu wissen.“

„Schwerlich“, versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
 „Werd' ich so bald mich freuen nach dem, was ich alles erfahren.
 Und wer erzählt es wohl, das mannigfaltigste Elend!

105 Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die Wiesen

Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehblich dahin, man konnte wenig erkennen.

Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Thal geht,
erreichten,

War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und
Wagen.

110 Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.

Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein

115 Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehn das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durch einander geladen, mit Übereilung geflüchtet.

Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke;

120 In dem Bactrog das Bett, und das Leintuch über dem
Spiegel.

Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor
zwanzig

Fahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt

125 Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.

Auch so leuchteten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich
schleppend,

Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauchs;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.

130 Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,

Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein anderer eifrig zu eilen.

Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
135 Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem
schweren

Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.

Aber, aus dem Gleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad; es stürzt' in den Graben das
Fuhrwerk,

Ungeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die
Menschen

140 Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.

Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.

Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu
schauen.

Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;

145 Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,

Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.

Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,

Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden

Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt, ächzen und jammern,

150 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube."

X Und es sagte darauf gerührt der menschliche Hauswirt:

„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.

Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des
Jammers.

Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerührt,

155 Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß
nur

Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleicht die Furcht gar bald die Herzen der
Menschen,

Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
160 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein
Gläschen

Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen
die Gläser.“

165 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rhein-
weins.

Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohten,
170 Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor
Unglück

175 Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,

Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat,
 Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
 Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
 180 Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
 Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren;
 Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
 Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
 Jetzt wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

185 Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
 „Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung;
 Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
 Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste
 Hoffnung.“

Da versetzte der Wirt mit männlichen, klugen Gedanken:
 190 „Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rhein-
 stroms,
 Wenn ich reisend nach meinem Geschäft ihm wieder mich
 nahte!
 Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüthe;
 Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
 Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
 195 Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
 Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
 Und so schützt uns der Herr; wer wollte thöricht verzagen?
 Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
 Möge doch auch, wenn das Fest, das lang'erwünschte, gefeiert
 200 Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
 Und die Trompete schmettert, das hohe Te Deum begleitend, —

Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
 Mit der Braut entschlossen vor euch am Altare sich stellen,
 Und das glückliche Fest, in allen den Länden begangen,
 205 Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein
 Jahrestag!

Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so thätig
 Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.
 Wenig findet er Lust, sich unter Reuten zu zeigen;
 Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft,
 210 Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden
 Pferde
 Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
 Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Thorweg.

Terpsichore.

Germann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt;
5 Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
„Kommt ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe
noch niemals
Euch so munter gesehen und eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt ihr und heiter; man sieht, ihr habet die
Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen.“

10 Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein
Herz hat
Mich geheiß'n zu thun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
15 Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepack't.

Als ich nun endlich vors Thor und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und
Kindern

Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem Dorf zu,
20 Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachteten und rasten.

Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des
Auslands,

Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
25 Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden
gelassen

Näher und sagte zu mir: „Nicht immer war es mit uns so
Zammervoll, als ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
30 Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu
heischen,

Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangere,
gerettet.

35 Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten ge-
denken,

Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.



„Nebenher ging mit starken Schritten ein Mädchen“

40 Wär' euch irgend von Feinwand nur was Entbehrliches,
wenn ihr

Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Stroh die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:

‘Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
45 Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu
reichen.’

Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.

50 Und sie dankte mit Freuden, und rief: ‘Der Glückliche glaubt
nicht,

Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
leitet. Was er durch euch an uns thut, thu' er euch selber.’

Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Feinwand,

55 Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrock's befühlen.

‘Eilen wir,’ sagte zu ihr die Jungfrau, ‘dem Dorf zu, in
welchem

Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.’

Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank aus,
60 Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.

- 65 Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte sie bald und sagte behende:
‘Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Weinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis’ und manches Getränke,
70 Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine
Hand zu legen, und so erfüll’ ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.’
Drauf versetzte das Mädchen: ‘Mit aller Treue verwend’ ich
75 Eure Gaben; der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.’
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht’ ihr alles und jedes.
Gerne hätt’ ich noch mehr ihr gegeben, doch leer war der
Kasten.
- 80 Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu.“

- Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort, und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
85 Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl’ ich mich jetzt; ich möcht’ um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht’ ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
90 Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft
wird.

Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,

Mißt ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.

Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.

95 Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich Alles gerettet; der einzelne Mann entflieheth am leichtesten."

„Nachbar“, versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:

„Keinesweges denk' ich wie ihr, und tadle die Rede.

Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück

100 Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen

Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?

Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entschließen;

Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,

Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

105 Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne! Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:

„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.

Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,

110 Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.

Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher war

Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —

Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,

Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.

- 115 Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,

- 120 Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das
Haus war

Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten be-
während;

- Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
125 Mich die Kühleung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und
Essen.

Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und löste mir Mut in die Seele.

- Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
130 Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes da-
herstieg,

Die noch rauchten, und so die Wohnung wüßt und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die
Stätte.

- 135 Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmen-
den Balken

Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom
Tiere.

Also standen wir gegen einander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.

Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
140 'Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest
die Sohlen;

Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch
deinen

Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit seinem
Gewölbe,

Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.

145 Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich vermehrt' es.

Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:

'Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier, und hilf mir es
bauen,

Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'

Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter

150 Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.

Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;

Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.

155 Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

- Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
 "Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
 160 Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
 Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
 Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
 Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere thaten.
 O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus
 schon
 165 Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
 Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirt-
 schaft.
 Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
 Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
 Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir
 nächstens
 170 In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
 Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
 Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünschten Weibchen
 Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
 Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
 175 Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe;
 Nicht umsonst verchren die Paten ihr Silbergeräte,
 Und der Vater sondert im Kulte das seltene Goldstück;
 Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
 Jenen Jüngling erfreuen, der sie vor allen erwählt hat.
 180 Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
 Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennt,
 Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
 Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
 Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,

185 Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel
hereinkam.

Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.

190 Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kauf-
mann?

Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die älteste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite,
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.

195 Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen
forttrug."

4 Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch wie eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
200 Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützt.
Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden
Mädchen

Endlich billig zu Haus, und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
205 Noch aus alter Bekanntschaft, so wie ihr es wünschtet, hin-
über;

Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an mir, das muß' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe

Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und
gefräufelt.

210 Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu puzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden, im Sommer das Lappchen herum-
hängt.

Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum
besten;

Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch
mehr noch

215 Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.

220 Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,

225 Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,
Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: 'Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und
Eva?'

Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
230 Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Geficher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,

Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter
235 Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten die
Schwelle.

Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja
sämtlich.

240 Minchen fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen,
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es
prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr
nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

245 Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Thust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
250 Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir
niemals

Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
255 Eines Jünglings lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.

Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich that,
 Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
 Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen.“

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der
 Thüre,

- 260 Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
 Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trozkopf!
 Geh' und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
 Aber denke nur nicht, du wollest ein baurisches Mädchen
 Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
 265 Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
 Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
 Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu
 schmeicheln.

- Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
 Wiederbegegnet und so mir die viele Mühe versüßen;
 270 Spielen soll sie mir auch das Klavier; es sollen die schönsten,
 Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
 Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars.“ Da
 drückte

Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.

Thalia.



Die Bürger.

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und
schwerlich

Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals er-
freuen,

5 Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht
immer

Jeder gedächte mit Lust zu erhalten und zu erneuen,
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Aus-
land?

Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden ent-
wachsen

10 Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der
Herr sei,

Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.

Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den
Gräben

- 15 Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt
wird,

Wo der Balken verfault und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.

Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlich-
keit wirkt,

- 20 Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.

Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben, und sehn zum wenigsten Straßburg und
Frankfurt

Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter ge-
baut ist.

- 25 Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht
nicht,

Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.

Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Thore,

Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?

Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,

- 30 Wohlvertheilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?

Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?

Bauherr war ich sechsmal im Rat, und habe mir Beifall,

Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,

- 35 Was ich angab, emsig betrieben, und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.

So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.

Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
Fest beschloffen, der uns mit der großen Straße verbindet.
40 Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Puz
nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir
bleiben.“

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
45 „Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn!
und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht
formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
50 Denn der eine hat die, die andern andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht
schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und
Bauern,
55 Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem
Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute gethan hast.“
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn
nach,

Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
 60 Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
 „Sind doch ein wunderbarlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
 Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
 Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
 65 Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
 'Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
 „Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
 Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch
 neu ist;
 70 Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des
 Gelds hat,
 Thätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
 Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
 Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein
 Beutel,
 Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
 75 Manches hätt' ich gethan; allein wer scheut nicht die Kosten
 Solcher Veränderung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
 Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
 Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
 Aber wer thut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
 80 Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
 Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in
 grünen

Feldern die Stuckatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln
die Scheiben,

Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!

85 Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die
schönsten,

Die Apotheke zum Engel, so wie der goldene Löwe.

So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt,
und

Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.

90 Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk
reichte,

Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.


95 Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die gepukten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzi gen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Raum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und ge-
schmackvoll,

100 Wie sie's heißen, und weiß die Ratten und hölzernen Bänke,
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am
meisten.

Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;

105 Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,

Denn wer vermöchte wohl jetzt, die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
110 Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die
Forderung."



Enterpe.

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu
schauen,

5 Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen.“
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
Rieß die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
10 Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des
Städtchens

Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jegliches Wachstums,

Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums wie des Birnbaums lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kahl weg;
15 Denn ein geschäftiges Weib thut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,

Bis zur Laube mit Geisblatt bedeckt; nicht fand sie den
Sohn da,

Ebenfowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.

Aber nur angelehnt war das Pfortchen, das aus der Laube

20 Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens
gebrochen

Hatte der Alnherr einst, der würdige Burgmeister.

Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,

Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg

Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.

25 Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.

Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,

Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.

Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,

30 Nötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtsch zu zieren.

Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,

Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein
kommt.

Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend

35 Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel

Trauben lasset und tritt, und den Most in die Fässer ver-
sammelt,

Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden

Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt wird.

Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen

40 Zwei-, auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,

Das von den Thürmen der Stadt, ein sehr geschwäziques, her-
klang.

Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.

- 45 Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Thüren, die untre, so wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld
ein,

Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.

- Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute

- 50 Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,

Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.

Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den
Fußpfad,

Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem
Hügel

Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.

- 55 Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in
der Gegend

Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.

Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen
am Mittag,

Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;

Bänke fanden sich da von rohen Steinen und Rasen.

- 60 Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,

Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu
schauen

Jenseits nach dem Gebirg', er kehrte der Mutter den Rücken.

Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.

Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Thränen im
Auge.

- 65 „Mutter“, sagt' er betroffen, „ihr überrascht mich!“ Und
eilig
Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinefst, mein Sohn?“ versetzte die Mutter be-
troffen;
„Daran kenn' ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam
zu sitzen
70 Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins
Auge?“

4

- Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und
sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jezo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes
Wohl sich
75 Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher-
schlingt;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
80 Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch ach! was sind nun Fluten und
Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend
85 Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge

Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.

Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?

Hofft vielleicht, zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?

Liebe Mutter, ich sag' euch, am heutigen Tage verdrießt mich,

90 Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas

Aus den Bürgern. Fürmahr! ich bin der einzige Sohn nur,

Und die Wirtschafft ist groß, und wichtig unser Gewerbe;

Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne

An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?

95 Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen

Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben

Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.

Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen

An der Grenze, verbunden, nicht nachzugeben den Feinden,

100 O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten

Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,

Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!

Sehet, Mutter, mir ist im tiefen Herzen beschlossen,

Bald zu thun und gleich, was recht mir deucht und verständig;

105 Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.

Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus

Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern

Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.

Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir

110 Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,

Stille Thränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:

- „Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,
 Daß du zu deiner Mutter nicht redest wie gestern und immer,
 115 Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß ist?
 Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich
 Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
 Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
 Doch ich tadle dich nur; denn sieh, ich kenne dich besser.
 120 Du verbirgest dein Herz, und hast ganz andre Gedanken.
 Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die
 Trompete,
 Nicht begehrst du, zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
 Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch
 sonst bist,
 Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
 125 Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Ent-
 schließung?“

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
 Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reiset zum Manne;
 Besser im stillen reist er zur That oft, als im Geräusche
 Wilden schwankenden Lebens, das manchen Jüngling ver-
 derbt hat.

- 130 Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
 Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
 Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;
 Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
 Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
 135 Und doch tadelst ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
 Auf halbwayharen Worten ertappt und halber Verstellung.
 Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich

Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,
Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
140 Worte waren es nur, die ich sprach; sie sollten vor euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahin-
gehn.

Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich selber,
145 Der sich hingiebt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben.“

„Fahre nur fort“, so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste;
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das
Rechte,

Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
150 Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den
Adern,
Wider Willen die Thräne dem Auge sich dringt zu entstürzen.“

155 Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und
weinte,

Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweicht:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend ge-
troffen,

Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage;
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebstes, und nie-
mand

- 160 Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten,
 Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
 Vieles hab ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
 Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergaltten;
 Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen:
 165 Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
 Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
 Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlaf-
 rocks,
 Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt ward,
 Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grimmigem
 Wüten
 170 Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
 Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,
 Und entriessen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
 Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
 Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
 175 Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt
 ward;
 Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
 Oftmals habt ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
 Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohl-
 that,
 Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
 180 Und sich selber manches entziehen, um zu sparen den Kindern.
 Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
 Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim
 Haufen,
 Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen;
 Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne

185 Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.

Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Garten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter!
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel

190 Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond
schon

Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügt:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der
Hof und

195 Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

H Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:

"Sohn, mehr wünschst du nicht, die Braut in die Kammer
zu führen,

Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens,
200 Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir
immer

Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.

Aber mir ist es bekannt, und jetzt sagt es das Herz mir:

Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte

205 Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im
Weiten,

Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.

Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, ge-
wählet;

Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich
empfindlich.

Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
210 Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

"Liebe Mutter, ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn
drauf.

"Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach
Hause

Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf
immer

In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und
Herziehen.

215 Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besingung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir
fruchtbar.

Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den
Armen.

Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
220 Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein
läßt

Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwählten Mann
folgt;

Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und
Vater,

Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davon-
ziehen.

Darum laßet mich gehn, wohin die Verzweiflung mich an-
treibt;

225 Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre.“

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegen einander!
230 Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in
meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
235 Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er und kann es verlangen;
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach
Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
240 Nie bedeutend; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen; er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
245 Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vor-
bei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeugte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur,

Und wir bedürfen der Freunde, die jezo bei ihm noch ver-
sammelt

Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

250 Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hehend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Ramen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.



Polyhymnia.



Der Weltbürger.

Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.

5 Aber der treffliche Pfarrer versetzte würdig gesinnt drauf:
„Widersprechen will ich euch nicht. Ich weiß es, der Mensch
soll

Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt
auch

Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.

Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen

10 Gab die Natur uns auch die Lust zu verharren im Alten,

Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.

Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.

Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;

Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen
Schicksal.

15 Niemals tadl' ich den Mann, der immer, thätig und rastlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde

- Rübn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,
 Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;
 Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
- 20 Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet,
 Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
 Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
 Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
 Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
- 25 Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des
 reinen,
 Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
 Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
 Wenige Tiere nur versteht er mehrend zu ziehen;
 Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
- 30 Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
 Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
 Städtchens, welcher ländlich Gewerbe mit Bürgergewerbe paart!
 Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann
 beschränket;
 Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
- 35 Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
 Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und
 Mädchen.
 Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen,
 Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem
 Sohn ein,

- 40 Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
 „Vater“, sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander

Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn
künftig

Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!

Sin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes

45 Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwäge.

Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der
Himmel

Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.

Sagten wir damals nicht immer: er solle selber sich wählen?

Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft

50 Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde ge-
kommen!

Ja, er hat gefühlt und gewählt, und ist männlich entschieden.

Jenes Mädchen ist 's, die Fremde, die ihm begegnet.

Gib sie ihm; oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein
Herz hat

55 Rein und sicher gewählt; euch ist sie die würdigste Tochter."

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell
auf,

Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet

Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschick;

Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß
nur

60 Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verstand'ge das
Rechte.

Immer gefährlicher ist 's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.

Rein ist Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf; und er
streckte

Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
65 Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest
auch.

Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal er-
scheinet,

Was ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung für-
wahr nicht

Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die
Gaben

70 Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.

Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.

Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand
reicht,

Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen ver-
schmachtet!

75 Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden.

Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,

80 Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit
war:

„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!

'Eile mit Weile!' das war selbst Kaiser Augustus' Devise.

Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,

Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
85 Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu
schätzen.“

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
90 „Thut es, Nachbar, und geht und erkundigt euch. Aber ich
wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in eurer Gesellschaft
befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift,
95 Und den Jüngling bestriekt, den unerfahrenen, mit Ränken.
Nein; das wilde Geschick des allverderblichen Kriegeß,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im
Elend?
100 Fürsten fliehen verhummt, und Könige leben verbannt.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
105 Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegeß, so wie ihr des Brandes
euch freutet!“

Da versetzte der Vater und that bedeutend den Mund auf:

„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde

110 Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!

Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt, und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehmann.

115 Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülft es?

Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Thränen im voraus.

Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen.“

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:

120 „Noch vor Abend ist euch die trefflichste Tochter bescheret,
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.

Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.

Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder

125 Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde

Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,

Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,

Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen.“
 130 Und so ging er hinaus, indessen manches die andern
 Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

H Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
 Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
 Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
 135 Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
 Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen
 Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
 Führt' die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht
 schon

Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
 140 Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
 Stricken die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde.
 Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den
 Thorweg.

Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze ge-
 nommen,
 Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
 145 Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Thürme.
 So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
 Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
 Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
 Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
 150 Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
 Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
 War mit Rasen bedeckt ein weiter gründer Ager

Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein
Lustort.

155 Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.

Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne
Bänke,

Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig her-
vorquoll,

Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.

Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde

160 Mit dem Wagen zu halten. Er that so und sagte die
Worte:

„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,

Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.

Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und
Seltnes;

Hätt' ich allein zu thun, so ging' ich behend zu dem Dorf
hin,

165 Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.

Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen;

Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.

Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:

Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,

170 Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Nieder ihr
knapp an;

Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,

Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;

Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Girund;

Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;

175 Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an,

Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.

Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich
erbitten:

Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die
Absicht,

Sondern befraget die andern und hört, was sie alles er-
zählen.

180 Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Rehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitere.
Also dacht' ich mir's aus den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem
Dorf zu,

Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von
Menschen

185 Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den
Wagen,

Wäsche trockneten eifrig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergözten die Kinder sich plätschernd im Wasser des
Baches.

Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und
Tiere,

190 Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens
erblickten:

Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.

Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die
Wagen

Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die
Weiber

195 Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten
ein Alter,

Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das
Getöse,

Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.

„Hat uns“, rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,

Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden

200 Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen
abmißt?

Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden
Endlich euch lehren, nicht mehr wie sonst mit dem Bruder
zu hadern?

Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und theilet,
Was ihr habet, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet.“

205 Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.

Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen,

Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,

Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:

210 „Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen da-
hinlebt,

Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich aufthut

Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,

Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste

Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,

215 Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten:

Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang
fort.

Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,

Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat
um,

Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen
Wohnung,

220 Schleppt in die Irre sie fort durch ängstliche Tage und
Nächte;

Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste
Mann sei,

Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.

Sagt mir, Vater, ihr seid gewiß der Richter von diesen

Flüchtigen Männern, der ihr sogleich die Gemüther be-
ruhigt?

225 Ja, ihr erscheinet mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.

Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:

„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,

230 Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.

Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,

Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.

Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter

Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch
lebendig.

235 O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,

Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche

Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen ge-
neigt war,

Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören
verlangte,

240 Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr
ihm :

„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch
auf das Mädchen ;

Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde“. Es nickte der Pfarrer da-
gegen,

Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der
Späher.

Alto.



Das Zeitalter.

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang sie von Hause vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittere der sämtlichen Jahre getrunken,
5 Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört
ward.

Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm er-
hoben,

Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,

Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,

Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,

10 Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleich-
heit!

Damals hoffte jeder, sich selbst zu leben; es schien sich

Aufzulösen das Band, das viele Völker umstrickte,

Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.

Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen

15 Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?

Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,

Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?

Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

20 „Und wir waren zuerst als Nachbarn lebhaft entzündet.

Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen,

Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,

25 Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.

Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.

So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,

30 Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.

Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürftenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der
Bräutigam

35 Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung
erwartend!

Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.

Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

40 Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der
Herrschaft

Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu
schaffen.

Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.

Und es praßten bei uns die Obern, und raubten im großen,

45 Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die
Kleinen;

Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.

Allzugroß war die Noth, und täglich wuchs die Bedrückung;

Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des
Tages.

Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelassnes Gemüt
an;

50 Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.

Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,

Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.

Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!

55 Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint
er's,

Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der
seine,

Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.

Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den
Tod ab,

Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.

60 Dann ist sein Gemüth auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung

Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.

Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde

Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.

Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten

65 Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

A

Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,

Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.

Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings, Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.

70 Raftlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,

Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.

Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung

Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.

Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;

75 Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.

Wöcht' ich den Menschen doch nie in dieser schändlichen Verirrung

Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.

Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!

Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,

80 Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!“ versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,

„Wenn ihr den Menschen verkennt, so kann ich euch darum nicht schelten;

Habt ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!

Wolltet ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,

85 Würdet ihr selber gestehen, wie oft ihr auch Gutes erblicktet,

Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,

Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,

Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott.“

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter :

90 „Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses

Man den betäubten Besitzer an Gold und Silber erinnert,

Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.

Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;

Und der Verarmte gräbet ihm nach, und freut sich des Fundes.

95 Und so keh'r ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen

Wenigen guten Thaten, die aufbewahrt das Gedächtnis.

Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,

Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,

Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;

100 Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich

Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte,

- Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich ge-
 nannt wird,
 Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
 Und so laßt mich vor allen der schönen That noch erwähnen,
 105 Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jung-
 frau,
 Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurück-
 blieb;
 Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden ge-
 zogen.
 Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gefindels
 Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der
 Frauen.
 110 Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
 Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
 Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos
 Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
 Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
 115 Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
 Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die
 Mädchen,
 Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
 Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe bewaffnet.“
 H Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
 120 Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt
 auf,
 Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten,
 Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich
 befinde?

- Aber da trat herbei der Apotheker behende,
 Zupfte den geistlichen Herrn, und sagte die wispernden Worte:
 125 „Hab ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden
 Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit
 Augen;
 Nehmet den Richter mit euch, damit wir das Weitere hören.“
 Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
 Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
- 130 Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrer
 An die Rücke des Bauns, und jener deutete listig.
 „Seht ihr“, sagt’ er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe
 gewickelt,
 Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
 Rissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
- 135 Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.
 Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
 Denn der rote Vatz erhebt den gewölbeten Busen,
 Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Nieder ihr knapp
 an;
 Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
- 140 Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
 Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Girund
 Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt.
 Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
 Und den blauen Rock, der, vielgefaltet, vom Busen
- 145 Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.
 Ohne Zweifel, sie ist’s. Drum kommet, damit wir ver-
 nehmen,
 Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen.“

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
 „Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein
 Wunder;

150 Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die
 Probe.

Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
 Denn sie empfiehlt ihn stets, und nirgends ist er ein Fremd-
 ling.

Jeder nahet sich gern und jeder möchte verweilen,
 Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.
 155 Ich versichr' euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen ge-
 funden,

Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
 Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
 So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
 Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter.“

160 Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
 „Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Außern nicht
 trauen;

Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
 'Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten ver-
 zehret,

Darfst du nicht leichtlich ihm trauen;' dich macht die Zeit nur
 gewisser,

165 Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft be-
 stehe.

Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umthun,
 Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun
 erzählen.“

„Auch ich lobe die Vorsicht“, versetzte der Geistliche folgend;
 „Frei'n wir doch nicht für uns! Für andere frei'n ist be-
 denklich.“

170 Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
 Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
 Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
 „Sagt, wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zu-
 nächst hier

Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
 175 Aus getragnem Rattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
 Uns gefiel die Gestalt; sie scheint der Wackeren eine.
 Saget uns, was ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht.“

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun
 herzutrat,

Sagt' er: „Diese kennet ihr schon; denn wenn ich erzählte
 180 Von der herrlichen That, die jene Jungfrau verrichtet,
 Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ehren be-
 schützte,

Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
 Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
 Pfl egte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
 185 Über des Städtchens Not und seiner Besizung Gefahren.
 Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen
 Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im
 ersten

Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
 Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod
 fand;

190 Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke.“

Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
 Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
 War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
 Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn).

195 Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Theilet den Pfennig
 Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!“
 Doch es weigerte sich der Mann, und sagte: „Wir haben
 Manchen Thaler gerettet und manche Kleider und Sachen,
 Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist“.

200 Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die
 Hand ein :

„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
 Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten !
 Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzt;
 Niemand, wie lang' er noch in fremden Händen umherzieht

205 Und des Aekers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret.“

„Ei doch!“ sagte darauf der Apotheker geschäftig,
 „Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet ihr's haben,
 Groß wie klein; denn viele gewiß der Curen bedürfen's.

Unbeschenkt doch laß' ich euch nicht, damit ihr den Willen

210 Sehet, woferne die That auch hinter dem Willen zurückbleibt.“

Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel

An den Riemen hervor, worin der Toback ihm verwahrt
 war,

Öffnete zierlich und theilte; da fanden sich einige Pfeifen.

„Klein ist die Gabe“, setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:

215 „Guter Toback ist doch dem Reisenden immer willkommen“.

Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.

„Eilen wir!“ sprach der verständige Mann; „es wartet der Jüngling

Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft.“

220 Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Rinden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,

Blicke still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.

225 Schon so ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort
weg;

„Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der
Jugend!

230 Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute.“

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und
tröstlich,

235 Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,

Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,

Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes
Herz kränkt.

Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen
uns folgen,

240 Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und thätig, und so gehört ihr die
Welt an.

Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?

245 Glaubst ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan; wir möchten zu unsrer Be-
schämung

Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere
Hand hat

Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.

250 Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämnet."

X Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund
schon;

Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:

„Freilich, so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.

255 Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Puge

Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte,
260 Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst

Wechselnd, und klug das Gespräch zu lenken und wenden
verstehend.

Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter er-
wähnet

Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von
dem man gesandt war.

Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte

265 Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.

Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht ver-
drießlich.

Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer

In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;

Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehepaar,

270 Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.

Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen

Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.

Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,

Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem
Mädchen!"

275 „Sei es, wie ihm auch sei!“ versetzte der Jüngling, der
kaum auf

Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen;

„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren

Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Ver-
trauen

Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.

280 Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.

Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal

Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;

Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die
Schultern

Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen be-
gehret;

285 Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Za-
mich

Glücklich macht auf ewig, das Mein mich auf ewig zerstöret.

Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet

Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,

Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das
Mädchen.

290 Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel

An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter

Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute

Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich
alleine

Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

295 Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,

Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,

Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sagtest:

"Gerne vertrau' ich, mein Freund, euch Seel und Geist und
Gemüt an;

300 Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,

Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich annahmt."

Doch du lächeltest drauf, verständiger Pfarrer, und sagtest:

"Sizet nur ein und getroßt vertraut mir den Leib wie die
Seele;

Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
305 Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.

Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu
lenken,

Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich

Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Thor durch,

Staubige Wege hinaus bis fern zu den Auen und Widen

310 Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag
lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,


Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;

Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.

Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.

315 Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich
erheben,

Sah den Staub sich zerstreun; so stand er ohne Gedanken.



Grato.



Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
5 Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben :
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu
folgen.

Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete
langsam

Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
10 Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens ent-
gegen.

Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum
Brunnen.

Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
15 Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:

„Find' ich dich, wackres Mädchen, so bald aufs neue be-
schäftigt,

Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Men-
schen?

Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so ent-
fernt liegt,

Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?

20 Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.

Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?“

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüng-
ling,

Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen be-
lohnnet,

Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;

25 Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.

Kommt und sehet doch selber, wer eure Milde genossen,

Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.

Daß ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,

Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,

30 Sag' ich euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen

Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen

Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Be-
wohnern.

Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle

Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;

35 Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Be-
dürfnis

Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden
denkt er.“

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu
schöpfen;

40 Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über.

Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanke, und nickten sich zu und grüßten sich freundlich im
Spiegel.

„Laß mich trinken“, sagte darauf der heitere Jüngling;

Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, ver-
traulich

45 Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:

„Sage, wie find' ich dich hier und ohne Wagen und Pferde
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du ge-
kommen?“

Denkend schaute Hermann zur Erde; dann hob er die
Blicke

Ruhig gegen sie auf und sah ihr freundlich ins Auge,

50 Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen,
Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.

Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:

„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.

55 Deinetwegen kam ich hierher. Was soll ich's verbergen?

Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,

Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten

Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.

Alle Felder besorg' ich; der Vater waltet im Hause

60 Fleißig; die thätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.

Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Reichtthum und bald durch Untreu plaget die
Hausfrau,

Zimmer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu
tauschen.

65 Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr
hülfe,

An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.

Nun, als ich heut' am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der
Glieder,

Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich be-
troffen,

70 Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber
zu sagen,

Was sie wünschen wie ich. Verzeih' mir die stotternde Rede."

✱

"Scheuet euch nicht", so sagte sie drauf, "das Weitere zu
sprechen;

Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.

75 Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht er-
schrecken:

Dingen möchtet ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlverhalten euch dasteht;
Und ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.

80 Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein.

Ja, ich gehe mit euch und folge dem Rufe des Schicksals.

Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
 Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung ;
 Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich
 finden.

85 Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat
 Wiederzukehren ; so pflegt sich stets der Vertriebene zu
 schmeicheln.

Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
 Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
 Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpft sie wieder,

90 Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht!
 Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend er-
 nähren

Unter den Augen der trefflichen Frau, so thu' ich es gerne;
 Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem
 Rufe.

Ja, ich gehe mit euch, sobald ich die Krüge den Freunden
 95 Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
 Kommt, ihr müßet sie sehen und mich von ihnen em-
 pfangen.“

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Ent-
 schließung,

Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.

Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu
 lassen,

100 In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
 Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des
 Mädchens;

Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns“, fuhr sie nun fort, „zurück kehren! Die Mädchen

Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
105 Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwagen.“
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
110 Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn“, sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal be-
denklich!

Dienen lerne bezeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
115 Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den
Eltern,

Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für
andre.
120 Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu
fauer

Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden
des Tages,

Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein
dünkt,

Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,

125 Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung
begehret

Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

4
130 Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern ver-
lassen,

Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.

135 Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
140 Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der
Richter.

Alle waren gelect und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den
Menschen.

145 Da versetzte das Mädchen mit ernstern Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug
euch

Führe zum Munde, daß ich die Rippen mit Wasser euch netze:

Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen
genießet,

- 150 Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern laß' ich euch zwar, doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
155 Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist.
Seht, hier stehet der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern ;
160 Und ich schlag' es nicht ab ; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern ; er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
165 Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund euch
anblickt.

Drücket ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichete
Und der künftig auch mich, die Care, nähret und kleidet.
Und ihr, trefflicher Mann“, so sprach sie gewendet zum
Richter,

- 170 „Habet Dank, daß ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen.“

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:

„Billig seid ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
 175 Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht
 sind.

Denn ich habe wohl oft gesehen, daß man Rinder und Pferde
 So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;
 Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und
 gut ist,

Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
 180 Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus
 ein,

Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.

Aber es scheint, ihr versteht's; denn ihr habt ein Mädchen
 erwählet,

Euch zu dienen im Haus und euern Eltern, das brav ist.

Haltet sie wohl! Ihr werdet, solange sie der Wirtschaft sich
 annimmt,

185 Nicht die Schwester vermissen, noch eure Eltern die Tochter.“

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
 Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
 Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten
 Hermann

Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.

190 Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:

„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie ge-
 borgen“.

Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:

„Laß uns gehen, es neigt sich der Tag, und fern ist das
 Städtchen“.

Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.

195 Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.

Aber da fielen die Kinder mit Schrei'n und entsetzlichem
Weinen

Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht
lassen.

Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:

„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des
guten


200 Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,

Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,

Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten“.

Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie

Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden
Tüchern.



Melpomene.

Germann und Dorothea.

- Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
- 5 „Möge das drohende Wetter“, so sagte Germann, „nicht
etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn schön ist die
Ernte.“
- Und sie freuten sich beide des hohen wankenden Kornes,
Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
- 10 „Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fackel, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der
Sturm bräut,
Saget mir jetzt vor allem, und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug=
thun,
- 15 Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,

Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:

„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,

20 Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!

Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,

Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,

Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.

Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;

25 Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,

Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine be-
dächtest.

Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.

Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,

Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.

30 Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein
solches

Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwagen gewohnt ist;

Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.

Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,

Wünschet äußere Zeichen der Liebe sowie der Verehrung,

35 Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,

Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte

Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Be-
wegung:

„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;

40 Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,

Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
 Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
 Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edlen und Bürger
 Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.

- 45 Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
 Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knixchen
 Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
 Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt
 bin,

Was von Herzen mir geht, ich will es dem Alten erzeigen.

- 50 Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
 Dir, dem einzigen Sohn und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birn-
 baum.

Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel her-
 unter;

Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.

- 55 Und so lagen vor ihnen, in Massen gegeneinander,
 Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkler Nächte.
 Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
 Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb
 war,

Der noch heute die Thränen um seine Vertriebene gesehen.

- 60 Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzt,
 Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens er-
 greifend:

„Laß dein Herz dir es sagen und folg' ihm frei nur in allem“.
 Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
 Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu erteilen.

65 Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche
Zeichen.

Also saßen sie still und schweigend nebeneinander.

Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des
Mondes

Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.

Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,

70 An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die
Scheiben.“

„Was du siehst“, versetzte darauf der gehaltene Jüngling,

„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,

Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,

Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.

75 Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.

Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.

Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten

Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,

Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Voll-
mond.“

80 Und so standen sie auf und wandelten nieder das Feld hin

Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich
freuend;

Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,

Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.

85 Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;

Und mit schwankenden Lichtern durchs Laub überblickte der
Mond sie,

Oh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar
ließ.

Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn her-
hing;

Aber sie, unfundig des Steigs und der roheren Stufen,
90 Fehlte tretend, es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.

Silig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis' auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So
stand er

Starr wie ein Marmorbild, vom ernstern Willen gebändigt,
95 Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens,
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden
Worte:

100 „Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle
der Fuß knackt.

Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünscht!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht
tadeln

Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du
erscheinst.“

Urania.



Aussicht.

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung
gedrückt habt,

Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
5 Theilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehen!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschieht.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie ver-
lassen,

Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln
des Mondes,

10 Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Ge-
fahren;

Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu
sprechen,

Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling
getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;

„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs.“

15 Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:

„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen“.

20 „Sagt“, versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?“

„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken“.

Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag

Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.

25 Doch sie kam nicht; ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Thüre.

Meine Hände prickelten mir; ich fragte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.

Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich

30 War zu thöricht betrieß, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen
Worte:

„Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werk-
statt?“

Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,

Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.

35 Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,

Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,
Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu voll-
enden;

Und sie tragen das bretteerne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zulezt und den Ungeduldigen aufnimmt,
40 Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Kennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
45 Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild
steht

Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem
Frommen,

Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es zu künftigem Heil im Trübsal die Hoffnung;
50 Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reisenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen
Kreises

Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

55 Aber die Thür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern er-
staunten

Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung
vergleichbar;

Ja, es schien die Thüre zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.

- 60 Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten:
„Hier ist“, sagt’ er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie
wünschet.

Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und, liebe
Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der
Wirtschaft,

Daß ihr seht, wie sehr sie verdient, euch näher zu werden.“

- 65 Eilig führt’ er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helfst mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich
schaudre.

Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht ge-
worben,

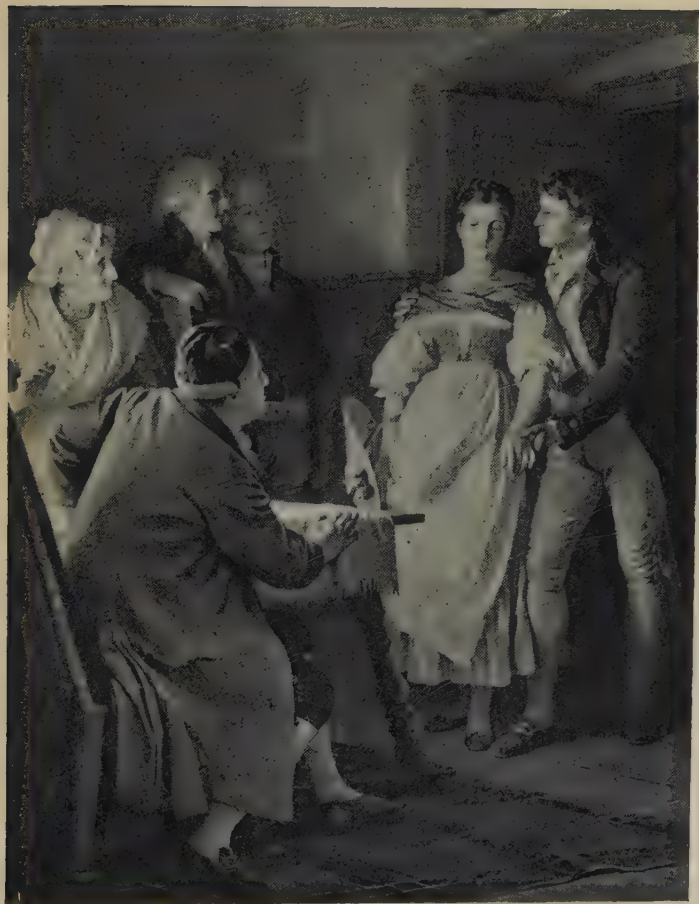
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn, und
ich fürchte,

- 70 Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden set es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeigt auch hier die Weisheit, die wir verehren!“
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.

- 75 Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art in gutem Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr’ ich,
der Sohn hat

Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,

- 80 Immer die Schönste zum Tanze geführt, und endlich die
Schönste



„Es zeigte das herrliche Paar sich“

In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich
sich erkennen,

Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.

Aber ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Ent-
schließung?

85 Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen.“

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die
Glieder

Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

✱ Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
90 Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen ver-
bergend:

„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht
bereitet,

Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers,
95 Und ich weiß, ich stehe vor euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem trägt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der
Armen,

Die nun die Schwelle betritt und die euch zu dienen be-
reit ist;

Denn sonst würdet ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
100 Wie entfernt mein Geschick von eurem Sohn und von
euch sei.

Freilich tret' ich nur arm mit kleinem Bündel ins Haus ein,
 Das, mit allem versehen, die frohen Bewohner gewiß macht;
 Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältniß.

Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
 105 Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause
 zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen
 Freunde,

Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verschrecken den
 Irrtum.

Eilig trat der Kluge heran, und schaute des Mädchens
 Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Thränen im
 Auge.

110 Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu
 lösen,

Sondern vielmehr das bewegte Gemüth zu prüfen des
 Mädchens.

Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:

„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
 Wenn du, bei Fremden zu dienen, dich allzueilig entschlossdest,

115 Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
 Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des
 Jahres,

Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.

Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden
 Wege,

Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;

120 Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der thätige
 Freie:

Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelst,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:

125 Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungefäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des
Vaters

Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vor-
kommt,

Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling
gefallt.“

130 Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer her-
vordrang,

Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Thränen:

„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu
raten

135 Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns
auflegt.

Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch ver-
wunden?

Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Be-
rührung.

Nein; es hülf mir nichts, wenn selbst mir Verstellung
gelänge.

140 Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte

- Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Glend.
 Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
 Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
 Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
 145 Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun
 bekennen,
 Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
 Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen; nicht, weil ich
 Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht
 geziemet,
 Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
 150 Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter er-
 schienen.
 Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir
 immer
 In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
 Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte be-
 wahren.
 Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich
 seines
 155 Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer er-
 schienen.
 Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich
 geworben.
 Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
 Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
 Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
 160 Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
 Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
 Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist

Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.

- Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
 165 Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.
 Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
 Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführt;
 Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
 Glückselig bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis
 170 Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
 Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich länger
 Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
 Frei die Neigung bekennend und jene thörichte Hoffnung.
 Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,
 175 Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) soll mich verhindern,
 Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,
 Noch der saufende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
 Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
 Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
 180 Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.
 Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Thüre bewegend,
 Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, be-
 während.

- Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
 185 Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
 „Sag', was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen
 Thränen?"

Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."
 Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,

Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen
Worte:

190 „Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des
Tages!

Denn mir ist unleidlicher nichts als Thränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnt,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.

195 Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst; ich gehe zu Bette.“
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehebett stand und wo er zu ruhen gewohnt
war.

Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:

200 „Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt
hat.

Redet, würdiger Herr! denn euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!

205 Denn ich möchte so hoch euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weis-
heit.“

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:

„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?

210 Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude ge-
worden?

Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?“

Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:

„Laß dich die Thränen nicht reu'n, noch diese flüchtigen Schmerzen;

Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.

215 Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,

Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.

Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung

Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,

Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.

220 Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.

Aber nun vollendest du mir's! O, sei mir gesegnet!“

Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling

Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,

Wenn sie den Liebenden sind die lang ersehnte Versicherung

225 Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheint.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erklärt.

Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Ammut

Neigend, und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,

Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,

230 Erst die Thränen des Schmerzes und nun die Thränen der
Freude.

O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich
finden!

Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld
war,

Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
235 Treu, zu liebendem Dienst, den soll die Tochter euch
leisten.“

4

Und der Vater umarmte sie gleich, die Thränen ver-
bergend.

Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden
Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verständige Pfarrer
240 Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trau-
ring,

(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten)
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die
Kinder;

Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestim-
mung,

Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.

245 Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durch-
drungen,

Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling er-
wünscht ist.

Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des
Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der
Nachbar.

250 Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen
staunend,

Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.

Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:

„Wie! du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht
der erste

255 Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Ein-
spruch!"

Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnerung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der
Gute,

Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.

Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,

260 Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod
fand.

‘Lebe glücklich,’ sagt’ er. ‘Ich gehe; denn alles bewegt sich

Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.

Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,

265 Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder

Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die
 letzten.

Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier
 auf Erden;

270 Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder ge-
 worden.

Uns gehört der Boden nicht mehr; es wandern die Schätze;

Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;

Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rück-
 wärts

Rösen in Chaos und Nacht sich auf, und neu sich ge-
 stalten.

275 Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns
 wieder

Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Ge-
 schöpfe,

Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.

Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!

Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren

280 Glückselig entronnen, uns einst mit Freuden wieder um-
 fangen,

O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,

Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit
 seist!

Rocket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,

So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.

285 Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dank-
 bar.

Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;

Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.

Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trügllich.'

290 Also sprach er, und nie erschien der Edle mir wieder.

Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das
Glück hier

Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O, verzeih', mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem
Arm dich

295 Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanen."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.

Aber der Bräutigam sprach mit edler, männlicher Rührung:

„Desto fester sei, bei der allgemeinen Erschütt' rung,

300 Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,

Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.

Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend
gesinnt ist,

Der vermehret das Übel, und breitet es weiter und weiter;

Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt
sich.

305 Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung

Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.

Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!

Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker ge-
priesen,

Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder

310 Stritten, und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.

Du bist mein; und nun ist das Meine meiner als jemals.

Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,

Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,

Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.

315 Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,

O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.

Und gedächte jeder wie ich, so stände die Macht auf

Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

NOTES

NOTES

I. Kalliope. Schicksal und Anteil

Kalliope; originally the poem was divided into six cantos, but later into nine, to which the names of the muses were given. Because the character of the poem is largely epic, Calliope, the epic muse, was appropriately chosen for the first canto.

Schicksal und Anteil; **Schicksal** refers to the fate of the fugitives, **Anteil** to the interest of the townspeople in their fate.

1. **Hab' ich . . . doch**; the inverted order, generally accompanied with **doch** or **ja**, is used in principal clauses for the sake of emphasis: translate **doch** here, *really*, or *I declare*; in line 3, *why*.

2. **funfzig**, instead of the more usual **fünfzig**.

3. **Denkt mir**, *methinks*; cf. **dünkt mir**, *dünkt mich*.

4. **was die Neugier nicht thut!** notice that the dependent order is used with an exclamation, the principal clause being understood. This is of frequent occurrence. — **rennt und läuft**, an example of merely emphatic or poetic repetition.

5. **Vertriebenen**, see introduction, page 8.

6. **Dammweg**; this public highway passes through a valley: a road of about two miles runs down to it from the little town which is situated on a slope on the east side of the Rhine. — **welchen sie ziehn**, *along which they are proceeding*. — **immer**, *at least, at any rate*. — **ein Stündchen**, *a scant three miles*; Germans often express measure of distance by the time required to pass over it, e. g. *eine Stunde* in walking is about three English miles.

8. **Wöcht' ich . . . doch**, *surely I do not feel inclined*; subjunctive of softened assertion. — **um zu sehen das Elend**; for the sake of the metre the sentence order of the poem is often very different from that of prose. In prose the clause would read: *um das Elend guter, fliehender Menschen zu sehen*.

10. **das schöne**; the adjective with a definite article not infrequently in this poem follows its noun. This is done for metrical and poetic reasons in imitation of Homer and tends to produce a classical effect.

14. **Linnen**, the usual German word is *Leinwand*. — **etwas Essen und Trinken**; cf. the English expression *something to eat and to drink*.

16. **was** = *wie*. — **doch**, sometimes, as here, *doch* is best rendered by the emphatic form of the verb: "How the youngster *does* drive!"

17. **das Rüttchen**, the diminutive here implies endearment, the landlord is evidently proud of his carriage; the next line states that it could seat four comfortably, hence it was not small.

18. **säßen**, *might sit*; potential subjunctive. — **viere**; in colloquial language nominative and accusative forms in *e* are found in numerals, to *zwölf* inclusive, when no noun follows.

19. **wie rollt' es leicht um die Ecke!** poetic order for *wie leicht rollt' es . . .*

20. **Thore**, cf. illustration page 6.

21. **zum goldenen Löwen**, *of the Golden Lion*.

22. **die kluge, verständige Hausfrau**; fixed epithets are characteristic of the style of the poem. This is plainly Homeric.

23. **gerne**, this form of *gern* and similar forms (*zurück*, etc.), will be frequently met with.

24. **ist zu manchem Gebrauch**, *is (useful) for many purposes*. — **nicht**, applies only to the last clause, i.e. *und für Geld zu haben*.

29. **indianischen** = *ostindischen, East Indian*; our English word "calico" is of Indian origin.

33. **doch**, *nevertheless*.

35. **wohl!** *oh, well!* or *never mind!* — **man will**, *people insist*.

36. **Sürtout**, from the French *surtout*, a top-coat.

37. The landlord does not like the newfangled modes of dress; he prefers to stroll about, if he chooses, in slippers, cap and dressing gown.

39. **mit, too**. — **doch wohl**, *no doubt*.

42. **auch**, *I too* (as well as my husband); see line 8 ff.

43. **am Erzählten**, *in what has been told*; i.e. *in the recital* (of misfortune).

46. **bringen**; the frequent use of the present for the future will be met with in the poem. — **die Frucht**, *grain*.

48. **wehet**, poetic for *weht*.

49. **das Korn**, grain in general. This line indicates the time of year.

53. **kam gefahren**, *came driving*; the past participle is used with *kommen* with the force of a present participle to express the mode of motion.

56. **im geöffneten Wagen**, not an open carriage, but one with the top thrown back, suggestive of the fine weather. — **Landau**, *Landau*, so called because Emperor Joseph I. appeared in such a carriage at the siege of Landau, and not because it was made in Landau (*Diintzer*).

59. **Wohl war bevölkert**, poetic for *mohlbevölkert war*.

58. **mancher Fabriken**, *various manufactures*; the usual meaning of *Fabrik* is "factory." The place then was a small manufacturing town.

59. **trauliche**, *comfortable, cheery*.

64. **was zu schauen**, *the sight of which, or which when seen*; the phrase is subject of *mach*t.

71. **befället**, indicative present lengthened for the sake of the metre.

72. **die verderblich emporschlägt**, lit., "which mounts upward destructively"; trans., *which mounts upward and destroys*.

73. **jeder (läuft doch) den armen Verbrecher (zu sehen)**. — **peinlich**, *under sentence*.

74. **spaziert**, poetic for *geht spazieren*. Their curiosity is placed in a light all the more disadvantageous, as *spazieren* is to take a walk for *pleasure*.

76. **doch**, *at least*.

79. **näher dem Manne**, lit., "rather near manhood"; *approaching manhood*.

84. **was immer . . . für**, *whatever*; *immer* adds indefiniteness: *was für*, as frequently, separated.

87. **ein glücklicher Gang**, *a happy bent*.

88. **Dochte die Neugier**, the inverted order here implies a condition; cf. the English expression: "Did not curiosity entice." — **mit heftigen Reizen**, *with its strong fascination*.

93. *der Leichtfinn* now means "frivolity," but originally it meant *buoyancy of spirit, lightheartedness*, and is here so used; it is equivalent to *Frohfinn*, line 97.

94. *heilſam geſchwinde*, might be translated, *with its healing powers quickly*; *geſchwinde* is poetic for *geſchwind*; ch. line 23, note.

94-5. The prose order would be . . . *und die Spuren des ſchmerzlichen Übels heilſam geſchwinde tilget*.

95. *ſobald es nur irgend vorbeizog*, *just as soon as ever it has passed*.

101. *geſehn*; shortened forms like *geſehn* for *geſehen* occur frequently in this poem: cf. line 103, *freun* for *freuen*; line 105, *ſahn* for *ſehen*. — Expanded forms like *ſaget*, in this line (cf. *wehet* [48], *beſället* [71], already noted) are likewise to be found, and are used for metrical reasons. — *begehrt'*, preterite subjunctive of softened assertion.

103. *nach dem, waſ ich alleſ*, *after all that I . . .*

105-6. *die Wieſen abwärtſ*, *down the meadows*; *Wieſen* is accusative with the adverbial particle *abwärtſ*, which has the force of a preposition.

106-7. *war . . . dahin*, *had disappeared*.

107. *unabſehlich*, implies that the end of the line extended farther than the eye could see.

109. Notice the remarkable word-position which in prose would be — *war Gedräng' und Getümmel der Wanderer und Wagen noch groß*.

111. *einzelu*, *in individual instances*. — *ſei*, subjunctive of indirect question.

114. *die ein Hauſ nur*, *all that a house*. — *daſ wohlverſehne*, *when well-furnished*.

118. *durch einander*, *pell-mell*. — *geſlüchtet*, *saved* (by means of flight).

121-2. . . . *nimmt . . . dem Menſchen*, *deprives man, deprives a person*; *Menſchen* is dative of separation.

124. *also* = *ſo, just so*; never translate by English "also." — *föhrtu . . . ſie*; note the peculiar word-position: in prose we should have *Also föhrtu ſie . . .* — *mit unbefonnener Sorgfalt*, *with careless carefulness*; an instance of oxymoron.

129. *daſ lehte*, *the least valuable, most worthless*.

133. *gequetschten* = *eng zusammengepreßten*.

137. *gedrängt*, past participle with *Rad*.

139. *im Schwunge*, *as it tipped over*.

140. *in das Feld hin*, *over into the field*. — *glücklich* = without serious injury.

142. *der*; in German a demonstrative pronoun is often expressed when it repeats the sense of an antecedent indefinite relative; thus here *Wer . . . sah, der erwartete . . .*. Cf. „*Wer magt, der gewinnt*.“ In Eng. „*Whoever comes first, he shall be applauded*.“ — *im Fallen*, *as they fell*.

145. *gingen und zogen*, i.e. on foot and in vehicles.*

148. *schon kaum zu Haus und im Bett* (in prose order), *even at home and in bed scarcely*.

149. *Trügen*, *could bear*, potential subjunctive. — (*fanden*) . . . *ächzen* . . ., *found . . . groaning*.

150. *wogenden*, may better be translated *clouds of*.

151. *gerührt*, *touched* (in feeling).

152. *möge doch*, *I do hope*; optative subjunctive.

153. *Ungern würd' ich sie sehen*, *I should not like to see them*.

155. *nur*, *at least*.

156. *würden*, *might be*; subjunctive of purpose. — *schiene*, indicative (not subjunctive) preterite, *wir* understood is the subject.

159. *Mehr als selbst mir das Übel*, for *mir mehr als selbst das Übel*. These lines are characteristic of the tenderer side of the father's nature and of his dislike of trouble.

162. *Mütterchen*, diminutive of affection and difficult to translate; *mother dear* is perhaps the nearest English equivalent.

163. *Dreiundachtziger*, i.e. of the vintage of '83 (1783); a choice wine.

164. *Hier ist nicht freundlich zu trinken*, implying that they cannot drink where they are, it would not be pleasant. Note the impersonal idiom with the infinitive.

166. *des klaren, herrlichen Weines*, partitive genitive; this construction is not common in German.

167. *geschliffener*, *of cut glass*.

168. *Römern*, English *rummer*, considered the proper thing for Rhine wine. Grimm's Dictionary describes it thus: "The Römer is a short greenish wine goblet on a thick stem with a bowl which

swells at the bottom; it is particularly used in the Rhine region." — *Rheinwein* is a white wine, of many varieties.

174. *Frisch*, *Be quick!* — *getrunken!* A past participle is often used with the force of an emphatic imperative; e. g. the military command, *aufgeessen*, *mount!* — *bewahrte*, preterite for perfect.

175. *gnädig* adverb with *bewahrte*.

176. *dem schrecklichen Brande*, the conflagration, already referred to in line 121, is further described II. 112 ff.

180. *uns*; a remarkable *double* construction, i.e. accusative to *schützen*, but dative to *Hilfe bereiten*.

181. *erst recht . . . in Gefahren*, *not until we are in danger*, (*do*) *we really . . .*

182. *erst*, *just*.

185. *Heiter*; the clergyman's prevailing mood is cheerful and optimistic, strongly in contrast with the pessimistic temperament of the apothecary.

190. *Fluten* = *Wellen*, *waves*.

191. *wenn*, *whenever*.

194. *den Franken* = *den Franzosen*, *the Frenchmen*.

197. *wer wollte*, "who then" is implied.

200. *die Glocke*, supply *wenn*.

201. *Te Deum* (*laudamus*), the famous mass, "We praise Thee, O God!"

202. *Herr Pfarrer*; in German *Herr* is used with titles, thus *Herr Professor*, *Herr Pfarrer*; omit in English.

203. *entschlossen*, *having made up his mind*.

204. *Landen*, *Land* has two plurals: *Länder* = "lands"; *Lande* = *districts, parts of a country*.

206. We see that the father is displeased at least in some respects with his son; this suggests to us that father and son hold different views and we begin to query what may come of it.

207. *mir*, the ethical dative indicates interest in an action on the part of the person referred to, although its force is not always translatable: *this youth who* (I am pleased to see) *at home is always stirring and active*. — *nach außen* = *außer dem Hause*, *when away from home*.

211-13. Notice how the rhythm of the lines suggests the actual sounds; also how interest in seeing Hermann is aroused.

Four of the characters of the poem have now been introduced; the substantial landlord who has a brusque manner but, underneath, a kind heart and who dislikes unpleasant sights, his wise, thrifty, sympathetic, tactful wife, the almost ideal young clergyman, and the cynical apothecary; our interest in meeting Hermann has also been aroused. The immediate background of the poem has been deftly drawn. We see the little town, the inn, the train of exiles, we feel the heat and dust of the sultry summer day. In the more remote background war, now thought to be drawing to a close, is sketched for us. We are now eager to hear Hermann's account of the poor exiles and what has been the success of his errand of mercy.

II. Terpsichore. Hermann

Terpsichore, the muse of choral song and the dance, appropriate to the happy frame of mind in which Hermann returns.

2. *ihm . . . entgegen*, at him.

3 ff. The clergyman is quick of observation and clever in interpretation — a young man who reads character well.

6. *doch*, here expresses surprise, *why* or *really*.

7-8. Note the fine and discriminating group of adjectives, *munter, lebhaft, fröhlich, heiter*.

10. This line gives insight into Hermann's character, which is *ruhig und ernst*.

14. *Nur spät war erst*, not until late, or it was already late, when . . .

16. *Thor*, i.e. the town gate.

19. *hielt ich mich dran*, I pushed on.

21. *meines Weges*, on my way. — *die neue Straße hinfuhr* = die neue Straße hinan (fuhr); Straße is accusative with hinan, *up the new highway*; cf. *die Wiesen abwärts* (I, 105-6).

23. *Auslands*, the country west of the Rhine.

31. *den Armen*, accusative with *loß werden*; cf. English expression *to get rid of*.

33. *die erst entbundene*, having just given birth to a child.

34. *die ich . . . noch kaum, die schwangre, gerettet*, whom, in her sickness (die schwangre) I barely saved.

38-9. *wenn . . . auch*, even if.

40. *wär euch, if you had.* — *irgend was von Leinwand Entbehrliches* (irgend was = irgend etwas), *any linen at all to spare.*

47. *der nackten Notdurft*, lit., “naked distress”; trans., *nakedness and distress*; use of the abstract for the concrete, cf. Homer.

53. The simplicity of the sick woman’s deep feeling is reflected in the simplicity of the language of this line.

54. *verschiedene*, *different (pieces of).*

55. *Flanell*, i.e. the lining.

57. *durch*, a post-positive preposition with *Nacht*; cf. also zu (dem Dorfe zu), line 56.

58. *alles und jedes* (the baby clothes), *one and all.*

59. *noch*, *also.*

62. *mit eilenden Rossen*, Homeric, *with hurrying steeds.* — *erreichte*, subjunctive of indirect question.

65. *gleich* = *so gleich.*

69. *manches* = *vielerlei*, not *viel.*

73. *verteilst*, cf. I, 46, note. — *mit Sinn*, i.e. *wisely.* — *müßte*, the conclusion of an implied condition: i.e. *wenn ich sie verteilte, so müßte ich dem Zufall gehorchen.*

75. *derselben*, genitive with *sich erfreuen.*

85. *Wem . . . schmiegen*, *and who has not wife and children clinging timidly to him.*

86. *um vieles nicht*, *not for much (would I . . .).*

88. *öfters* = *oft*, the comparative force has been lost. The speaker refers in these lines to the threatening conditions of war, which at any time may render flight necessary.

90. *seligen*, lit., “blessed,” of persons no longer living, *deceased.*

93. *mißt*, subjunctive preterite, conclusion of an omitted condition.

98. *Keineswegs*, not to be taken with *table*, although the position seems to favor that.

III. *weiß*, in the sense of *remember.*

116. *Mühlen*; refreshments are often found in the country at or near mills which are within nice walking distance of towns and cities.

118. *sich*, dative.

119. *die Scheunen . . . Ernte*, poetic; *barns in which the abundant harvest had been gathered.*

126. *Esßen*, *Schornstein* is the most common word for chimney although *Esse* is used in certain parts of Germany, in Thuringia for example.

127-8. Goethe has given us many of his mother's traits of character in the landlord's wife. His mother, for instance, was noted for her cheerfulness and buoyancy of spirit.

137. *gegeneinander* = *einander* gegenüber.

140. *Lieschen*, *Lizzie* or *Betty*, diminutive of Elisabeth, which, it may be added, was Goethe's mother's name. — *wëg*, the noun has a long e, *Wëg*.

143. *daß Thor*, cf. I, 20.

145. *verwehrt'*, *tried to prevent.* — 148. *dagegen*, *in return.*

149. *Zum Vater die Mutter*, *your mother to my father.*

152. *noch immer* = *noch* (emphatic).

155. *mit reinem Vertrauen*, *with simple faith.*

156. *ein Mädchen dir denkst*, *that you are thinking of a girl for yourself.*

157. *wagtest*, subjunctive preterite. — *es*, may be regarded as accusative (= *daß Mädchen*) with *frein*, or as merely anticipating *zu frein*.

161. *besser ist besser*, a proverb often meaning, "It is better to be on the safe side"; the landlord thinks that, while it is well enough to struggle as he had to, it is better not to be compelled to do so. — *nicht einen jeden betrifft es*, *it does not happen to every one, it does not fall to every one's lot.*

165. *mit Gedeihen*, i.e. in days of prosperity, *as he is prospered.*

168. *da seh' er sich vor*, *let him see to it.* — *des Geldes mehr* = in prose *mehr Geld*.

175. *Viele Leinwand*; it was customary, in Germany—and is even now—to provide a bride with immense quantities of linen, washdays being less frequent than with us—usually every four or six weeks, occasionally every eight weeks.

176. *die Paten ihr* = *ihr die Paten*.

182. *gedeckt hat* (*has spun the linen and*) *has spread.*

185. *hält sie als Magd* = *behandelt sie als Magd*.

189. *her*, *hin* and *her* are often thus used, after prepositional

phrases, idiomatically, although their force is not translatable into English.

195. *an deiner Statt*, usually *an deiner Stelle*. — *ich hätte*, instead of *hätt' ich*, most probably because it sounds better.

196. *geholt*, *ich hätte* is understood.

200. *Brunnen*; in foreign cities fountains, from which water for household use may be obtained, are frequently found in the public squares. See illustration, page 6.

202. *lange schon her*, in prose *schon lange her*.

203. *billig*, *as is proper*.

204. *zuzeiten* = *zuweilen*, *bißweilen*.

207. *tadelten*, *etwas* is understood.

211. *Handelsbüßchen*, diminutive of contempt.

212. *halbseiden . . . das Läppchen*; *Läppchen* is a rag; *das halbseidene Läppchen* (both *halbseiden* and *Läppchen* denote contempt), a thin flimsy coat is meant.

217. *an Ostern* unusual for *zu Ostern*.

218. *nur*, here very forcible.

220. *zog ich's auf mich nicht*, *did not take it to myself*.

224. *Pami'na*, *Tami'no*, heroine and hero in Mozart's *Zauberflöte* (*Magic Flute*), a very popular opera.

225. *und ich wollte doch auch nicht stumm sein!* *and, of course, I didn't want to be silent either.*

228. *Er* was formerly used in address. It was less formal than *ihr* and not so familiar as *du*; here sarcastically: *you, I suppose.*

229. *auf*, in position is very emphatic; in prose, *laut lachten die Mädchen auf*, *laughed out loud.*

231. *Fallen*, emphatic position. — *vor Verlegenheit*, lit., "from, or for, embarrassment," *in my embarrassment.*

232. *soviel . . . auch*, *auch* adds indefiniteness, *however much.*

241. *Die*, emphatic.

243. *nicht*, emphatic by reason of its peculiar position; it belongs with *mehr*.

247. Prose order: *Als du nur zu Pferden und zum Acker Lust bezeugtest*, or *als du Lust nur zu Pferden und zum Acker bezeugtest.*

248. *Was ein Knecht schon*, *merely what a servant or what a mere servant.*

250. *der . . . zeigte*, *who ought to be an honor to him in the*

eyes of other citizens; zeigte = sich zeigen sollte, subjunctive of characteristic, or zeigte may be taken as potential subjunctive, *might show*.

253. *immer der unterste*, exaggeration.

254. *daß kommt daher*, *that is the result*.

255. *nicht höher hinauf will*, *seeks not to rise higher*; note the idiomatic use of *will*, a verb of motion is omitted. Hermann, however, did possess Ehrgefühl and ambition also, but not in the degree desired by his father.

258. *was* = *etwas*.

262. *Wirtschaft*, (*the management of*) *the farm*.

268. *so*, *thus* (as described in lines 265-7).

270. *die schönsten*, *the finest*.

In Canto II Hermann has appeared and we have learned many things about Dorothea through Hermann's description of her. Hermann is usually quiet, earnest, retiring, but under the sudden transformation he is animated, decided, more talkative than usual, and in his rebuke of the apothecary's self-centered views we get a true glimpse of Hermann's noble nature. We feel that this shy but sturdy youth will develop into a strong and manly man.

Of Dorothea we learn that she is sturdy, capable, intelligent, frank, helpful, unselfish.

III. Thalia. Die Bürger

Thali'a, muse of comedy; this canto is in lighter vein.

1. *Rede*, dative with *entwisch*, *words*.

11. *von seiner lebendigen Wirkung*, *of his life's activity*.

12. *weß* for *welches*.

19. *wo immer*, *wherever*. — *oben*, i.e. the town authorities.

20. *zu schmutzigem Saumsal* = *zu Schmutz und Saumsal*. *Saumsal* poetic for *Saumseligkeit*. — *gewöhnt sich . . . zu* (line 21, *an*), Goethe here makes a clear distinction: *zu etwas*, *to form a habit*; *an etwas*, *get used to*, so as not to mind.

23-4. *Straßburg*, etc. The places here referred to were very familiar to Goethe. He had been a student at the University of Strassburg, and Frankfort was his native city. Mannheim lies a little to the south of Frankfort. It had been destroyed by fire and rebuilt with great regularity (*gleich*).

26. *So . . . auch, however.*

31. *gewehrt sei*, impersonal, translate as though Feuer were the subject.

35. *Was ich angab, (habe ich) emsig betrieben.*

39. *der großen Straße*, the highway, which ran through the valley, cf. I, 6, etc.

43. *mir*, ethical dative.

45. *doch*, translate by making *bist* emphatic.

46. *am wenigsten*, *least of all*.

50. *die* is demonstrative pronoun; emphasize it in reading the line.

53. *Güter*, genitive with the adjective *wert*.

55. *der letzte*, *least important*, or *least influential*. It will be noticed throughout the poem how much more tact the mother has than the father.

60. *verdient' es*, an expression of the mother's opinion.

62. *ein wunderlich Volk*, *a queer set*; *wunderlich*, omission of ending *-es* in nominative and accusative neuter of adjectives is not uncommon.

63. *Jedes*, neuter collective, meaning "*both*," i.e. women and children.

65. *der Alten*, *our forefathers*; usually the expression refers to the Greeks and Romans: "*the ancients*."

66. *zurück*, cf. I, 23, note. — *So bleibt es*, i.e. thus it is and will remain.

75. *Manches hätt' ich gethan*, "if I had not been afraid of expense," implied in the clause, *allein . . . Kosten*.

77. *lächte*, subjunctive, *would long ago have been looking down upon me with a smile* (if the expense had not been so great).

79. *bei*, *in addition to*.

83. *die Tafeln der Fenster* = *Fenster Scheiben*, *window-panes*.

84. *verdunkelt*, *cast in the shade, eclipsed*.

86. *zum Engel*, St. Michael and the dragon was the sign of his apothecary shop; cf. line 107 ff.

90. *gar* = *auch noch dazu*, *also in addition*.

94. *der Kenner selbst* = *selbst der Kenner*.

96. *wo*, *in which*, refers to frescoes.

98. *wer sähe das jetzt nur noch an!* *who would nowadays so much as look at that?*

99-100. geschmackvoll, wie sie's heißen, *in good taste, as they say*. The ornate rococo style had now been superseded by simpler forms.

104. zu gehn mit der Zeit, *to keep up with the times*.

105. auch nur zu rücken das Kleinste, *to make even the slightest change*

IV. Euterpe. Mutter und Sohn

Euterpe, muse of lyric poetry.

2. erst = zuerst.

10. Mauern, the medieval city wall was still standing.

11. jegliches Wachstums, *every growing thing*.

12. beladen die Äste = die beladenen Äste.

14. gleich = im Vorübergehen, *in passing*. — kräftig strohenden, *luxuriantly swelling* (Thomas).

20. durch die Mauer, this afforded a short cut to the vineyard and fields, obviating the necessity of going around through the large city gate.

21. It is interesting to note that Goethe's grandfather Textor was for many years mayor of Frankfort, and that the Goethe family had gardens outside the city.

22. den trockenen Graben, i.e. the moat outside the city wall.

24. steileren Pfads, *by a rather steep path*, adverbial genitive of manner. — die Fläche, accusative absolute.

25. den, refers to Pfads, and depends on hinauf, *up this path*. — und freute der Fülle der Trauben sich im Steigen = und (sie) freute sich im Steigen der Fülle der Trauben.

29. herein, i.e. down through the openings in the arbor. — Gutedel und Muskateller, choice varieties of table grapes.

30. Rötlich blaue (Trauben), a third variety.

33. kleinere Trauben, the grape from which wine is made is small, sour, and usually grows on single vines which are fastened to stakes.

36. lieset, indicative third person singular for liest; lesen primarily meant, as here, *to gather*, from which the secondary meaning "to read" is derived. Cf. Lat. *lego*.

37. von allen Orten und Enden, i.e. von allen Seiten.

38. der Ernten schönste = die schönste der Ernten.

41. ein sehr geschwätziges, lit., "a very talkative one"; trans., *very loquaciously*.

43. er sagt' es ihr denn, *unless he told her*.

52. Raine, a narrow strip of grass separating fields: fences are not common in Germany.

62. erehrte der Mutter den Rücken, not that he turned his back on his mother, but rather that his back was turned to her.

65. ihr, formerly a child addressed a parent with the formal pronouns, in order to show proper respect, while the parent used du in addressing the child. Now du is always used by both parent and child.

68. Daran kenn' ich dich nicht! = daran erkenne ich dich nicht.

72. ehernen, a Homeric touch, lit., "brazen," i.e. *unfeeling*.

79. den Garben . . . entgegen sich neigen, *bowing to the sheaves*; i. e. fully ripe and ready to be cut.

83. Jenem schrecklichen Volke, i.e. the French.

90. entschuldigt, *exempted*, because he was an only son and needed at home.

93. wär' ich nicht besser = wär' ich nicht besser daran, or wär' es nicht besser für mich.

98. die Kraft der deutschen Jugend, lit., "the strength of the German youth," Homeric, for *the German youth in their might*.

104. bald . . . und gleich, *soon, yes at once*.

109. Sage, hortatory subjunctive, *let father say*; cf. II, 254-5.

111. die gute, verständige Mutter, cf. I, 22, note.

129. verderbt, a weak transitive is often found side by side with an originally strong intransitive.

134. Alles, *all that*. 137. gesteh' ich es nur, *I frankly confess it*.

142. laßt mich, supply gehen. — vergebliche Wünsche, i.e. the prospect of his winning Dorothea's affection.

143. so mag . . . dahingehen, *so may my life also be spent in vain*.

144-5. der Einzelne . . . bestreben, *the single individual harms himself if he sacrifices his life, unless all strive for the common weal (zum Ganzen)*.

148. das Letzte, *the outcome*.

149. die Hindernis, "an obstacle."

150-1. **wandelt auch den Umweg**, i.e. adopts indirect means — an excellent characterization of woman's tact.

157. **kränkend getroffen**, *has touched and hurt my feelings*.

158. **und keinen der Tage**, *nor any other day*, a very unusual mode of expression.

159. **mein Liebsteß**, *my dearest wish*.

161. **geboten**, see *gebieten*.

164. **gerochen**, *rächen* is now usually weak.

167-8. These lines do not refer to the two preceding lines, but to other occasions.

170. **mit blindem Beginnen**, *blindly*.

175. **bei Rat**, *in the council*.

178. **Stets . . . Wohlthat**, *always remembering the kindness of my parents, which should be lovingly respected*; *Wohlthat* is accusative absolute.

185. **Ohne die Freude des Tags**, poetical = *ohne die Freude des täglichen Lebens*; *ohne die Freude des Schaffens* (Kuenen).

187. **nicht**, pleonastic, not to be translated. This construction is a mixed one and arises as follows:

(1) Interrogation: *Liegen die schönen, reichen Gebrette nicht herrlich da?*

(2) Exclamation: *Wie herrlich liegen die schönen, reichen Gebrette da!*

(3) Mixed construction: *Wie herrlich liegen die schönen, reichen Gebrette nicht da*; cf. I, 4.

189. **das Hinterhaus**, *the rear of the inn*.

193. **wenige Stunden**, an unusual construction, accusative of time, limiting *Schlaf*, *sleep for a few hours*, or *a few hours' sleep*; *wenn mir der gesunde Schlaf von nur wenigen Stunden genügte*.

200. **freier und eigener**, *more independent and more your own*.

205. **im Weiten**, *far off*.

206. **die falsche**, the natural gender instead of the grammatical neuter referring to *das Mädchen*.

210. **die**; it is unusual to have the natural gender follow so closely upon the grammatical.

211. **ihr sagt's**, biblical.

219. **jegliche**, *alle* is more usual.

224. **wohin die Verzweiflung mich antreibt**, i.e. *in den Krieg*.

233. *brav, worthy.*
 239. *anderer Gründe, the reasons of others.*
 247. *das Frischgewagte gerät nur, only the bold venture succeeds;*
 cf. the saying: „Frisch gewagt ist halb gewonnen.“

V. Polyhymnia. Der Weltbürger

Polyhymnia, the muse of the hymn of worship.

Der Weltbürger, the citizen of the world, *the Cosmopolitan*. Some editors think the reference is to the judge, a man of broad experience; others to ideas of universal brotherhood and citizenship advocated by the French Revolution.

3. *ebendasselbe*, the action has been interrupted by Canto IV, to inform us about Hermann and his mother's search for him.

4. *Das viel . . . geführt war*, which was being carried on at great length (viel), back and forth, on all sides; i.e. the question was being considered from all sides.

5. *drauf*, refers to the apothecary's speech at the end of Canto III.

6. Observe the tact displayed by the clergyman. — **Widersprechen** refers to Canto III, line 66 „wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke.“

10. *verharren im Alten*, i.e. to be conservative.

14. *die Tage*, poetical for *life*; cf. IV, 185, note.

15. *thätig und rastlos umgetrieben*, impelled by restless activity.

19. *mir wert*, worthy in my eyes.

21. *die Stunden*, poetical, the seasons.

22-3. The emphatic position of *nicht* is noticeable.

26. *immer gleichen*, equable; tranquillity of mind was highly esteemed by Goethe, he considered worry one of the worst foes of humanity.

28. *mehrend zu ziehen*, i.e. to rear, thus adding to his herd.

32. *welcher . . . paart*, who combines rural pursuits with business interests in the town.

35. *dem Reicherem und dem Höherem*, i.e. having greater wealth and higher position. — *wenig vermögend*, a concessive clause, although possessing but small means.

44. *Sin und wieder*, now here, now there. — *da* = dann.

46. *kommen*, an older form of the past participle, occasionally met with, here used for the sake of the metre. *

49. *noch vorhin*, *only recently*. — *er möchte heiter und lebhaft für ein Mädchen empfinden*, *that he might entertain a happy and lively affection for a (some) maiden*.

62. *nebenher*, i.e. in addition to the main point.

63. *ich kenn' ihn*, *I have known*.

68. *etwa*, adds indefiniteness, *perhaps*, or *it may be*.

69. The thought here expressed is somewhat as follows: Oft-times our hearts are so occupied with certain wishes that we fail to recognize their fulfilment when brought about in a different way from what we expected. The wish of the parents had been that their son should marry; that wish is now likely to be fulfilled, but the father forgets this, because the son's choice is altogether different from his own wishes in the matter.

71. *verkennet . . . nicht*, *do not misjudge*.

82. *Eile mit Weile*, i.e. *make haste slowly*; cf. Lat. *festina lente*.

88. Note the conceit of the apothecary and also in line 84 (*Meinen geringen Verstand*) his pretended humility.

89. *mit geflügelten Worten*, Homeric, *with winged words*; i.e. quickly.

96. *allverderblichen*, cf. I, 195.

97. *manches feste Gebäude*, *many a firmly established institution*.

99. *Exil*, possibly Goethe used the word here in its original meaning of *exile*, i.e. out of the land; cf. I, 8.

100. Louis XVI. had attempted to flee in disguise from Paris in 1791. Lines 99 and 100 are a poetic exaggeration.

101. *von ihren Schwestern die beste*, cf. "Fairest of her daughters, Eve." (Milton.)

103. *ohne Hilfe noch hilfreich*, note the fine antithesis.

108. *that den Mund auf*, biblical expression; cf. Job iii, 1: *After this opened Job his mouth*.

114. *wenn . . . Schmann*, *whenever the father or the husband catches it*.

116. *Troß und Thränen*, note the alliteration as well as the fine antithesis.

117. The father's good common sense prevails.

118. *mir*, ethical dative, *for all I care*. — *wo nicht*, idiomatic, *wo* = *wenn*, especially in this phrase.

120. *bescheret*, implies the idea of bestowal, as of a gift; cf. *Bescherung*, "the giving of a present, especially at Christmas."

121. *sie*, expletive, not expressed in English.

124. *sie*, accusative, refers to *Vater und Mutter*.

132 ff. *die mutigen Hengste, den reinen Hafer, der besten Wiese, das blanke Gebiß, die schön versilberten Schnallen* — all evidences of the landlord's thrift and prosperity.

137. *breiteren*, comparative simply for the sake of the metre.

140. *Abgemessen*, to be regarded as an absolute participial clause referring to *Stricken* = *Nachdem die Stricke abgemessen waren*, "*After the traces were adjusted*." Translate, *Thereupon they adjusted and fastened to the whiffle-tree by means of neat traces the swift strength of the easily travelling* (i.e. swift and strong) *horses*. — *die rasche Kraft*, the abstract for the concrete as so often in Homer. The lines 132-141 have a decidedly Homeric coloring.

142. *saß* = *setzte sich*.

147. *bergan wie bergunter*, careful of his horses as he usually is, he does not spare them now. A touch which suggests the anxious lover.

151 ff. "Note the change in tone from the rapid movement to grave stateliness," Hatfield. — *Von . . . umschattet*, *standing in the venerable shade of majestic linden trees*.

153. *Anger*, here a meadow, a place of popular resort near the village.

155. *flachgegraben*, a very unusual expression; i.e. dug out so that it was shallow (*flach*); that was all that was necessary, as the *Brunnen* here was a spring.

165. *Entschiede die Gute*, *the good maiden would decide*.

167. *Bildung* now means "culture," but it here has its original meaning of *form, figure*, which is usually expressed in modern German by *Gestalt*.

170. *Nieder*, a bodice, open across the front where is inserted *der rote Saß* and over this run lacing cords. — *Schön geschnürt* apparently refers to *Saß*, but really refers to *Nieder*, as the lacing cords are attached to the bodice.

173. *frei und heiter*, indicative of independence and of sunniness of disposition.

174. *stark die Böpfe* = die starken (*heavy*) Böpfe; cf. VI, 142.

182. *den Weg her*, *on the way hither*, accusative of extent of space.

185. *die breite Straße dahin* = der breiten Straße entlang, *along the broad street*.

186. *versorgten* = *besorgten*.

188. Note the lifelikeness of the description, also the poetic charm imparted by this line.

190. *die gesendeten Späher*, cf. Numbers xiii.

191. *ob . . . erblickten*, subjunctive, *whether they could not catch sight of*.

197. For a similar description see Vergil, *Aeneid*, Book I, ll. 148-153.

200. *abmißt*, lit., "measures off his actions," i.e. is careful of his actions.

204. *damit ihr Barmherzigkeit findet* has a biblical tone; cf. Matthew v, 7.

210. *dahinlebt*, *lives on (with no thought of the morrow)*.

212. *in Jahren und Monden*, *in their seasons*.

213. *ist sich*, *seems to himself*.

215. *wie ein andrer gehalten*, i.e. no better.

224. *der ihr*, relative pronoun.

227. *doch eben*, *why really*.

232. *Geschichten*, *events*.

235. *Wir anderen*, emphatic for *wir*; cf. French *nous autres*.

236. *im feurigen Busche*, cf. Exodus iii, 2.

237. Cf. Exodus xiii, 21.

244. *und . . .*, the continuance of the search is thus emphasized: *und . . . Hecken und Gärten und Scheunen*.

VI. Klio. Das Zeitalter

Klio, the muse of history. The canto relates something of the past history of Dorothea and the exiles, and places in the background *Das Zeitalter*, the age of the French Revolution.

4. *der sämtlichen Jahre*, *of all the years* (i.e. since the beginning of the French Revolution).

5. *Schrecklicher*, an undeclined comparative adjective in apposition with *das Bittere*; *um so* is implied. — *auch* explains the comparative *schrecklicher*, i. e. the loss of hope adds to the bitterness; or, more probable, *auch uns*, i. e. as well as for the French.

8. *der neuen Sonne*, the new sun, i. e. Liberty.

9-10. *Liberté, Égalité, Fraternité* (Liberty, Equality, Fraternity) was the watchword of the French Revolution.

11. *sich selbst*, *for himself*, i. e. be independent.

15. *Hauptstadt der Welt*, Paris; a century ago Paris was of much greater relative prominence than it is to-day.

17. *jener Männer*, genitive plural depending upon *Namen*; the reference is to such men as Lafayette and Mirabeau.

18. *unter die Sterne gesetzt sind*, an expression not infrequently met with in literature.

21. *Drauf*, in 1792.

24. *die munteren Bäume der Freiheit*. "The custom of planting such 'liberty trees' was formally regulated by a decree of the Convention and spread all over France, and wherever the republican armies went. Poplars were at first used, but oaks were afterward substituted. They were hung with tricolored ribbons, circles, and triangles, as emblems of liberty and equality, and surmounted by a conical red cap, representing the pileus, which in ancient days was placed upon the head of a liberated slave, and thus became the recognized badge of freedom. The people used to dance around these trees, singing revolutionary songs." Wagner.

* 25. *die eigne Regierung*; the French promised to help other nations to liberty and self-government.

27. *die neue Standarte*, in 1789 the tricolor flag — red, white, and blue — was adopted.

32. *die Ferne*, i. e. the future.

36. *das Höchste*, i. e. liberty.

41. *ein verderbtes Geschlecht*, a reference to the excesses of the French Revolution, and the horrors of the commune. Such men as Danton are had in mind; for *verderbtes*, cf. IV, 129.

42. *sich*, reciprocal.

44. *die Obern*, refers to the higher officials.

45. *bis zu dem Kleinsten die Kleinen*, the petty officials even down to the pettiest.

46. es bleibe was übrig, *lest something might be left.*
49. selbst ein gelassnes Gemüt, (*on*) *even a calm soul.*
51. doppelt, explained by lines 4 and 5.
63. macht die Lust zum Entsetzen, *and makes of desire a horror* (Hatfield).
68. alles, *everybody.*
69. Blitze, dative with von; sehen, to leave the first of two adjectives uninflected is *poetic.*
70. der stürmenden Glocke, *the alarm bell*; Sturmglocke was originally used when the country was invaded, or a city attacked, to call everybody to arms.
75. die feige, tückische Schwäche = die Feigheit und die Tücke, die (in ihrem Wesen) schwach sind.
77. Hewitt aptly quotes Schiller's Lied von der Glocke, lines 537 ff.
- „Gefährlich ist's, den Teufel zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn,
Sedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.“
80. das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb, *which law had driven far back into the corners, i.e. had kept in hiding.*
87. Regt die Gefahr es nicht auf, a condition.
88. erscheine, dependent upon daß; the prose order would place *erscheine* last.
96. die . . . Gedächtnis = die das Gedächtnis aufbewahrt hat.
- 98-99. der Freunde, der Kinder, genitives dependent upon *Lieb'.*
103. gegenwärtigen Geistes, *possessed of presence of mind*; predicate genitive.
110. Bild = Gestalt.
- 114-8. Dorothea is simply forced into masculine deeds by circumstances.
118. harrete der Hilfe = harrete auf Hilfe.
121. geraten, supply sei.
132. Puppe, lit. the doll; here the newly born babe is meant.
143. Sitzt sie gleich = obgleich sie sitzt.
147. häusliches, a trait expected of a German girl.
165. wie du es habest, *on what footing you are.*

167. erzählen, subjunctive present.
176. der Wadern eine, poetic for ein waderes Mädchen.
179. wenn = als.
182. sie ist rüstig geboren, *she has inherited a good constitution.*
187. Bräutigam; in Germany as soon as a couple becomes engaged, the lover is der Bräutigam, his fiancée die Braut.
189. The French Revolution at first attracted enthusiasts from all lands, many of whom lost their lives.
193. milde, *generously.*
195. den Pfennig, here = *the trifle, the pittance.*
206. Ei doch! *that's so!*
216. Knafter, *canister*, was a fine brand of smoking-tobacco. It came in reed baskets, Spanish *canastro*, whence the name.
224. kommend = *herankommend.*
229. dem Weibe der Jugend, cf. Proverbs v, 18: „und freue dich des Weibes deiner Jugend.“
238. was nur, *whatever.*
241. die unverdiente, emphatic, *when undeserved.*
249. Gingeschlagen, *given its pledge* (Palmer).
250. da steh' ich, *then, or in that case, I shall stand.*
259. Sonntags etwa, *of a Sunday perchance.*
262. ward erwähnt, *mention was made.*
266. ein Korb; “a no,” “the mitten,” a refusal; in the Middle Ages a basket without a bottom was placed on the path by which an unwelcome lover was likely to come, as a hint that his suit was distasteful.
267. auch, *really.*
275. ihm, *as to that; translate Sei . . . sei, be that as it may.*
279. nur je, note double expletive expressing Hermann's strong confidence in Dorothea.
291. an dem Birnbaum hin, *along by the pear-tree.*
292. Geh' ich näher nach Hause zurück, *I'll take, for that is nearer.*
293. ihn (i.e. den Fußweg), *along it.* — führte, optative subjunctive.
298. du, the neighbor is addressed personally, to impart liveliness to the action, another Homeric touch.
307. begleitete, i.e. as a tutor.

309. *Staubige Wege hinaus*, *out over the dusty roads*.

310. Goethe had himself been a student at Strassburg and knew the natural beauties of the surrounding country. — *den Tag lebt*, *spend the day*.

312. *zum weißlichen Sprunge bereitet*, a fine touch.

314. Note the Homeric character of this line, seen in the splendor of the rhythm.

313-6. In these lines notice the fine poetic contrast; the *still* figure of the youth and the *swiftly-rushing* horses.

VII. Erato. Dorothea

Erato, the muse of love songs; the canto is itself a love scene.

6. *Bildung*, cf. V, line 167, note.

14. *ihr Anblick*, *the sight of her*.

15. *zu seiner Verwunderten*, i.e. *to her in her astonishment*. Goethe often uses the past participle rather boldly.

18. *allein*, *the only one*. — *zum Quell*, ordinarily in German it is *die Quelle*; *der Quell* is poetic.

20. *Von besouderer Kraft*, *of special virtue, efficacy*. It was a mineral spring as is shown by *säuerlich*, line 144.

36. *des Folgenden*, *of the one who is to come next*.

39. *des Quells*, order very unusual = *auf das Mäuerchen des Quells*.

46. *dich*, for the first time Dorothea uses the familiar pronoun *du*, instead of the formal *ihr*.

51-2. *Liebe, Verstand*, factitive accusatives.

55. *was* = *warum*.

62. *plaget die Hausfrau*; it will be noted, the servant problem is not peculiar to the present day.

63. *Fehler um Fehler*, *fault for fault* (i.e. one inefficient servant for another).

72. *Stotternde*; Hermann hesitates, not wishing to tell Dorothea that he wants her to become his mother's servant.

73. *enck*; as soon as Dorothea surmises Hermann's mission, she reverts to the use of *ihr*. This she does, recognizing at once the superiority of his position to her's. — 80. *kurz*, i.e. *to the point*.

83. *zu den Ihrn* (usually *Ihrigen*), *to her own people*.

85. *kurzen* = *weniger*.
 89. *Bande der Welt*, i.e. of the social order.
 93. *schwankendem*, lit., "waving," *doubtful, uncertain*.
 95. *der Guten*, see *ihnen*, line 96.
 97. *Entschließung*, poetic for *Entschluß*.
 107. *süßes Verlangen ergriff sie*; an Homeric expression; see *Iliad* III, 446, Voss' translation, "Wie ich jetzt dich liebe und süßes Verlangen ergreift mich" (Hewett).
 114. *ihrer*, follows the natural, not the grammatical gender of *Weib*. — 116. *doch*, *after all*.
 124. *der Tugenden alle*, very emphatic for *aller Tugenden*.
 128. *danfbar einsehen*, *appreciate*.
 132. *geretteten*, cf. VI, 111 ff. — 150. *mein*, poetic for *meiner*.
 154. *ist . . . zur Last*, *is a burden*.
 180. *So* = *gleichsam*, *as it were*.
 181. *Entschließen* = *Entschluß*; cf. line 188, also line 97.
 187. *die bessere Wohnung*, probably means the better lodging which had been found for her.
 195. *Grüße befohl sie*, *she sent good-byes* (i.e. to friends not present).
 201. *der Storch*, the allusion is to the fact that when a baby arrives in a German family the children are often told that a stork has brought it. Peasants regard storks as bringers of good fortune and even sometimes encourage their building a nest on a chimney by placing an old wagon wheel there.

VIII. Melpomene. Hermann und Dorothea

Melpomene; the muse of tragedy. Doubt as to the outcome still prevails.

4. *strahlend*, *beaming*, i.e. sending in beams.
 8. *die Durchschreitenden . . . die hohen Gestalten* = *die hohen Gestalten der Durchschreitenden*.
 11. *Dach und Fack*, *shelter*. — *bränt*, poetical for *droht*.
 19. *dir*; Hermann now uses *du* in addressing Dorothea.
 20. *zuvörderst* = *zuerst*.
 21. *so* = *ebenso*.
 24. *es*, i.e. what I did.

39. fürwahr for sicher.

47. hielten fittlich den Tag aus, *kept up their politeness throughout the day.* — fittlich = fittsam.

48. von jung auf, *from youth up.* The usual expression is von Kindheit auf or von Jugend auf, or von klein auf.

49. was von Herzen mir geht, *what comes from my heart*, i.e. what my heart prompts. — dem Alten, *your aged father*, no disrespect whatsoever is implied.

50. dir, here Dorothea unconsciously slips back to dir.

55. in Massen gegeneinander = in gegeneinanderstehenden Massen.

56. Nächte, genitive plural, i.e. patches of night.

59. die Thränen . . . gesehen, cf. IV, 64.

76. wollen wir ruhn, i.e. on the morrow.

82. ins Dunkel, i.e. of the arbor.

88. das über ihn herhing; Dorothea was one step behind Hermann, so she was leaning forward, her hands (and therefore a part of her weight) upon his shoulders.

90. Fehlte tretend, *made a misstep.* — es knackte der Fuß, lit., "her foot snapped," i.e. one of the ligaments of her ankle; *she turned her ankle.*

98. Heldengröße, „Heldengröße hat Dorothea in ihrem schicksalvollen Leben gezeigt. Diese innere Heldengröße tritt auch gewissermaßen äußerlich in ihrer Haltung hervor; daher konnte der Dichter sagen, Hermann trug die Heldengröße des Weibes“ (Kuenen).

100. das bedeutet Verdruß, *that's a bad omen.* — bedenkliche, *superstitious.*

IX. Urania. Ausficht

Urania, the muse of astronomy.

Ausficht, *prospect*, outlook, for the lovers and their country.

1. Mufen; in truly classical fashion the muses are here directly invoked. Cf. opening lines of the *Iliad* and the *Æneid*.

14. ja, signifies that we have only to be apprized of a fact to admit that it is so; hence here, *as you see.*

24. zum Brunnen der Linden, the spot mentioned in V, 151-8. A very uncouth line in point of word-order. Prose: Die uns zum Brunnen der Linden hinausführen sollte.

34. *die fleißigen Stunden*, accusative of duration of time.
40. *ein drückendes Dach*, cf. the frequent abbreviation on ancient Roman tombstones, S. T. T. L. = *Sit tibi terra levis* (Hatfield).
42. *die schwarze Farbe*, i.e. before the days when cloth was used to cover coffins.
50. *zum Leben der Tod*, i.e. a source of life, an inspiration to higher life.
61. *sie*, expletive.
63. *dem ganzen Umfang der Wirtschaft*, *the whole round of household duties*.
- 78-85. The father's wit is rather ponderous and his opinion (line 79) of himself is not small.
79. *seiner Zeit*, *in his day*, adverbial genitive.
83. *sich eigenen Wert* = *seinen eigenen Wert*.
86. *nur flüchtig*, *scarcely, barely, just*.
90. *mit fliegender Röte*, poetic for *with quick blush*.
93. *Traun*, poetical for prose *wirklich, wahrhaftig*.
102. *die frohen Bewohner gewiß macht*, *inspires its happy occupants with a feeling of confidence*.
103. *Ich kenne mich wohl* = *ich weiß wohl meinen Platz*.
116. *Jahres*; it was the custom to engage servants by the year.
120. *Freie*, imparts stateliness to the language.
123. *Frauen*, archaic genitive singular, *Mistress*.
124. It may be interesting to notice how Goethe oftentimes worked his lines over. This line was originally written, cf. Weimar Edition, page 412:
- (1) „Mit der Unart der Kinder, die übermütig und roh sind.“
 - (2) „Mit der Kinder Roheit und übermütigen Unart.“
 - (3) „Mit der Kinder rohen und übermütigen Unart.“
 - (4) The present line: „Mit der Kinder roher und übermütiger Unart.“
130. *die treffende Rede*, *the apt words*.
136. *ein hohes Schicksal*, *high destiny*.
- 140-41. *vermehrte und drängte*, subjunctives.
165. *die Besinnung*, i.e. *the coming to my senses*.
- 174 ff. Note the emphatic position and repetition of *nicht*; also the onomatopœia of these lines.
181. *Es ist . . . geschehen*, *it is all over*.

188. dagegen, *on the other hand*.
193. das heftig verworren beginnet, *which does amid violent confusion, what . . .*
195. dies wunderliche Beginnen, *these strange goings-on*.
211. fremder, *of another*.
221. O sei mir gesegnet! *Heaven's blessing upon you!* Mir, ethical dative.
227. herzlich mit Anmuth, *with loving grace*.
232. laßt mich ins . . . finden, *let me become accustomed to*.
240. Trauring; in Germany the husband as well as the wife wears a wedding ring.
241. vom rundlichen Gliede, *by the plump finger*.
244. gleiche, subjunctive of wish.
247. künftigen Zeiten, *for the days that are coming, for the future*.
254. daß, *(I hope) that, (see to it) that*.
255. mit hinderndem Einspruch, *with words of opposition*.
260. im neuen veränderten Wesen, *under new and changed conditions*.
262. bewegt sich, *is in commotion*.
263. auf Erden; Erden is dative singular, a remnant of the declension in the singular of feminine nouns; cf. Frauen, line 123.
264. auf, separable prefix with lösen sich.
273. die gestaltete, i.e. *with its order*.
278. fesselte, subjunctive.
285. Liebe die Liebenden rein, *love with a pure love those who love you*.
286. setze . . . auf, *set your wandering foot down but lightly*.
288. der Tag, *life, existence*.
296. Boden is the surface and what lies immediately beneath it, while Grund lies deeper.
300. halten und dauern, *be firm and persevere*.
302. schwankend gesinnt, *of a wavering mind*.
304. fest auf dem Sinne beharrt, *is stableminded*.
307. Dies ist unser! Dies = Was uns umgiebt, Haus und Hof, Vaterstadt und Vaterland (Kuenen).
311. meiner, *more mine*, a bold, but very effective comparative.
314. selbst, *you yourself*.

VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding *s* or *es* and their plurals by adding *e* (excepting those ending in *el*, *en*, *er*, *ten*, *lein*, which remain unchanged) and feminine nouns, to form the plural by adding *n* or *en*. No special indication is given of adjectives used also as adverbs. A few words with which it may be assumed that readers of this text are familiar, have been purposely omitted. When the auxiliary is *sein*, it is indicated by (f); if both *haben* and *sein* are used, it is indicated by (h. u. f.).

Abend , <i>m.</i> , evening.	ähnlich , like, similar.
Abenteuer , <i>n.</i> , adventure.	ahnungsvoll , ominous, bodeful.
aber , but, however.	all , all, whole, entire, each, every, any.
ab-lehnen , to lean, turn aside, refuse, decline.	allein(e) , alone; <i>adv.</i> , merely, only; <i>conj.</i> , but, yet.
ab-messen , <i>maß</i> , gemessen, to measure off, adjust, consider well.	allermal , always.
ab-schlagen , <i>schlag</i> , geschlagen, to refuse, reject.	allgemein , general, universal; im allgemeinen, in general.
Absicht , <i>f.</i> , purpose, intention, design.	allverderblich , all-destroying.
ab-tragen , <i>trug</i> , getragen, to wear out.	allverhindernd , wholly obstructing, completely barring.
ab-trocknen , to wipe away, dry.	allzueilig , all too hasty, very hurried.
abwärts , down.	allzugelind , too mild, very kind.
ab-wehren , to ward off, avert.	allzugroß , all too great, very great.
ab-wischen , to wipe off.	als , as, when; than; except, but.
ach! alas!	alsdann' , then.
ächzen , to groan, moan.	also , <i>adv.</i> , so, thus; <i>conj.</i> , accordingly, therefore, then.
Acker , <i>m.</i> , ^a , field, land.	alt , old, aged.
Adam , <i>m.</i> , Adam.	Altar' , <i>m.</i> , ^a e or -e, altar.
Ader , <i>f.</i> , vein.	Alter , <i>n.</i> , age, old age, the aged.
Ahn , <i>m.</i> , -en, ancestor.	
Ahnherr , <i>m.</i> , -n, -en, ancestor.	

altern (*h. u. f.*), to grow old, to age.

an, at, on, to, by (*V*, 139), upon, in, near, in the way of (*I*, 26).

Anblick, *m.*, sight, view, look; *ihr* — (*VII*, 14), the sight of her.

an-blicken, to look at.

ander, other, second, next.

anders, otherwise, else.

an-drücken, to press close.

an-fallen, *fiel*, gefallen, to fall upon, attack, assail, invade.

Anfang, *m.*, ^{*ne*}, beginning.

an-fangen, *fiug*, gefangen, to begin, commence.

an-fassen, to seize, lay hold of, take hold of.

an-geben, *gab*, gegeben, to propose, suggest, affirm.

an-gehören, to belong to.

Anger, *m.*, green, field, meadow.

Angst, *f.*, ^{*ne*}, anguish, anxiety, fear, uneasiness.

ängstlich, anxious, uneasy, fearful.

an-halten, *hiel*, gehalten, to stop, halt, restrain, check.

an-legen, to put on, lay on.

an-lehnen, to lean against, leave ajar.

an-liegen, *lag*, gelegen, lie close to, to fit well.

an-locken, to allure, attract, entice.

an-maßen, to usurp, claim.

Armüt, *f.*, grace, charm, loveliness.

an-nehmen, *nahm*, genommen, to accept, take charge of, undertake, receive.

an-schauen, to look at, behold.

an-schicken, to prepare, set about.

an-sehen, *sah*, gesehen, to look at, regard, see by looking at, perceive in.

Anstalt, *f.*, plan, enterprise, design, institution.

an-stecken, to put on, fasten.

Anteil, *m.*, share, interest, sympathy.

Antrag, *m.*, ^{*ne*}, proposal, offer, proposition.

an-treiben, *trieb*, getrieben, to drive on, urge on, impel.

Antwort, *f.*, answer, reply.

antworten, to answer, reply.

an-vertrauen, to entrust to.

an-ziehen, *zog*, gezogen, to put on, dress.

Apfel, *m.*, ^{*ne*}, apple.

Apfelbaum, *m.*, ^{*ne*}, apple tree.

Apothe'ke, *f.*, apothecary's shop, drugstore.

Apothe'ker, *m.*, apothecary, druggist.

Arbeit, *f.*, work, labor.

Arbeitsmann, *m.*, -leute, workman.

Argwohn, *m.*, suspicion, mistrust.

arm, poor, wretched, unfortunate.

Arm, *m.*, arm.

Armüt, *f.*, poverty.

Art, *f.*, kind, manner, way.
Asche, *f.*, ashes.
Ast, *m.*, ^{re}, branch, limb, bough.
Atem, *m.*, breath.
auch, *adv.*, also, too, even, really; *conj.*, wenn —, although, even if; so —, however; wie —, however.
Aue, *f.*, green meadowland.
auf, on, upon, at, for, to, towards, into; *adv.*, out loud; *interj.*, up!
aufbewahren, to keep, preserve, lay by.
auf-fahren (*f.*), fuhr, gefahren, to spring up, start up, fly into a passion.
auf-fordern, to urge, request, summon.
auf-gehen (*f.*), ging, gegangen, to rise, open.
auf-halten, hielt, gehalten, to stop, check, delay; sich —, to stay.
auf-heben, hob, gehoben, to raise, lift.
auf-lachen, to laugh out loud.
auf-legen, to lay on, put on, impose.
auf-lösen, to loosen, dissolve, melt.
auf-nehmen, nahm, genommen, to receive, shelter.
auf-regen, to stir up, arouse, awake.
auf-schließen, schloß, geschlossen, to unlock, open.
auf-setzen, to set down, rest.

auf-stein (*f.*), stand, gestanden, to rise, stand up.
auf-steigen (*f.*), stieg, gestiegen, to mount, climb, rise.
auf-suchen, to seek for, look up.
auf-thun, that, gethan, to open; sich —, to lie spread out.
Auftrag, *m.*, ^{re}, commission, order.
auf-wachsen (*f.*), wuchs, gewachsen, to grow up.
Auge, *n.*, -s, -n, eye.
Augenblick, *m.*, moment.
aus, out of, from, of, because of, by; *adv.*, out, over.
aus-bessern, to mend, repair.
Ausbruch, *m.*, ^{re}, outbreak.
aus-denken, dachte, gedacht, to think out.
ausdrücklich, express, explicit.
Ausgang, *m.*, ^{re}, issue, end, result.
aus-halten, hielt, gehalten, to hold out, continue, persevere, sustain, endure.
aus-kommen (*f.*), kam, gekommen, to come out, go out.
Ausland, *n.*, foreign land, foreign country.
aus-lesen, las, gelesen, to select, choose, draft.
aus-nehmen, nahm, genommen, to except; sich —, to look.
aus-reden, to utter, finish speaking.
aus-reißen, riß, gerissen, to tear out, pluck out, pull up.
aus-schließen, schloß, geschlossen, to shut out, lock out, exclude.

außen, out, without, outside;
nach —, away from home.

Außenbleiben, *n.*, absence.

äußer, outer, exterior, external.

Aussicht, *f.*, outlook, prospect,
view.

aus-spotten, to ridicule, deride,
mock.

aus-sprechen, *sprach*, gesprochen,
to pronounce, express.

aus-statten, to provide, fit out,
furnish (with a dowry).

aus-steigen (*i.*), *stieg*, *gestiegen*,
to get out, alight.

aus-sterben (*i.*), *starb*, *gestorben*,
to die out, become extinct.

aus-strecken, to stretch out, ex-
tend.

aus-teilen, to distribute.

aus-zieren, to adorn, embellish,
decorate.

B

Bach, *m.*, *te*, brook.

Badtrog, *m.*, *te*, kneading
trough.

Bahn, *f.*, path, road.

balb, soon, easily; *balb* — *balb*,
now — now.

Balken, *m.*, beam, rafter, tim-
ber.

ballen, to form like a ball,
clench, double up.

Balsam, *m.*, balsam, balm.

Band, *n.*, *-e*, bond, tie; *n.*, *er*,
band, ribbon.

Bande, *f.*, band, troop.

bändigen, to bridle, rein in, re-
strain, subdue.

bang(e), afraid, anxious, timid,
fearful.

Bank, *f.*, *te*, bench.

Barmherzigkeit, *f.*, mercy, pity,

Baron', *m.*, baron.

Barfschaft, *f.*, cash, ready
money.

Bauch, *m.*, *te*, belly, paunch;
den — *halten*, to hold one's

bauen, to build. [sides.

Bauer, *m.*, *-s* or *-n*, *-n*, peasant,
farmer.

bäu(e)risch, rural, countrified,
rustic.

Bauherr, *m.*, *-n*, *-en*, building-
commissioner.

Baum, *m.*, *te*, tree, timber; —
der Freiheit, liberty-poles.

beben, to tremble, quake.

Becher, *m.*, beaker, goblet, cup.

bedacht, intent (on).

bedächtigt, discreet, cautious, de-
liberate.

bedauern, to pity, be sorry for,
regret.

bedecken, to cover, obscure.

bedenken, *bedachte*, *bedacht*, to
consider, reflect, think over,
care for.

bedenklich, serious, hazardous,
difficult, questionable, super-
stitious; solemn (IX, 31).

bedeuten, to mean, signify,
augur.

bedeutend, important, signifi-
cant, serious.

bedienen, to serve, wait on.
bedrohen, to menace, threaten.
Bedrückung, *f.*, oppression.
bedürfen, bedurfte, bedurft, *with gen.*, to need, be in want.
Bedürfnis, *n.*, -ßes, -ße, need, want, necessity.
bedürftig, in need of, lacking.
befahren, befuhr, befahren, to travel over.
befallen, befiel, befallen, to befall, surprise, seize suddenly.
befehlen, befahl, befohlen, to command, order, entrust, send (VII, 195).
befestigen, to fasten, attach.
befinden, befand, befunden, to find; *sich* —, to be, feel.
befleißigen, befließ, beflissen; *sich* —, *with gen.*, to apply one's self to, work at, carry on.
befragen, to ask, question.
befreien, to free, liberate, rescue, release.
befriedigen, to satisfy.
befühlen, to feel of.
begeben, begab, begeben, *sich* —, to betake one's self, be going, set out, set about.
begegnen (*i.*), to meet, happen, behave towards.
begehen, beging, begangen, to celebrate.
begehren, to desire, long for, crave.
begeistern, to inspire, fill with enthusiasm.
Begier(he), *f.*, desire, passion.

begierig, eager for, desirous of.
beginnen, begann, begonnen, to begin, commence.
Beginnen, *n.*, behavior, conduct, action.
begleiten, to accompany, escort.
Begleiter, *m.*, companion, escort.
beglücken, to make happy, bless.
Begnadigung, *f.*, grace, pardon.
begnügen, *sich* —, to be contented, content one's self, be satisfied.
Begriff, *m.*, idea, notion, conception; *im* — *sein*, to be on the point of, be about to.
begrüßen, to greet, bow to.
begünstigen, to favor.
begütert, rich, wealthy.
behagen, to afford pleasure, be comfortable.
behaglich, comfortable, agreeable, easy, easy-going (IX, 77).
beharren, to continue, persevere, persist.
behaupten, to assert, maintain, aver.
behend(e), quick, swift, rapid, nimble.
beherrschen, to control, manage, govern.
bei, by, near, in, at, upon, among, with, along with.
beide, both, the two.
Beifall, *m.*, approbation, applause, approval.
beinahe, almost, nearly.
beisammen, together.

- beiseite**, aside.
Beispiel, *n.*, example.
bei-*stehen*, stand, *gestanden*, to stand by, help, assist.
beizeiten, betimes, in good season, early.
bekannt, known, acquainted.
Bekannte(r) *m.* or *f.*, acquaintance.
Bekantschaft, *f.*, acquaintance-ship, acquaintance.
bekennen, *bekannte*, *bekannt*, to confess, acknowledge, admit.
Bekenntnis, *n.*, -*ß*eß, -*ß*e, confession.
bekleiden, to clothe, dress.
beklemmen, to grieve, oppress.
bekümmern, *sich* —, to be concerned about, be anxious about, care for.
beladen, *belud*, *beladen*, to load, burden with.
beleben, to enliven, animate, cheer, awaken.
beleidigen, to offend, insult.
Beleidigung, *f.*, offence, insult.
Beleuchtung, *f.*, light, illumination.
Belieben, *n.*, pleasure, liking.
belohnen, to recompense, reward.
bemerken, to notice, observe, record.
Bemerkung, *f.*, remark, observation.
bemühen, *sich* —, to exert one's self, take pains. [effort.
Bemühen, *n.*, pains, trouble,
- Bemühung**, *f.*, pains, trouble, effort.
Benahmen, *n.*, behavior, conduct, demeanor.
bequem, comfortable, easy, convenient.
bequemlich = *bequem*.
Berating, *f.*, deliberation, counsel.
bereit, ready, prepared.
bereiten, to make ready, prepare.
Bereiten, *n.*, preparing.
berenen, to repent, grieve over, regret.
Berg, *m.*, mountain, hill.
bergab', downhill.
bergan', uphill.
bergen, *barg*, *geborgen*, to hide, shelter, save, secure.
bergun'ter, downhill.
Bericht, *m.*, report, account, information.
beruhigen, to quiet, calm, tranquilize, pacify; *sich* —, to compose one's self, become calm.
berühmt, famous, renowned, celebrated.
Berührung, *f.*, contact, touching.
besänftigen, to soften, appease, soothe.
beschädigen, to damage, injure, hurt, wound.
beschäftigen, to busy, employ; *sich* —, to occupy one's self with, be engaged in.

beschämen, to make ashamed, confuse, abash.

Beschämung, *f.*, confusion, shame.

bescheiden, modest, unassuming.

bescheren, to bestow upon, present, give.

beschleichen, *beschlich*, *beschlichen*, to steal in upon, come stealthily upon.

beschließen, *beschloß*, *beschlossen*, to resolve, decide, determine.

beschmutzen, to bemire, dirty, soil, muddy.

beschränken, to limit, confine, restrict, hamper.

beschränkt, limited, narrow.

Beschreibung, *f.*, description.

beschützen, to protect, guard, defend.

Beschwerde, *f.*, hardship, trouble, suffering.

beschweren, to burden, overload.

beseßen, to occupy, take, engage.

beseigen, to vanquish, conquer, overcome.

Besinnung, *f.*, senses, reason, consideration, judgment.

Besitz, *m.*, possession, property.

beseßen, *besaß*, *beseßen*, to possess, have.

Besitzer, *m.*, owner, proprietor, possessor.

Besitzum, *n.*, *er*, possession, property.

Besitzung, *f.*, = **Besitz**.

besonder, particular; *ganz* —, extraordinary.

besonders, particularly, in particular, especially.

besorgen, to take care of, look after, provide for, be anxious about, cultivate.

Besorgniß, *f.*, *-isse*, solicitude, care, anxiety.

besprechen, *besprach*, *besprochen*, to discuss.

besser, better.

bessern, to better, improve.

best, best; *zum besten haben*, to make fun of.

beständig, settled, constant, steady, continual.

bestehen, *bestand*, *bestanden*, to stand, withstand, exist, endure.

besteigen, *bestieg*, *bestiegen*, to ascend, mount, climb into.

bestellen, to order.

bestimmen, appoint, destine, to decide upon, intend for.

bestimmt, spoken for, engaged, definite.

Bestimmung, *f.*, destiny, calling, vocation.

bestreben, *sich* —, to exert one's self, strive.

bestreiten, *bestritt*, *bestritten*, to attack, combat.

bestriden, to ensnare, bewitch.

besuchen, to call upon, visit.

besudeln, to dirty, soil, soil.

betrachten, to behold, look at, consider, contemplate.

betragen, *betrug*, *betragen*; *sich* —, to behave, conduct one's self.

betreffen, *betraf*, *betroffen*, to befall, fall to the lot of, concern.

betreiben, *betrieb*, *betrieben*, to press on, urge on, pursue.

betreten, *betrat*, *betreten*, to tread upon, set foot in, enter, pursue.

betroffen, touched (in feeling), embarrassed.

betrübt, afflicted, troubled, sad, sorrowful.

betrügen, *betrog*, *betrogen*, to deceive, cheat, disappoint.

Bett, *n.*, -en, bed.

Bettler, *m.*, beggar.

beurteilen, to judge, estimate, criticise.

Büchel, *m.*, purse, bag.

bevölkern, to people, populate.

bevorstehen, *stand*, *gestanden*, to be imminent, be near, be impending, await.

bewaffnen, to arm, equip.

bewahren, to keep, guard, protect, preserve, cherish.

bewegen, to move, stir, wave, agitate, impel, urge.

beweglich, movable, changeable, fickle.

Bewegung, *f.*, movement, motion action, excitement, agitation.

bewirten, to entertain.

Bewohner, *m.*, inhabitant, resident, occupant.

bewundern, to admire.

bezeichnen, to mark, point out, designate, be a sign of.

bezeigen, to show, manifest; *sich* —, to show proofs of, show one's self.

bezweifeln, to doubt, question.

Bier, *n.*, beer.

bieten, *bot*, *geboten*, to offer, present, bid.

Bild, *n.*, -er, picture, image, form, figure.

bilden, to form, fashion, shape, educate, refine.

Bildung, *f.*, form, figure, stature.

billig, fair, honest, just, worthy, proper, moderate, reasonable.

Birnbaum, *m.*, *"e*, pear-tree.

biß, till, until, up to, as far as; *conj.*, until.

bisher, hitherto, until now, previously.

bitter, bitter, hard, biting.

blank, shining, bright, glistening, polished.

bläß, pale, wan, pallid.

Blatt, *n.*, *"er*, leaf.

blau, blue.

Bläue, *f.*, blueness, blue, azure.

bleiben (*f.*), *blieb*, *geblieben*, to remain, stay, be left.

bleich, pale, white.

Bleiglanz, *m.*, galena.

blenden, to dazzle, delude.

Blick, *m.*, look, glance, glimpse, sight.

bliden, to look, glance, manifest.

blind, blind.
 blöfen, to low, bleat.
 blühen, to blossom, flourish.
 Blume, *f.*, flower.
 Blut, *n.*, blood.
 Blüte, *f.*, blossom, flower.
 bluten, to bleed.
 blutig, bloody.
 Boß, *m.*, ^{"e}, coachman's box.
 Boden, *m.*, ["], ground, soil, foundation.
 bohnen, to polish.
 böß, böse, bad, wicked.
 Bote, *m.*, -n, -n, messenger.
 Botschaft, *f.*, message, news.
 Brand, *m.*, ^{"e}, conflagration, fire.
 brauchen, to use, need, want, require.
 braun, brown.
 Braut, *f.*, ^{"e}, betrothed, fiancée.
 Bräutigam, *m.*, betrothed, future husband, bride-groom.
 brav, good, true, honest, worthy, brave.
 brechen, brach, gebrochen, to break.
 breit, broad, wide.
 breiten, to spread, extend.
 brennen, brannte, gebraunt, to burn.
 Brett, *n.*, -er, board.
 Brettern, (made) of boards.
 bringen, brachte, gebracht, to bring.
 Brot, *n.*, -e, bread; *plu.*, loaves of bread.
 Bruder, *m.*, ["], brother.

brüllen, to roar, bellow, low.
 Brunnen, *m.*, spring, fountain, well.
 Brust, *f.*, ^{"e}, breast, bosom.
 brüten, to brood.
 Bund, *m.*, union, league.
 Bündel, *n.*, bundle.
 Bündelchen, *n.*, small bundle.
 Bürde, *f.*, burden, load.
 Burgemeister, *m.*, burgomaster, mayor.
 Bürger, *m.*, burgher, citizen.
 Bürgergewerb, *n.*, industries of the town.
 Bursch, *m.*, -en, -en, fellow, lad.
 Busch, *m.*, ^{"e}, bush.
 Busen, *m.*, bosom, breast.
 büßen, to pay the penalty for, suffer for, atone for.
 Butte, *f.*, tub.

C

Chaos, *n.*, chaos.
 Chauffée *f.*, -n, highway, macadamised road.
 Chaufféebau, *m.*, -bauten, construction of a highway.

D

da, there, here, then, present;
conj., since, as, when.
 Dach, *n.*, ^{"er}, roof, attic.
 dage'gen, against, in reply;
conj., in return, on the other hand.
 daher', thence, along, from that place; *conj.*, therefore.

daher=gehen (f.), ging, gegangen, to go along, go by.
daher=kommen (f.), kam, gekommen, to come along.
daher=steigen (f.), stieg, gestiegen, to climb along.
daher=ziehen (f.), zog, gezogen, to pass along, sweep along.
dahin', thither, away, there; — **sein**, to stretch along.
dahin=fahren (f.), fuhr, gefahren, to drive thither, drive along.
dahin=geben, gab, gegeben, to give away.
dahin=gehen (f.), ging, gegangen, to go thither, pass away, be spent.
dahin=leben, to live on.
dahin=reißen, riß, gerissen, to carry off.
dahin=treiben, trieb, getrieben, to drive thither, drive away.
damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith, thereby, with it, by it; *conj.*, in order that, so that.
Dammweg, *m.*, highway.
daneben, near it, close by.
Dank, *m.*, thanks, gratitude.
dankbar, grateful.
danke, to thank.
dann, then, afterwards.
daran, bran, thereon, thereby, by that, in that, to it.
darauf, drauf, thereupon, upon that, then.
darin, driu, therein, in it, within.

darüber, over it, about it.
darum, drum, therefore.
dieselbst, there, in that place.
daß, that, so that.
da=stehen, stand, gestanden, to stand there.
dauern, to last, continue, endure
dauernd, lingering, continual, chronic.
davon, thereof, of it, thence, away, off.
davon=ziehen (f.), zog, gezogen, to go away, leave.
dazu, thereto, furthermore, for it.
dazu=fügen, to add to it.
dazu=setzen, to add.
dazwischen, mingled therewith.
Deck, *n.*, deck.
Decke, *f.*, cover, bedspread, cloth.
decken, to cover.
Deichsel, *f.*, pole.
dein, your, yours, thy, thine.
deinetwegen, on your account, for your sake, on thy account, for thy sake.
denken, dachte, gedacht, to think, consider, reflect upon, imagine, contemplate, recall, devise.
denn, for, then.
der, *demon. pron.*, that; *rel. pron.*, who, which, that.
dereinst, some day, in the future.
derselbe, the same, he (she, it).
desto, *with comp.*, the, so much the.

denkt mir, methinks.

Dente, *f.*, paper bag, cornucopia (VII, 202).

deuten, to point; — auf, to indicate, signify.

deutlich, clear, distinct.

deutsch, German.

Devise, *f.*, motto.

dieneu, to serve, be useful, aid.

Diener, *m.*, servant.

Dienst, *m.*, service.

dieß, this, that, the latter.

dießmal, this time.

Ding, *n.*, thing.

dingen, dang, gedungen, *also weak*, to hire.

doch, yet, however, nevertheless, surely, really, truly, still, after all, at least; — wohl, surely, I fancy, no doubt.

Donner, *m.*, thunder.

donnern, to thunder.

doppelt, double.

Dorf, *n.*, "er, village.

dort, there, yonder.

dorthin, thither, to that place.

Drache, *m.*, -n, -n, dragon.

drau = daran.

drängen, to crowd, jostle, force, urge, be urgent; drängend, tumultuous.

dräuen, *see* drohen.

drauf = darauf.

draußen, without, outside.

drei, three.

dreimal, three times, thrice.

Dreiundachtziger, *m.*, of the year (17)83.

dringen (*h. u. f.*), drang, gedrungen, to press, penetrate, urge, ascend, throng; dringend, pressing, urgent.

dritt, third.

drittenmal, third time.

drohen, to threaten, menace, be on point of.

drüben, on the other side, yonder.

Druck, *m.*, pressure, burden.

drücken, to press, clasp, afflict, oppress.

drum = darum.

dulden, to suffer, be patient, endure.

dunkel, dark, uncertain, obscure.

Dunkel, *n.*, darkness, shade.

dunkeln, to grow dark.

dünken, to appear, seem; mich dünkt, methinks, I fancy, I imagine.

dünn, thin.

durch, through, by means of, by, throughout.

durchauß, throughout, entirely.

durchdringen, durchdrang, durchdrungen, to penetrate, fill, convince, impress.

durcheinander, disorderly, promiscuously.

durchleben, to live through, pass through.

durchrollen, to roll through.

durchschauen, to see through, look through, look back over.

durchschreiten (*f.*), schritt, schritten, to walk through, traverse.

durchsitzen, *saß, geseßen*, to sit through.

durchsuchen, to search through.

durchwaten (*i.*), to wade through.

durchziehen, *zog, gezogen*, to draw through, pull through.

dürfen, *durfte, gedurft*, to be permitted, be allowed, dare, may.

dürftig, needy, poor, slight, little.

E

eben, just, exactly, quite; (V, 227) just now; (VIII, 52) just then.

ebendasselbe, the very same.

Echo, *n.*, -s, echo.

echt, genuine, real, true.

Ecke, *f.*, corner.

edel, noble, generous.

eh(e), before, formerly; *conj.*, ere, before.

Ehe, *f.*, marriage.

Eh(e)bett, *n.*, -en, marriage-bed.

Eh(e)mann, *m.*, -er, husband.

Eh(e)paar, *n.*, -e, wedded couple.

eh, sooner, rather.

ehern, brazen, of bronze, of brass, unfeeling.

Ehre, *f.*, honor.

ehren, to honor, esteem, celebrate.

Ehrgefühl, *n.*, sense of honor, ambition.

ehrwürdig, venerable, revered.

ei! indeed!

eifrig, zealous, eager.

eigen, own, proper.

Eigennutz, *m.*, self-interest.

eigennützig, selfish.

Eile, *f.*, haste, speed.

eilen (*h. u. i.*), to hasten.

eilend, in haste, hastening, quickly.

eilig, hasty, swift.

einander, one another, each other.

ein-drücken, to press in.

einer, one.

einfach, simple, plain.

ein-fallen (*i.*), *fiel, gefallen*, to break in, interrupt, occur.

einher-ziehen (*i.*), *zog, gezogen*, to wander about.

einig, united.

einige, some, several.

ein-lassen, *ließ, gelassen*, to let in, admit.

ein'mal, once; *auf* —, all at once, suddenly.

einmal', once, one time, some day.

ein-nehmen, *nahm, genommen*, to take in, receive.

ein-prägen, *sich* —, to be impressed, be imprinted.

einsam, lonely, solitary, lonesome.

ein-schlagen, *schlug, geschlagen*, to clasp the hand (used in agreements).

ein-sehen, *sah, gesehen*, to look into, see, perceive.

ein-sitzen, *satz*, *geessen*, to get in and sit down.

Einspruch, *m.*, *“e*, protest, oppose, once, sometime. [*sition*.

ein-treten (*i.*), *trat*, *getreten*, to step in, enter.

Eintritt, *m.*, entrance.

einzelu, single, individual.

einzig, only.

einziggeliebt, only beloved.

Eiroad, *n.*, oval.

eitel, vain.

Elend, *n.*, wretchedness, misery, distress, exile.

elsterlich, parental.

Eltern, *plu.*, parents.

Empfang, *m.*, *“e*, reception.

empfangen, *empfang*, *empfangen*, to receive, welcome.

empfehlen, *empfehl*, *empfohlen*, to recommend, commend.

empfinden, *empfind*, *empfinden*, to feel, perceive.

empfindlich, sensitive, sharp, irritating.

empor-halten, *hielt*, *gehalten*, to hold up.

empor-schlagen, *schlag*, *geschlagen*, to leap up, mount upward.

emfig, diligent, busy, eager.

Ende, *n.*, *-n*, end, quarter, direction; *von allen Orten und Enden*, from all sides.

enden, to end, cease.

endlich, final, last; *adv.*, finally, at last, after all.

Engel, *m.*, angel.

entbehren, to lack, do without, miss, be deprived, spare.

entbehrlich, superfluous, unnecessary.

entbinden, *entband*, *entbunden*, to release; *entbunden*, delivered.

entdecken, to discover, detect.

entfernen, to remove; *sich* —, to go away from home, absent one's self.

entfernt, distant, remote, removed, different.

entfliehen (*i.*), *entfloh*, *entflohen*, to escape.

entgegen, towards.

entgegen-gehen (*i.*), *ging*, *gegangen*, to go towards.

entgegen-kommen (*i.*), *kam*, *gekommen*, to come towards.

entgegen-neigen, *sich* —, to bow towards. [*towards*.

entgegen-schauen, to look

entgegen-stellen, to oppose.

entgehen (*i.*), *entging*, *entgangen*, to escape, evade.

enthüllen, to reveal, disclose.

entlocken, to allure, elicit.

enträtseln, to unriddle, make clear, interpret.

entreißen, *entriß*, *entrißen*, to tear away, snatch from; *sich* —, to escape from.

entriinnen (*i.*), *entranu*, *entronnen*, to escape from.

entriisten, to make indignant; *sich* —, to become indignant, be incensed.

entscheiden, *entschied*, *entschieden*,
to decide, determine.

Entscheidung, *f.*, decision.

entschieden, decided.

entschließen, *entschloß*, *entschlossen*,
sich —, to determine, re-
solve upon.

Entschließung, *f.*, decision, re-
solve, determination.

entschlossen, resolute, deter-
mined, decided.

Entschluß, *m.*, *"e*, decision, reso-
lution, determination.

entschuldigen, to excuse, ex-
empt.

Entsetzen, *n.*, fright, horror, dis-
may.

entsetzlich, frightful, awful, ter-
rible.

entstehen (*f.*), *entstand*, *entstan-*
den, to arise, commence.

entstürzen (*f.*), to fall out, rush
forth.

entwachsen (*f.*), *entwuchs*, *ent-*
wachsen, to grow up out of,
outgrow.

entweichen (*f.*), *entwich*, *ent-*
wichen, to escape, evade.

entwickeln, to develop, unfold.

Entwicklung, *f.*, development,
untying.

entziehen, *entzog*, *entzogen*, to
deprive.

entzücken, to transport, delight,
charm.

entzünden, to kindle, inflame.

Erbe, *n.*, inheritance.

erben, to inherit.

erbeten, to obtain by entreaty,
solicit.

erbitten, *erbat*, *erbeten*, to ask,
request, entreat.

erblicken, to catch sight of, be-
hold, perceive.

Erde, *f.*, earth, ground.

ereilen, to overtake, hasten on.

erfahren, *erfuhr*, *erfahren*, to
learn, experience.

erfahren, experienced, skillful.

erfreuen, to rejoice, cheer, de-
light; *sich* —, to delight in.

erfreulich, gratifying, pleasing,
delightful.

erfüllen, to fulfil, execute, ac-
complish.

Erfüllung, *f.*, fulfilment.

ergötzen, *refl.*, to delight, amuse.

ergreifen, *ergriff*, *ergriffen*, to
lay hold of, seize.

erhaben, noble, sublime, ele-
vated.

erhalten, *erhielt*, *erhalten*, to
maintain, keep, preserve, save.

erheben, *erhob*, *erhoben*, to up-
lift, exalt, ennoble, support;
sich —, to arise, grow exultant.

erheitern, to cheer, gladden.

erhitzen, to heat, inflame, excite.

erhöhen, to raise, exalt, elevate.

erinnern, to remind; *sich* —, to
remember, recollect.

Erinn(er)ung, *f.*, remembrance,
recollection, reminiscence.

erkennen, *erkannte*, *erkannt*, to
recognize, know, distinguish,
be thankful for.

erklären, to explain; **sich** —, to declare, explain one's self, confess.

Erklärung, *f.*, explanation, declaration.

erklingen, **erklang**, **erklungen**, to resound, sound.

erkoren, chosen, select.

erkundigen, **sich** —, to inquire.

erlangen, to acquire, obtain, attain.

erleben, to live to see, experience. [submit.

erleiden, **erlitt**, **erlitten**, to suffer,

erliegen (*i.*), **erlag**, **erlegen**, to succumb.

ermorden, to murder, assassinate.

ermüden, to fatigue, tire.

ermüdend, wearisome, tiresome.

ernähren, to nourish, support; **sich** —, to support one's self.

erneue(r)n, to renew, remodel, modernize, recall, revive.

Ernst, *m.*, earnestness.

ernst, earnest, serious.

ernsthaft, earnest, serious.

ernstlich, earnest, serious.

Ernte, *f.*, harvest, crop.

eröffnen, to open.

erproben, to prove, try, test.

erquicken, to revive, refresh.

erquicklich, refreshing.

erregen, to stir up, excite, arouse, provoke.

erreichbar, attainable.

erreichen, to attain, acquire, arrive at, reach, overtake.

Erretter, *m.*, rescuer, deliverer.

erscheinen (*i.*), **erschien**, **erschienen**, to shine forth, appear.

Erscheinung, *f.*, appearance, manifestation.

erschrecken, to terrify, alarm.

Erschütt(e) rung, *f.*, shaking, upheaval, shock.

ersehen, **ersah**, **ersehen**, to see, perceive; **sich** —, to choose, select.

ersehnen, to long for.

ersetzen, to make good, replace.

erst, first; *adv.*, for the first time, at first, just now, only.

erstaunen, to be astonished.

ersteigen, **erstieg**, **erstiegen**, to ascend, climb, mount.

ersticken, to suffocate, choke.

ertappen, to detect, catch, surprise.

ertragen, **ertrug**, **ertragen**, to bear, endure.

erwachsen (*i.*), **erwuchs**, **erwachsen**, to grow, grow up.

erwägen, **erwog**, **erwogen**, to weigh, ponder.

erwählen, to choose.

erwähnen, to mention, make mention of.

erwarten, to wait, await, expect.

Erwartung, *f.*, expectation.

erwecken, to waken, rouse.

erweichen, to soften, move, touch.

erwerben, **erwarb**, **erworben**, to acquire, earn, gain.

erwidern, to reply, answer, return.

erwünschen, to wish for, desire.
 erzählen, to tell, relate.
 erzeigen, to show, do, inflict.
 erzeugen, to beget, create, raise.
 erziehen, erzog, erzogen, to bring up.
 erzürnen, to anger, exasperate, provoke.
 Esse, *f.*, chimney.
 essen, aß, gegessen, to eat.
 Essen, *n.*, food.
 etwa, perchance, perhaps, it might be, about.
 etwas, something, anything, some, somewhat.
 euer, your.
 Eva, *f.*, Eve.
 ewig, eternal, everlasting, unceasing; *adv.*, forever.
 Ewigkeit, *f.*, eternity.

S

Fabrik, *f.*, factory.
 Fach, *n.*, ^{er}, compartment, room.
 fächeln, to fan.
 fahren (i.), fuhr, gefahren, to go, drive, proceed, pass.
 Fall, *m.*, ^e, case, event, instance.
 fallen (i.), fiel, gefallen, to fall, happen; ins Auge zu —, to meet the eye.
 falsch, false, wrong.
 falten, to fold, gather.
 Farbe, *f.*, color.
 farbig, colored.

Fätschen, *n.*, fibre; a bit (IX, 18).
 fassen, to take hold of, grasp, catch up, enclose; ins Auge —, to fix the eye upon; sich —, to collect one's self, compose one's self.
 fast, almost.
 Faß, *n.*, ^{er}, cask, tub.
 Faust, *f.*, ^e, fist.
 fehlen, to fail, miss, lack.
 Fehler, *m.*, fault, mistake, blunder.
 feiern, to celebrate, solemnize.
 feig(e), cowardly, faint-hearted.
 fein, fine.
 Feind, *m.*, enemy, foe.
 Feld, *n.*, -er, field, ground, (III, 82) panel.
 Feldbau, *m.*, agriculture.
 Fels, *m.*, -en, -en, rock, cliff.
 Fenster, *n.*, window.
 (ferne), distant, far, remote; *adv.*, afar.
 Ferne, *f.*, distance.
 fernerhin, for the future.
 fernewinkend, waving from afar.
 fesseln, to fetter, chain.
 fest, fast, firm, solid, fixed.
 Fest, *n.*, festival, holiday.
 festbestimmt, firmly fixed.
 festhalten, hielt, gehalten, to hold fast.
 festlich, festive, festal.
 Feuer, *n.*, fire, enthusiasm, passion.
 feu(e)rig, fiery.
 Feuerwerk, *n.*, fire-works.

finden, fand, gefunden, to find, deem; sich —, to be found, come; (IX, 232) to get used to.

Finger, *m.*, finger.

Fläche, *f.*, surface, expanse.

flachgegraben, hollowed out (like a shallow basin).

Flamme, *f.*, flame, fire, blaze.

Flanell, *m.*, -e, flannel.

Flasche, *f.*, bottle.

flehen, to beseech, implore.

Fleiß, *m.*, diligence, industry.

fleißig, diligent, industrious, busy, frequent.

Fliege, *f.*, fly.

fliegen (h. u. i.), flog, geflogen, to fly, hasten; fliegend, flying, sudden.

fliehen (i.), floh, geflohen, to flee, escape, turn one's back upon, avoid.

fließen (h. u. i.), floß, geflossen, to flow, run.

flößen, to infuse, inspire.

Flucht, *f.*, flight.

flüchten, to rescue by flight, save.

flüchtig, fugitive, fleeting, for a moment, slight; *adv.*, hastily.

Flüchtling, *m.*, fugitive.

flügeln, to furnish with wings, wing.

Flut, *f.*, flood, waves.

Fohlen, *n.*, foal, colt.

folgen (i.), to follow.

Ford(e)rung, *f.*, demand, cost, expense.

Form, *f.*, form, figure.

formen, to form, fashion, shape.

Forscher, *m.*, scrutinizer, searcher.

fort, forth, away, on.

forta'n, henceforth.

fort-dauern, to continue.

fort-fahren, fuhr, gefahren, to go on, continue.

fort-führen, to take along, carry off, lead forth.

fort-gehen (i.), ging, gegangen, to go on, continue.

fort-leiten, to continue.

fort-schicken, to send forth.

fort-schleppen, to drag forth.

fort-sprechen, sprach, gesprochen, to continue speaking, talk on.

fort-tragen, trug, getragen, to carry away.

fort-wollen, to wish to depart.

fort-ziehen (i.), zog, gezogen, to pass on, depart.

Frage, *f.*, question, inquiry.

fragen, to ask, inquire.

Frank, *m.*, -n, -n, Frenchman.

Frau, *f.*, wife, woman, mistress.

frei, free, independent, unchecked; im Freien, in the open, out-of-doors.

freien, to woo.

Freiersmann, *m.*, ^{er}, deputy suitor.

Freiheit, *f.*, freedom, liberty.

freilich, to be sure, certainly, surely.

fremd, strange, foreign, unusual.

Fremde, *f.*, foreign country.

Fremder, *m.*, stranger.
Fremdling, *m.*, alien, foreigner.
Freude, *f.*, joy, pleasure.
freudig, joyful, glad, cheerful.
frenen, to make glad, delight;
 sich —, to be glad, rejoice.
Frend, *m.*, friend.
Frendin, *f.*, -nen, (female)
 friend.
freundlich, friendly, kind,
 pleasant.
Freundlichkeit, *f.*, kindness.
Freundschaft, *f.*, friendship.
frevelhaft, wicked, outrageous,
 sacrilegious, mischievous.
Friede, *m.*, -ns, -n, peace.
friedlich, peaceful.
frisch, fresh, cool, brisk, lively.
frischgewagt, boldly ventured.
frisieren, to dress the hair, curl.
froh, glad, joyous, happy, mirth-
 ful.
fröhlich, joyful, joyous, merry,
 blithe, glad.
Frohsinn, *m.*, cheerfulness, light-
 heartedness.
fromm, pious, devout, religious.
Frucht, *f.*, ^ue, fruit, grain, har-
 vest, crop.
fruchtbar, fruitful, fertile.
früh(e), early, speedy.
Fuge, *f.*, joint.
fügen, to join, construct.
fühlen, to feel, experience.
führen, to lead, lead out, carry,
 conduct, hold, manage, carry
 on.
Führer, *m.*, leader, guide, driver.

Fuhrwerk, *n.*, wagon, vehicle.
Fülle, *f.*, abundance, plenty,
 fulness.
Fund, *m.*, find, discovery.
fünfzig, funfzig, fifty.
Furcht, *f.*, fear, terror.
fürchten, to fear, apprehend,
 dread; *sich* —, to be afraid.
fürchterlich, terrible, frightful.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince.
fürwahr, in truth, truly, for-
 sooth.
Fuß, *m.*, ^ue, foot.
Fußpfad, *m.*, foot-path.
Fußweg, *m.*, foot-path.
füttern, to line.

G

Gabe, *f.*, gift, dowry.
Gabel, *f.*, fork.
gaffen, to gape, stare.
Gang, *m.*, ^ue, course, motion,
 way, gait.
Gänsestall, *m.*, ^ue, goose-coop.
ganz, whole, entire, all; *adv.*,
 entirely, quite.
gar, very, entirely, altogether,
 even; — nicht, not at all.
Garbe, *f.*, sheaf.
Garten, *m.*, ^u, garden.
gartenumgeben, surrounded by
 gardens.
Gasse, *f.*, alley, (narrow) street.
Gast, *m.*, ^ue, guest.
Gatte, *m.*, -n, -n, spouse, hus-
 band.
Gattin, *f.*, -nen, spouse, wife.

- Gebälk**, *n.*, timbers, framework.
Gebärde, *f.*, mien, look, bearing, gesture.
gebären, *gebar*, *geboren*, to bear, give birth to.
Gebäude, *n.*, building, structure, institution.
Gebein, *n.*, bones.
Gebelfer, *n.*, yelping, barking.
geben, *gab*, *gegeben*, to give.
Geben, *n.*, giving.
Geber, *m.*, giver.
Geberde, *f.*, *see* *Gebärde*.
gebieten, *gebot*, *gebotten*, to command, order, bid, rule; *gebietend*, authoritatively.
Gebieter, *m.*, master, lord.
gebildet, educated, cultivated.
Gebirg(e), *n.*, mountain-chain, mountains.
Gebiß, *n.*, bit.
geborgen, provided for.
Gebrauch, *m.*, *use*, use, custom, practice, purpose.
Gebreite, *n.*, expanse of fields.
Geburt, *f.*, birth.
Gebüsch, *n.*, bushes, thicket.
Gedächtnis, *n.*, *-ßes*, *-ße*, memory.
Gedanke, *m.*, *-ns*, *-n*, thought, idea, purpose.
gedeihen (*i.*), *gedieh*, *gediehen*, to flourish, thrive.
Gedeihen, *n.*, prosperity.
gedenken, *gedachte*, *gedacht*, to plan, intend, make mention of, remember, think of.
Ge dränge, *n.*, crowd, throng.
- Geduld**, *f.*, patience, endurance, forbearance.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, *-n*, *-n*, companion, comrade. [please.
gefallen, *gefiel*, *gefallen*, to *gefällig*, pleasing, agreeable.
Gefälligkeit, *f.*, kindness, courteousness.
Gefäß, *n.*, vessel.
geflügelt, winged.
Gefühl, *n.*, feeling, consciousness.
gefühllos, unfeeling.
gegen, towards, to, against.
Gegend, *f.*, region, people of the neighborhood.
gegeneinander, opposing each other.
gegenwärtig, present, actual.
gehalten, self-restrained, reserved.
Geheimnis, *n.*, *-ßes*, *-ße*, secret.
gehen (*i.*), *ging*, *gegangen*, to go, walk, keep up, enter.
Gehöft, *n.*, farm.
gehorden, to obey.
gehören, to belong to, be due to.
Geißblatt, *n.*, woodbine.
Geist, *m.*, *-er*, spirit, mind, intelligence, courage.
geistlich, spiritual, clerical.
Geistliche(r), *m.*, clergyman.
Gelächter, *n.*, tittering, giggling.
gelangen (*i.*), to arrive at, reach, attain.

gelassen, calm, quiet, tranquil,
passive.

Geld, *n.*, -er, money.

(G)eise, *n.*, track, rut.

geleiten, to accompany, escort.

Geliebte, *f.*, sweetheart, be-
loved.

Geliebte(r), *m.*, lover.

gelingen (f.), gelang, gelungen,
impers., to succeed, prosper.

Geleispel, *n.*, whispering.

gelten, galt, gegoßten, to have
value, be worth, be valid,
hold good.

Gelübde, *n.*, vow.

gemach, easy, gentle, comfort-
able.

gemächlich = gemacht.

Gemahl, *m.*, consort, spouse,
husband.

gemäß, *adj.*, suitable; *prep.*, ac-
cording to, in conformity
with, adapting one's self to
(IX, 96).

gemein, common, ordinary, pro-
fane.

Gemein(d)e, *f.*, community,
people.

Gemüt, *n.*, -er, feeling, soul,
heart, mind, disposition.

genau, exact, precise.

geneigt, inclined.

genießen, genoß, genossen, to
enjoy, receive the benefit
of.

genug, enough; —thun, to
satisfy.

genügen, to be enough, suffice.

genügsam, contented, unpreten-
tious, easily satisfied.

gerade, direct, upright, honest;
adv., just, exactly, directly,
freely.

Gerät, *n.*, tools, utensils, house-
hold furnishings.

geraten (f.), geriet, geraten, to
come to, get into, succeed,
turn out.

geraum, spacious, roomy, long.

geräumig, *see* geräum.

Geräusch, *n.*, noise, din, con-
fusion.

gerecht, just, righteous.

gering, small, little, slight.

gern(e), gladly, willingly, like
to.

Gesandte(r), *m.*, envoy, am-
bassador.

Geschäft, *n.*, business, affair.

geschäftig, busy, stirring, indus-
trious, quick.

geschehen (f.), geschah, geschehen,
to happen, be done, transpire;
(IX, 181) to be decided.

Geschenk, *n.*, present.

Geschichte, *f.*, history, story,
event.

Geschick(e), *n.*, fate, destiny.

geschickt, clever, skilful, adapted.

Geschlecht, *n.*, -er, sex, race,
family, faction.

Geschmack, *m.*, taste, good taste.

geschmackvoll, in good taste.

Geschöpf, *n.*, creature.

Geschrei, *n.*, scream, cry, out-
cry.

Geschwätz, *n.*, idle talk, gossip.
geschwätzig, garrulous, talkative.
geschwind(e), quick, swift,
 ready.

Gesell(e), *m.*, -*n*, -*n*, companion,
 apprentice.

gesellen, to join, unite; *sich* —,
 to be joined, associate one's
 self with.

Gesellschaft, *f.*, society, com-
 pany.

Gesetz, *n.*, law.

gesetzt, settled, calm.

Gesicht, *n.*, -*er*, face.

Gesinde, *n.*, servants, domestics.

Gesinde, *n.*, mob, vagabonds.

gesinnt, minded, disposed.

Gesinnung, *f.*, way of thinking,
 sentiments, disposition, in-
 clination.

Gespiele, *m.*, -*n*, -*n*, playmate.

Gespräch, *n.*, conversation.

gesprächig, talkative.

Gestalt, *f.*, form, figure.

gestalten, to form, fashion; *ge-*
staltet, well ordered.

gestehen, *gestand*, *gestanden*, to
 confess, acknowledge, admit.

gestern, yesterday.

gesund, sound, healthy, whole-
 some.

Gesundheit, *f.*, health.

Getön(e), *n.*, clang.

Getöse, *n.*, noise, din.

Getränk(e), *n.*, drink, beverage;
plu., drinkables.

Getreide, *n.*, corn, grain.

getroffen, touched.

getrost, of good hope, confident,
 cheerful.

Getümmel, *n.*, tumult, crowd.

gewähren, to grant; — *lassen*, to
 let follow one's bent.

Gewalt, *f.*, power, authority,
 force.

gewaltig, powerful, mighty,
 strong, violent.

gewaltsam, violent, forcible.

gewandt, active, deft, clever.

Gewandtheit, *f.*, activity, adroit-
 ness.

Gewebe, *n.*, weaving, woof,
 fabric.

Gewerb(e), *n.*, trade, industry,
 pursuit, business.

Gewimmel, *n.*, throng, swarm.

Gewinn, *m.*, gain, profit,
 benefit.

gewinnen, *gewann*, *gewonnen*,
 to win, earn, gain, make
 money, win over, get.

gewiß, sure, certain, positive;
adv., certainly, surely, un-
 doubtedly, apparently.

Gewitter, *n.*, thunder-storm.

gewitterdrohend, storm-threat-
 ening.

gewogen, kindly disposed,
 friendly, favorable.

gewohnen, to be accustomed, be
 used.

gewohnt, customary, familiar.

gewöhnen, to accustom.

gewöhnlich, usual, customary
 ordinary.

Gewölbe, *n.*, arch, vault.

gewölbt, arched, full.
geziemen, *impers.*, to be becoming, be suitable.
Giebel, *m.*, gable.
Gipfel, *m.*, summit, top.
Glanz, *m.*, brightness, lustre, glance.
glänzen, to shine, glisten.
glänzend, brilliant, splendid.
Glas, *n.*, ^{er}, glass.
Gläschen, *n.*, small glass.
glatt, smooth, plain.
Glaube, *m.*, -ns, -n, faith, belief.
glauben, to believe, think.
gleich, equal, like, regular, equalized, equable; *adv.*, equally, alike; (= *so*gleich) immediately, at once; *conj.*, (= *obgleich*) although.
gleiches, *gleich*, *geglichen*, to be like.
gleichfalls, likewise, also.
gleichgesinnt, like-minded.
Gleichheit, *f.*, equality.
Glied, *n.*, -er, limb, member; (IX, 241) joint.
glimmen, *glomm*, *geglommen*, to glow faintly, glimmer, smoulder.
Glocke, *f.*, bell, clock.
Glück, *n.*, happiness, fortune.
glücklich, happy, fortunate.
glühen, to glow, be burning.
Glut, *f.*, glow, fire.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
golden, golden.

Goldstück, *n.*, gold-piece.
gönnen, to grant, bestow, not begrudge.
Gott, *m.*, God; *plu.*, ^{er}, gods.
Graben, *m.*, ^e, ditch, trench, moat.
graben, *grub*, *gegraben*, to dig.
grad', *see* gerade.
gram, averse; *einem* gram sein, to be displeased with a person.
gran, gray, hoary, venerable.
gräulich; terrible, frightful.
grausam, cruel, terrible, heartless.
greifen, *griff*, *gegriffen*, to grasp, seize, choose.
Greis, *m.*, old or gray-headed man.
Grenze, *f.*, boundary, frontier, border.
Grille, *f.*, whim; *plu.*, melancholy thoughts, the blues.
grimmig, grim, fierce, furious.
grob, coarse.
groß, great, large, magnanimous; *im* großen, on a large scale.
Größe, *f.*, height, size.
Grottenwerk, *n.*, arbor.
grün, green.
Grund, *m.*, ^e, ground, reason, foundation, motive.
Grundgesetz, *n.*, fundamental law.
grünend, verdant.
grünlich, greenish.
Gruß, *m.*, ^e, greeting, bow.

grüßen, to greet, bow.
 Gunst, *f.*, favor.
 günstig, favorable.
 Guß, *m.*, ^{er}, pelting rain, down-pour.
 gut, good, excellent, kind; *adv.*, well.
 Gut, *n.*, ^{er}, possession, property.
 Gutedel, *m.*, a choice variety of grapes.
 gütig, kind, gracious, indulgent.

H

Haar, *n.*, hair.
 Habe, *f.*, possessions, property, effects.
 haben, to have, possess, cherish.
 hadern, to quarrel.
 Hafer, *m.*, oats.
 halb, half.
 halbgetröstet, half-consoled.
 halbseiden, half-silken.
 halbverbrannt, half-burned.
 halbwahr, half-true.
 Hälfte, *f.*, half.
 hallen, to sound, resound, re-echo.
 halten, hielt, gehalten, to hold, keep, hold fast, maintain, engage, regard, stand (the test), treat, consider; sich —, to stop, restrain one's self; auf etwas —, to set value on.
 Hand, *f.*, ^e, hand.
 Händeküssen, *n.*, kissing of the hands.

Handel, *m.*, ⁿ, trade, business.
 handeln, to act, behave, deal.
 Handelsbühchen, *n.*, clerk.
 Handlung, *f.*, action, deed.
 Handschlag, *m.*, handshake, promise, agreement.
 Hang, *m.*, inclination, bent.
 hängen, to hang.
 hangen, hing, gehangen, to hang.
 harren, to wait, wait for.
 hart, hard, severe.
 hassen, to hate.
 hauen, hieb, gehauen, to hew, cut, mow.
 Haufe, *m.*, -ns, -n, heap, pile, band, troop.
 häufen, to heap up, accumulate, collect; sich —, to be added.
 Haupt, *n.*, ^{er}, head.
 Hauptstadt, *f.*, ^e, capital.
 Haus, *n.*, ^{er}, house.
 Hausfrau, *f.*, housewife.
 Haushalt, *m.*, household, house.
 häuslich, domestic, home-loving.
 Hausrat, *m.*, household furniture.
 Hauswirt, *m.*, landlord, host.
 heben, hob, gehoben, to lift, raise; sich —, to raise one's self, rise.
 Hecke, *f.*, hedge.
 heftig, strong, angry, violent, impetuous, passionate; *adv.*, deeply, vehemently.
 Heftigkeit, *f.*, vehemence, impetuosity.

hegen, to cherish, entertain, enclose.

Heil, *n.*, welfare, happiness, prosperity; — dem Bürger! blessed be the citizen!

heilbar, curable.

heilig, holy, sacred.

heilsam, wholesome, salutary, healing.

Heimat, *f.*, home, native place.

heim-führen, to lead home.

heimlich, private, secret, stealthy.

Heirat, *f.*, marriage.

heischen, to ask, demand.

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, to be called, be named, bid, command, signify.

heiter, serene, cheerful, light-hearted, happy, bright.

Geldengröße, *f.*, heroism, heroic bearing; *cf. note.*

helfen, half, geholfen, to help, assist, aid, be of avail.

hell, bright, clear.

Hemd, *n.*, -es, -en, shirt, chemise, linen.

hemmen, to check, hinder, restrain.

Hengst, *m.*, stallion.

Handel, *m.*, handle.

her, here, hither, ago.

herab-fallen (*f.*), fiel, gefallen, to fall down, descend.

herab-kommen (*f.*), kam, gekommen, to come down.

herab-schlagen, schlug, geschlagen, to beat down.

heran-heben, hob, gehoben, *refl.*, to rise.

heran-kommen (*f.*), kam, gekommen, to approach.

heran-treten (*f.*), trat, getreten, to step near, go up to.

heran-wachsen (*f.*), wuchs, gewachsen, to grow up.

herauf-gehen (*f.*), ging, gegangen, to go up, rise.

herauf-kommen (*f.*), kam, gekommen, to come up.

herauf-ziehen (*f.*), zog, gezogen, to be gathering.

heraus-führen, to lead out.

heraus-gehen (*f.*), ging, gegangen, to go out.

heraus-sagen, to speak out.

herbei-kommen (*f.*), kam, gekommen, to approach.

herbei-treten (*f.*), trat, getreten, to come near.

her-bringen, brachte, gebracht, to bring hither.

Herbst, *m.*, autumn.

herein, in, in here.

herein-bringen, brachte, gebracht, to bring in, secure.

herein-führen, to lead in.

herein-hangen, hing, gehangen, to hang in, hang down.

herein-kommen (*f.*), kam, gekommen, to come in.

herein-treten (*f.*), trat, getreten, to walk in.

her-führen, to lead hither.

her=gehen (f.), ging, gegangen, to go on; über jemand —, to pitch into a person.

her=hangen, hing, gehangen, to lean over, cling to.

her=klingen, klang, geklungen, to resound, sound hither.

her=kommen (f.), kam, gekommen, to come here, approach, advance. [run hither.

her=laufen (f.), lief, gelaufen, to **hernach**, afterwards.

Herr, *m.*, -n, -en, master, gentleman, lord; der —, the Lord.

herrlich, glorious, grand, magnificent, excellent.

Herrschaft, *f.*, supremacy, authority.

herrschen, to rule, govern.

herüber, over here, across.

herüber=kommen, kam, gekommen, to come over (here).

herüber=rücken, to come over hither, move toward (the person speaking).

herüber=tragen, trug, getragen, to bring over here, carry over here.

herüber=ziehen (f.), zog, gezogen, to move hither, proceed hither.

herum=gehen (f.), ging, gegangen, to go around, stroll about.

herum=hangen, hing, gehangen, to hang about, don.

herum=häufen, to heap around, collect.

herum=senken, to turn around.

herum=liegen, lag, gelegen, to lie around.

herum=nehmen, nahm, genommen, to scold.

herum=reichen, to hand about, pass.

herum=rennen (h. u. f.), rannte, gerannt, to run around.

herum=trappeln, to tramp around.

herunter=glänzen, to shine down.

herunter=kommen (f.), kam, gekommen, to come down.

herunter=wallen, to float down.

herunter=ziehen, zog, gezogen, to pull down.

hervor=bringen, brachte, gebracht, to bring forth, produce.

hervor=dringen (f.), drang, gedrungen, to break forth, press forth.

hervor=gehen (f.), ging, gegangen, to go forth, come out, arise, result.

hervor=lehren, to send forth.

hervor=locken, to lure forth.

hervor=quellen (f.), quoll, gequollen, to well up, gush forth.

hervor=treten (f.), trat, getreten, to come forward, come forth.

hervor=ziehen, zog, gezogen, to draw forth.

Herz, *n.*, -ens, -en, heart.

Herziehen, *n.*, Hin- und —, wandering to and fro.

herzlich, hearty, cordial.
herzu-treten (f.), trat, getreten,
 to step up.
Heu, *n.*, hay.
heulen, to scream, howl.
heute, to-day.
hentlich, of to-day.
hierher, *see* **hierher**.
hier, here.
hierher, hither, here, this way.
hierhin, hither, in this direc-
 tion.
hierneben, adjoining, close by,
 besides.
Hilfe, *f.*, help.
hilfslos, helpless.
hilfreich, helpful.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
himmlisch, heavenly, celestial.
hin, away, thither, on, along.
hinab, down.
hinab-laufen (f.), lief, gelaufen,
 to run down.
hinab-schauen, to look down.
hinab-schreiten (f.), schritt, ge-
 schritten, to go down.
hinab-steigen (f.), stieg, gestiegen,
 to go down, descend.
hinan, up there, thither, on.
hinan-fahren (f.), fuhr, gefahren,
 to drive along.
hinan-schleichen (f.), schlich, ge-
 schlichen, to creep up.
hinan-steigen (f.), stieg, gestiegen,
 to ascend.
hinauf, up, on high.
hinauf-fahren (f.), fuhr, gefahren,
 to drive up.

hinauf-schreiten (f.), schritt, ge-
 schritten, to ascend, walk up.
hinaus, out, forth, away, be-
 yond.
hinaus-führen, to lead out,
 carry out.
hinaus-gehen (f.), ging, ge-
 gangen, to go out.
hinaus-kommen (f.), kam, ge-
 kommen, to come out.
hinaus-lassen, ließ, gelassen, to
 allow to go out.
hinaus-locken, to lure forth.
hinaus-spazieren (f.), to walk
 out.
hin-blicken, to look away.
hin-denken, dachte, gedacht, to
 think (of).
hindern, to hinder, prevent, im-
 pede.
Hindernis, *n.*, -ßes, -ße, ob-
 stacle, hindrance, resistance.
hindurch, through.
hindurch-laufen (f.), lief, gelaufen,
 to run through.
hindurch-schreiten (f.), schritt, ge-
 schritten, to walk through.
hinein-treten (f.), trat, getreten,
 to go in, enter.
hin-führen, to lead away.
hin-geben, gab, gegeben, to give
 away, sacrifice.
hin-gehen (f.), ging, gegangen,
 to go, go away.
hinken, to limp.
hin-reißen, riß, gerissen, to carry
 away, hurry away, charm.
hin-sagen, to speak (out), say.

hin-strecken, to stretch away.
hinter, back, rear; *adv.*, behind;
prep., behind, after.
Hinterhaus, *n.*, *"er*, the back
 part of the house.
hin-treten (*f.*), trat, getreten, to
 step up.
hinüber-gehen, (*f.*) ging, ge-
 gangen, to go across.
hinunter, down, downwards.
hinunter-gelangen (*f.*), to de-
 scend.
hinunter-leiten, to lead down.
hin-wandeln (*h. u. f.*), to walk
 along.
hinweg, away, off.
hinweg-lassen, ließ, gelassen, to
 permit to go away.
hinweg-ziehen, zog, gezogen, to
 draw away.
Hinziehen, *n.*, *Hin- und Herziehen*,
 roving to and fro.
hinzu', to, towards, near, be-
 sides.
hinzu-eilen (*h. u. f.*), to hurry up
 (to).
hinzu-treten (*f.*), trat, getreten,
 to step up to.
Hirt, *m.*, -en, -en, herdsman,
 shepherd.
Hitze, *f.*, heat.
Hobel, *m.*, plane.
hoch, high, tall, great, noble.
hochherzig, noble-minded.
höchlich, highly, greatly.
Hochweg, *m.*, highway.
hocken, squat, crouch, loaf.
Hof, *m.*, *"e*, yard, court.

hoffen, to hope.
hoffnung, *f.*, hope.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
hohl, hollow, empty.
holen, to get, fetch.
Holz, *n.*, *"er*, wood.
hölzern, wooden.
hordchen, to hearken, listen.
hören, to hear, listen.
Hörer, *m.*, hearer.
Huf, *m.*, hoof.
Hügel, *m.*, hill, eminence.
Huhn, *n.*, *"er*, hen, fowl.
Hülle, *f.*, cover, dress, garment.
Hund, *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hut, *m.*, *"e*, hat.

3

ihr, you, ye; *poss.*, hers, its,
 theirs.
Ihr, your.
ihrig, hers, its, theirs.
immer, always, ever.
in, in, into.
indem, meanwhile; *conj.*, while.
indef, indeffen, meanwhile,
 meantime.
indianisch, (East) Indian.
innen, within.
innerst, inmost.
irgend, ever, at all, in any way;
 — ein, some, any.
irgendwo, anywhere, some-
 where or other.
Irre, *f.*, wandering.
irren, to err, stray, be mistaken.

Irrtum, *m.*, ^{"er}, error, delusion, mistake.

3

ja, yes, surely, certainly, you know, indeed.

Ja, *n.*, -s, yes, assent.

Jahr, *n.*, year.

Jahr(e)stag, *m.*, anniversary.

Jahrhundert, *n.*, century.

Jammer, *m.*, misery, distress, wretchedness.

jammern, to moan, lament, wail.

jammervoll, wretched, woeful, miserable.

Jawort, *n.*, consent, yes.

je, ever, at any time.

jeder, each, every, each one, every one.

jedoch, however, yet, nevertheless.

jeglich, each, every, everybody.

jemaß, ever, at any time.

jemand, some one, somebody, any one.

jener, that, he, the former.

jenseits, on the other side, beyond.

jetzt, now, at the present time.

jeßo, *archaic, now only poetic for jetzt.*

Josua, *m.*, Joshua.

Jubel, *m.*, exultation, merry-making.

Jugend, *f.*, youth, young men.

jung, young.

Junge, *m.*, -n, -n, boy, youth.

Jungfrau, *f.*, maiden, young woman.

Jüngling, *m.*, youth.

jüngst, recently, lately.

K

Kaffee, *m.*, coffee.

Käfig, *m.*, bird-cage, hen-coop.

Kaiser, *m.*, emperor.

kalt, cold, indifferent.

Kammer, *f.*, room, chamber, store-room.

Kana'l, *m.*, ^{"e}, canal, water-pipes.

Karr(e)n, *m.*, cart.

Kasten, *m.*, box.

Kattu'n, *m.*, cotton, calico.

kattunen, cotton, of calico.

kaufen, to buy, purchase.

Kaufmann, *m.*, ^{"er}, or -leute, merchant, tradesman.

kaum, hardly, scarcely, with difficulty.

kehren (*i.*), to turn, return.

kehren, to sweep.

kein, no, not any, no one, not any one.

keinesweg(e)s, in no wise, by no means.

kennen, *kannte, gekannt*, to know, be acquainted with, to recognize.

Kenner, *m.*, connoisseur, expert, judge.

Kerker, *m.*, prison.

Kette, *f.*, chain.

- feuchden**, to pant, gasp.
fichern, to titter, giggle.
Kind, *n.*, -er, child.
Kindergeug, *n.*, baby-clothes.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindisch, childish.
Kinn, *n.*, chin.
Kirche, *f.*, church.
Kissenüberzug, *m.*, ^{te}, pillow-case.
Kiste, *f.*, box, chest.
Klar, clear. [ness.
Klarheit, *f.*, clearness, bright-
Klavier, *n.*, piano.
Kleid, *n.*, -er, dress, garment;
plu., clothes.
Kleidchen, *n.*, little dress.
Kleiden, to clothe, dress.
Klein, little, small, insignificant,
 trifling.
Klingen, *klang*, geklungen, to
 sound, clink.
Klinke, *f.*, latch.
Klug, wise, clever, intelligent,
 knowing, prudent.
Klugheit, *f.*, common sense,
 wisdom, prudence, discretion.
klüglich, wise, discreet.
Knabe, *m.*, -n, -n, boy, lad.
knacken, to snap, crack, turn (an
 ankle).
knallen, to crackle, explode.
knapp, trim, close-fitting.
knarren, to rattle, creak.
Knaster, *m.*, a kind of tobacco:
 canáster.
Knecht, *m.*, servant, stable-boy,
 boy.
- Knechtschaft**, *f.*, servitude,
 slavery.
Knixchen, *n.*, courtesy.
Knöchel, *m.*, ankle.
Knoten, knot, difficulty.
knüpfen, to fasten together, tie,
 join.
Kohl, *m.*, cabbage.
Kollege, *m.*, -n, -n, colleague,
 companion.
kommen (*i.*), kam, gekommen, to
 come, approach.
König, *m.*, king.
können, konnte, gekonnt, can, to
 be able.
Kopf, *m.*, ^{te}, head.
Koral'le, *f.*, coral.
Korb, *m.*, ^{te}, basket, refusal.
Korn, *n.*, ^{er}, grain, corn.
Körper, *m.*, body.
kosten, to cost.
kosten, to taste.
Kosten, *plu.*, cost, expense.
köstlich, precious, delicious.
Kraft, *f.*, ^{te}, strength, force,
 power, virtue.
kräftig, vigorous, strong, robust.
kramen, to rummage.
krank, sick, ill.
kranken, to suffer, be ill.
kränken, to grieve, vex, hurt (of
 the feelings).
kratzen, to scratch.
Krause, *f.*, frill, ruffle.
kräuseln, to curl.
Kraut, *n.*, ^{er}, herb.
Kreis, *m.*, circle.
Krieg, *m.*, war.

kriegen, to get, obtain, seize.
Krieger, *m.*, soldier, warrior.
Krug, *m.*, ^ue, pitcher, jug.
Krümmung, *f.*, winding, bend.
Küche, *f.*, kitchen.
kühl, cool.
Kühlung, *f.*, cooling, coolness.
kühn, bold, daring.
kühnlich, boldly.
Kummer, *m.*, sorrow, grief, trouble.
künftig, future; *adv.*, hereafter, in future, for the future.
künstlich, ingenious, difficult, artistic.
Kunststück, *n.*, device, magic, trick.
kurz, short, brief, of short duration.
Kuß, *m.*, ^ue, kiss.
küssen, to kiss.
Kutsche, *f.*, coach, carriage.
Kutschchen, *n.*, coach, (*diminutive of affection*).
Kutscher, *m.*, coachman.

Ł

leben, to revive, refresh.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
laden, *sub*, *geladen*, to load.
Land, *n.*, ^{er} or ^{-e}, land, country.
landen (*h. u. f.*), to land, disembark.

ländlich, rural.
Landmann, *m.*, ^{-leute}, countryman, farmer.
Landschaft, *f.*, landscape.
lang, long.
lange, long (time).
langerseht, long wished for.
langsam, slow.
Läppchen, *n.*, small thin coat.
lassen, *ließ*, *gelassen*, to let, let go, leave alone, cause, release, permit.
Last, *f.*, burden, load.
lasten, to lie heavy, press heavily, weigh down.
lästig, burdensome, troublesome, annoying.
Latte, *f.*, lattice.
Laß, *m.*, ^{-e} or ^ue, stomacher.
Laub, *n.*, foliage, leaves.
Laube, *f.*, arbor.
Laubgang, *m.*, ^ue, arbored walk.
lauern, to lurk, lie in wait, be on the watch.
laufen (*h. u. f.*), *lief*, *gelaufen*, to run.
Laune, *f.*, humor, mood, vein, temper.
laut, loud; *adv.*, aloud.
leben, to live, spend.
Leben, *n.*, life.
leben'dig, living, lively.
lebhaft, lively, animated, gay, warm; sharply (IX, 11).
ledern, of leather, leathern.
ledig, unmarried.
leer, empty, vain.
legen, to lay, place.

lehnen, to lean, rest.
lehren, to teach, instruct; **kennen** —, to make acquainted with.
Lehrer, *m.*, teacher.
Leib, *m.*, -er, body, waist.
leicht, light, easy.
leichtlinziehend, lightly-traveling.
leichtlich, easy, light.
Leichtsinn, *m.*, frivolity, levity, light-heartedness, buoyancy of spirit.
leiden, litt, gelitten, to suffer, endure.
Leiden, *n.*, suffering, distress, pain, sorrow.
Leidenschaftlich, passionate, vehement.
leider, alas! unfortunately.
leinen, linen.
Leinen, *n.*, linen.
Leintuch, *n.*, "er, linen cloth.
Leinwand, *f.*, linen.
leis(e), soft, low, light, slight.
leisten, to do, perform.
leiten, to lead, conduct, guide, accompany, manage, draw.
leiten, to turn, guide.
lernen, to learn.
lesen, laß, gelesen, to gather, read.
lesen, to refresh, gladden.
lest, last, final, least important.
letztenmal, for the last time.
leuchten, to shine, flash.
leugnen, to deny.
Leute, *plu.*, people.

Licht, *n.*, -er, light.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love, cherish.
lieber, rather.
lieblich, lovely, charming, delightful, pleasant.
lieblos, unloving, unkind, unloveable.
Lied, *n.*, -er, song.
Liedchen, *n.*, little song.
liegen, lag, gelegen, to lie, be, be situated.
Lieschen, *n.*, Lizzie.
Linde, *f.*, linden.
links, left, to the left.
Linnen, *cf.* Leinen.
Lippe, *f.*, lip.
listig, cunning, crafty, deceitful.
Lob, *n.*, praise.
loben, to praise.
loblich, praiseworthy.
locken, to attract, allure, tempt.
los, free, rid of.
los=binden, band, gebunden, to untie, release.
lösen, to loosen, untie, clear up, dispel; sich —, to escape, be separated.
los=lassen, ließ, gelassen, to let loose, let go, release.
los=lösen, to loosen.
Löwe, *m.*, -n, -n, lion.
Lücke, *f.*, gap, hole.
Luft, *f.*, "e, air, breeze.
lumpig, ragged, tattered.
Lust, *f.*, "e, desire, inclination, pleasure.

Lustort, m., -e or ^{er}, pleasure-resort, place of amusement.

M

machen, to make, do.

Macht, f., ^e, might, strength.

mächtig, mighty, powerful, large, luxuriant.

Mädchen, n., girl, maiden.

Magd, f., ^e, maid, maid-servant.

Mahl, n., -e or ^{er}, meal, repast

Mal, n., -e, time.

Malerei, f., painting, frescoes.

man, one, they, people.

manch, many, many a, many a one.

mancherlei, of many kinds, various.

Mann, m., ^{er}, man.

Mannesgefühl, n., manly feeling.

mannigfaltig, manifold

männlich, manly, manful, brave, bold.

Markt, m., ^e, market, market-place.

Marmorbild, n., -er, marble statue.

Marsch, m., ^e, march.

Masse, f., mass.

matt, feeble, languid, exhausted, faint.

Mauer, f., wall.

Mäuerchen, n., low wall, little wall.

Meer, n., sea.

mehr, more, longer, rather.

mehrten, to increase.

mein, meinig, my, mine.

meist, most.

Meister, m., master.

Menge, f., great number, crowd, great quantity, mass.

Mensch, m., -en, -en, man, human being, people, servant (VII, 175).

menschlich, human, humane.

merken, to mark, bear in mind, notice, perceive.

Nieder, n., bodice.

Miene, f., look, expression, mien.

mild, mild, soft, gentle, kind, generous.

Milde, f., charity, generosity.

Minchen, n., Minnie.

Minute, f., minute.

mischen, to mix, mingle.

missen, to miss, be without, do without.

mit, with, in company with, by.

Mitgift, f., dowry.

Mitglied, n., -er, member.

Mitleid, n., pity, compassion, sympathy.

mit-sehen, sah, gesehen, to look on (with others).

Mittag, m., midday, noon.

Mittel, n., middle, midst, means, expedient.

mittel, middle.

Mittelstraße, f., middle way, golden mean.

mitten, midway; — *durch*,
 through the midst.
Mode, *f.*, fashion, mode.
modisch, fashionable.
mögen, *mochte*, *gemocht*, may,
 to like, desire; *ich möchte*, I
 should like.
möglich, possible.
Moment, *m.*, moment.
Mond, *m.*, moon, month.
Montag, *m.*, Monday.
Montu'r, *f.*, regimentals.
morgen, to-morrow.
Morgen, *m.*, morning, dawn;
 East.
morgend, to-morrow's.
morgens, in the morning.
Moses, *m.*, Moses.
Most, *m.*, must, new wine.
müde, tired, weary.
Mühe, *f.*, pains, trouble.
Mühle, *f.*, mill.
Mund, *m.*, mouth.
munter, lively, blithe, gay, jest-
 ing, light-hearted. [bling.
mürrisch, morose, surly, grum-
Muschel, *f.*, shell, mussel.
Muse, *f.*, muse.
Muskateller, *m.*, Muscatel
 (variety of grape).
müssen, *mußte*, *gemußt*, must,
 to be compelled to, have to.
Müßiggang, *m.*, idleness.
Muster, *n.*, pattern, example,
 model.
Mut, *m.*, courage, spirit, valor.
mutig, high-spirited, mettle-
 some.

Mutter, *f.*, ⁿ, mother.
Mütterchen, *n.*, mother dear.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach, after, to, towards, behind
 at, upon, according to; *adv.*
 after.
Nachbar, *m.*, -s, -n, neighbor.
Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.
nachde'm, *conj.*, after.
nach-bringen (*f.*), *drang*, *ge-*
brungen, to press after.
Nachdruck, *m.*, emphasis, force,
 energy; *mit* —, emphatically.
nach-eilen (*f.*), to hasten after,
 pursue.
nach-fahren (*f.*), *fuhr*, *gefahren*,
 to drive after.
nach-fragen, to inquire about.
nach-geben, *gab*, *gegeben*, to give
 up, yield.
nach-graben, *grub*, *gegraben*, to
 dig after.
nach-kommen (*f.*), *kam*, *gekom-*
men, to come after, follow.
nach-lassen, *ließ*, *gelassen*, to
 leave behind.
Nachricht, *f.*, -en, news, informa-
 tion.
nach-rufen, *rief*, *gerufen*, to call
 after.
Nachsicht, *f.*, indulgence, for-
 bearance.
nächst, *superl. of nach*; *der Nächste*,
m., -n, -n, neighbor.

nächstens, soon, shortly, in the near future.

nach=streben, to strive after, try to emulate, aspire to.

Nacht, *f.*, ^ue, night.

nach=thun, that, gethan, to imitate.

Nachtmisch, *m.*, dessert.

nächtlich, nocturnal, dark.

Nacken, *m.*, neck.

nackend, *archaic for* nackt.

nackt, naked, bare, half-clad.

Nadel, *f.*, needle, hair-pin.

nah(e), near, close, adjacent.

nahe, *refl.*, to approach, draw near. [near.

nähern, *refl.*, to approach, draw

nähren, to nourish, support.

Nahrung, *f.*, nourishment, food.

Name, *m.*, -ns, -n, name.

Nase, *f.*, nose.

Natur, *f.*, nature.

natürlich, natural.

neben, near, beside, by the side of, close to, in addition to; *adv.*, besides.

nebenbei, along with, close at hand.

nebeneinander, side by side.

nebenher, incidentally, near by, alongside.

nehmen, nahm, genommen, to take, accept, deprive.

neigen, *refl.*, to bow, incline, decline.

Neigung, *f.*, inclination, fondness, affection.

Nein, *n.*, no, refusal.

nennen, nannte, genannt, to name, call, speak of.

neßen, to wet, moisten.

neu, new; auf's neue, anew.

neueröffnet, newly opened.

neugeboren, new-born.

neugepflanzt, newly planted.

Neugier(he), *f.*, curiosity.

neulich, lately, recently.

nicken, to nod.

nie, never.

nieder=führen, to lead down.

nieder=hauen, hieb, gehauen, to cut down.

nieder=knien, to kneel down.

nieder=liegen, lag, gelegen, to lie down, lie in ashes.

nieder=reißen, riß, gerissen, to tear down, demolish.

nieder=setzen, to set down, put down; sich —, to sit down.

niedrig, low.

niemals, never, at no time.

niemand, no one, nobody.

nirgend, nowhere.

noch, still, yet, besides, in addition; — eh', even before, *conj.*, nor.

Not, *f.*, ^ue, necessity, distress, trouble, want.

Notdurft, *f.*, necessity, exigency. [gency.

nötigen, to force, compel.

nunmehr, now, henceforth.

nur, only, merely, but.

Nutz, *m.*, use, usefulness, profit, advantage.

nutzen, to be of use, utilize, take advantage of. [tage.

Nutzen, *m.*, use, utility, advantage.
nutzen, to aid, be helpful, be of
nützlich, useful. [use.

W

w
ob, whether, if.

oben, above.

ober, upper; *der Obere*, the superior, the official.

obgleich, although.

Obrigkeit, *f.*, authorities, magistrates.

Obst, *n.*, fruit, fruit-harvest.

Ochs, *m.*, -en, -en, ox.

öde, desolate, waste, dreary.

Ofen, *m.*, ^u, stove.

offen, open, frank, candid.

Offizi'n, *f.*, -en, apothecary's
öffnen, to open. [shop.

oft, often, frequently.

öfters, rather often, frequently.

oftmals, often, frequently.

Ohr, *n.*, -es, -en, ear.

ordnen, to set in order, arrange.

Ordnung, *f.*, order.

ordnungslos, disorderly.

Orgel, *f.*, organ.

Ort, *m.*, -e or ^{er}, place.

Ostern, *plu.*, Easter.

ostindisch, East Indian.

P

Paar, *n.*, pair.

paaren, to unite, combine, pair.

packen, to pack up, stow (into).

Pantoffel, *m.*, -n, slipper.

Partei, *f.*, party.

Pate, *m.*, -n, -n, god-parent, sponsor.

peinlich, painful, anxious, tormenting, under sentence, penal.

Peitsche, *f.*, whip.

Petc'sche, *f.*, a Polish coat ornamented with braid and tassels.

Person', *f.*, person.

Pfad, *m.*, path.

Pfarrer, *m.*, clergyman, parson.

Pfarrherr, *m.*, -n, -en, pastor.

Pfeife, *f.*, pipe, pipeful.

Pfennig, *m.*, pfennig (a fourth of a cent), pittance, trifle.

Pferd, *n.*, horse.

pflanzen, to plant.

Pflaster, *n.*, pavement.

pflegen, to nurse, care for; to be wont, be accustomed.

Pflicht, *f.*, duty.

Pförtchen, *n.*, little gate.

Pilz, *m.*, mushroom.

plagen, to plague, harass, vex, torment.

plätschern, to splash.

Platte, *f.*, flat stone, step.

Platz, *m.*, ^e, place, room, spot.

plündern, to plunder, pillage.

prächtigt, splendid, magnificent.

prägen, to impress.

prassen, to feast, carouse.

Prediger, *m.*, preacher, pastor.

preisen, *pries*, *gepriesen*, to praise.

pickeln, to prick, itch.
Probe, *f.*, test.
Provisor, *m.*, -s, -en, chief assistant, head clerk.
prüfen, to inquire about, put to the test, test.
Puls, *m.*, pulse, pulsations.
Pult, *n.*, desk.
Puppe, *f.*, doll, baby.
Putz, *m.*, finery, attire.
putzen, to dress up, dress gaily, adorn; clean.

Q

quälen, to plague, worry, torment.
Quell, *m.*, spring.
Quelle, *f.*, spring, source.
quellen, quoll, gequollen, to well up, flow, arise.
quer, across, diagonally.
quetschen, to crush, squeeze.

R

rächen, räch, gerochen, to avenge, revenge.
rächen, to avenge, revenge.
Rad, *n.*, ^{er}, wheel.
Rain, *m.*, ridge, border, boundary line.
Rand, *m.*, ^{er}, edge, border, verge.
Rant, *m.*, ^e, intrigue, artifice, plot.
rasch, quick, swift.
rasen, to rage.
Rasen, *m.*, turf, sod, grass.

rasten, to rest.
rastlos, restless.
Rat, *m.*, ^e, advice, (III, 33) town-council.
raten, riet, geraten, to advise, counsel.
rauben, to rob, plunder, carry off.
Räuber, *m.*, robber.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchen, to smoke.
Raum, *m.*, ^e, room.
Raupe, *f.*, caterpillar.
Räuschchen, *n.*, slight intoxication, exhilaration.
recht, right, just, true, correct, proper; einem — geben, to acknowledge that a person is right; erst —, more than ever.
Recht, *n.*, right, justice.
rechts, to the right.
Rede, *f.*, speech, words.
reden, to speak, talk.
redlich, honest.
Regen, *m.*, rain.
regen, to move, stir.
regieren, to rule, manage, conduct.
Regierung, *f.*, government.
reich, rich, opulent, abundant.
reichen, to reach, offer, hold out, give.
reichgesammelt, collected in abundance, abundant.
reichlich, abundantly, plentiful.
reif, ripe, mature.
Reif, *m.*, -en or es, -en or e, ring.

reifen, to ripen, mature.
 Reihe, *f.*, row, rank.
 rein, clean, pure, unselfish.
 reinigen, to cleanse, clean.
 reinlich, clean, neat, tidy.
 Reinlichkeit, *f.*, neatness.
 Reise, *f.*, journey.
 reisen (*h. u. f.*), to travel; der
 Reisende, *m.*, -n, -n, the
 traveler.
 reißen, riß, gerissen, to tear,
 pull, drag, snatch.
 Reiz, *m.*, charm, attraction,
 fascination, allurements.
 reizen, to attract, charm, excite.
 rennen (*h. u. f.*), rannte, ge-
 rannt, to run, race, chase.
 Rest, *m.*, rest, remainder.
 retten, to rescue, save.
 Rettung, *f.*, rescue, escape, de-
 liverance.
 ren(e)n, to regret, rue, repent.
 Rheinstrom, *m.*, Rhine.
 Rheinwein, *m.*, Rhine wine.
 richten, to adjust, adapt, agree to.
 Richter, *m.*, judge, magistrate.
 richtig, right, true, correct.
 Riemen, *m.*, strap, purse.
 Rind, *n.*, -er, ox, cow; *plu.*,
 Ring, *m.*, ring. [cattle.
 rings, around; ringsum, round
 about.
 rinnen (*f.*), rann, gersonnen, to
 run, flow.
 Rock, *m.*, "e, coat, skirt.
 roh, rough, coarse, rude, un-
 hewn.
 rollen, to roll.

Römer, *m.*, rummer.
 Ross, *n.*, steed.
 rot, red.
 Röte, *f.*, redness, blush, flush.
 rötlich, reddish.
 Rücken, *m.*, back, ridge. [start.
 rücken (*h. u. f.*), to move, change,
 Rückkehr, *f.*, return.
 Rücksicht, *f.*, regard, considera-
 tion.
 rückwärts, backwards.
 Ruf, *m.*, shout, call, calling,
 summons, reputation.
 rufen, rief, gerufen, to call,
 summon, cry out.
 Ruhe, *f.*, rest, quiet, silence.
 ruhen, to rest, repose.
 ruhig, quiet, calm, tranquil,
 serene.
 rühmen, to praise, speak in
 praise.
 rühmlich, praiseworthy, honor-
 able.
 rühren, to touch, stir, move.
 rührig, astir, busy, active.
 Rührung, *f.*, feeling, emotion.
 rund, round.
 Rund, *n.*, server, tray.
 rundlich, plump.
 rüsten, to prepare, arm, equip.
 rüstig, robust, vigorous, strong.
 Rüstung, *f.*, implement, equip-
 ment.

S

Saal, *m.*, Säle, hall, parlor.
 Saat, *f.*, crop, sowing.
 Säbel, *m.*, saber, sword.

Sache, *f.*, thing, object, affair, matter, business, duty, case.

sacht(e), soft, gentle, noiseless, light, slow.

Säge, *f.*, saw.

sagen, to say, tell, speak.

Sälchen, *n.*, little parlor.

Salz, *n.*, salt.

Same(n), *m.*, -nſ(-ſ), -n, seed.

sammeln, to gather, collect.

sämtlich, all, one and all, all together.

sanft, soft, mild, gentle.

Sarg, *m.*, ^ue, coffin.

sauber, neat, tidy, clean, dainty.

sauer, sour, hard, difficult.

säuerlich, somewhat acid, tartish.

Säugling, *m.*, suckling, infant.

Saum, *m.*, ^ue, hem, edge, border.

säumen, to delay, linger, tarry, hesitate.

Saumsal, *n.*, negligence, slackness.

sausen, to roar, rush.

Schade(n), *m.*, -nſ, Schäden, harm, injury, damage, wrong.

schaden, to harm, injure, damage, hurt.

Schadenfreude, *f.*, malicious joy.

Schaf, *n.*, sheep.

schaffen, **ſchuſ**, geſchaffen, to create, produce, perform, acquire, get.

Schar, *f.*, crowd, band, troop, flock.

ſcharf, sharp, keen, searching.

Schatten, *m.*, shadow, shade.

ſchattig, shady.

Schatz, *m.*, ^ue, treasure.

ſchätzen, to value, estimate, hold in esteem, appreciate.

Schauder, *m.*, shudder.

ſchaudern, to shudder.

ſchauen, to look at, see, behold, stare at, gaze upon.

ſchäumen, to foam, froth.

Schauspiel, *n.*, spectacle, sight.

Scheffel, *m.*, bushel.

Scheibe, *f.*, pane of glass.

ſcheiden, **ſchied**, geſchieden, to part, separate, divide; *intrans.*, to take leave of.

Schein, *m.*, shine, light, appearance, looks.

Scheinbild, *n.*, -er, illusion, phantom.

ſcheinen, **ſchien**, geſchienen, to shine, look, appear.

ſchelten, **ſchalt**, geſcholten, to scold, reprove, censure.

Schente, *f.*, tavern.

ſchenken, to give, bestow.

Scherflein, *n.*, mite, trifle.

Scherz, *m.*, joke, jest.

ſcherzen, to joke, jest.

ſcheu, shy, timid.

ſcheuen, to be afraid, shun, avoid.

Scheune, *f.*, barn.

ſchicken, to send.

Schickſal, *n.*, fate, destiny.

Schiffer, *m.*, sailor.

ſchildern, to picture, describe.

Schimmer, *m.*, shimmer, gleam.
schimmernd, glistening, radiant, refulgent.

Schinken, *m.*, ham.

schirren, to harness.

Schlaf, *m.*, sleep.

Schlafrock, *m.*, ^{ne}, dressing-gown.

Schlag, *m.*, ^{ne}, blow, stroke.

schlagen, **schlug**, **geschlagen**, to strike, beat, throb, dash; **sich ins Mittel** —, to interpose.

schlecht, bad, good for nothing, worthless.

schleichen (*i.*), **schlich**, **geschlichen**, to steal, creep, go stealthily.

Schleier, *m.*, veil.

schleifen, **schliff**, **geschliffen**, to grind, polish, cut.

schleppen, to drag; **sich** —, to be encumbered with.

schlichten, to settle, adjust, smooth over, straighten.

schließen, **schloß**, **geschlossen**, to close, shut; **sich** —, to be joined.

schlimm, bad, ill.

schlingen, **schlang**, **geschlungen**, to wind, fasten, tie.

Schloße, *f.*, hail.

Schluß, *m.*, ^{ne}, closing, end, conclusion.

schmeicheln, to flatter.

schmelzen (*i.*), **schmolz**, **geschmolzen**, to melt.

Schmerz, *m.*, -en, pain, affliction, anguish.

schmerzen, to pain, afflict.

schmerzlich, painful, grievous.

schmettern, to crash, peal, blare.

schmiegen, to press close; **sich** —, to cling to, nestle.

schmutzig, dirty.

Schnalle, *f.*, buckle.

schneiden, **schnitt**, **geschnitten**, to cut.

schnell, quick, rapid, swift.

schnell verschwindend quickly disappearing.

Schnitter, *m.*, reaper.

Schnitzwerk, *n.*, carving.

schüde, base, disgraceful.

Schürfel, *m.*, arabesque.

Schnupftuch, *n.*, ^{er}, pocket-handkerchief.

Schnur, *f.*, ^{ne} or -en, string, cord.

schüren, to lace.

schon, already, surely, indeed, even.

schön, beautiful, handsome, fine, noble.

schonen, to spare, save, treat with forbearance.

Schönheit, *f.*, beauty.

schöpfen, to draw (water).

Schrank, *m.*, ^{ne}, ward-robe.

Schranke, *f.*, barrier, bound.

Schrecken, *m.*, terror, dismay.

schrecken, to frighten, terrify.

schrecklich, terrible, horrible, frightful.

Schrei, *m.*, cry, outcry, scream.

schreiben, **schrieb**, **geschrieben**, to write.

ſchreien, ſchrie, geſchrien, to scream, cry out; ſchreiend, clamorous.

ſchreiten (i.), ſchritt, geſchritten, to walk, stride, proceed, step.

Schrift, *f.*, writing.

Schritt, *m.*, step, pace.

ſchüchtern, shy, bashful.

Schuh, *m.*, shoe.

Schuld, *f.*, fault, blame; ſchuld ſein, to be to blame.

Schule, *f.*, school.

Schulter, *f.*, shoulder.

Schultheiß, *m.*, -en, -en, magistrate.

Schulze, *m.*, -n, -n, magistrate.

Schutt, *m.*, ruins, debris, rub-

ſchütteln, to shake. [bish.

ſchützen, to protect, defend.

Schutzgott, *m.*, ^{er}, protecting divinity.

ſchwach, weak, feeble, slender.

Schwäche, *f.*, weakness, feebleness.

ſchwanger, pregnant.

ſchwank, slender.

ſchwanken, to rock, sway, wave, tremble; ſchwankend, uncertain, flickering, unstable.

ſchwarz, black.

ſchwätzen, ſchwätzen, to chat, gossip.

ſchweben, to hover, swing, be poised, soar, waver.

ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, hush, cease.

Schweiß, *m.*, perspiration.

Schwelle, *f.*, threshold.

ſchwer, heavy, hard, difficult.

Schwere, *f.*, weight.

ſchwerlich, scarcely, hardly, with difficulty.

Schwert, *n.*, -er, sword.

Schwester, *f.*, sister.

Schwiegertochter, *f.*, ⁿ, daughter in-law.

Schwiegertöchterchen, *n.*, dear little daughter-in-law.

ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing.

ſchwören, ſchwor, geſchworen, to swear, vow.

Schwung, *m.*, ^e, swing, leap, bound.

ſechsmal, six times.

Seele, *f.*, soul, heart, mind.

Segen, *m.*, blessing.

Segenswunsch, *m.*, ^e, blessing, benediction, compliment.

ſegnen, to bless.

ſehen, ſah, geſehen, to see, perceive.

ſein, war, gewesen, to be, exist.

ſeit, since.

ſeitdem, since.

Seite, *f.*, side.

ſelber, self.

ſelbſt, self; *adv.*, even.

ſelbſtbeſtimmt, self-determined.

ſelig, blessed; deceased.

ſelten, rare, unusual, singular; *adv.*, seldom.

ſenden, ſandte or ſendete, geſandt or geſendet, to send.

ſengen, to singe, scorch.

ſenken, to sink.

- Sense, f.**, scythe.
setzen, to set, place, fix, settle;
sich —, to take a seat; **gesetzt**,
 settled.
seufzen, to sigh.
Seufzer, m., sigh.
sicher, secure, safe, sure, certain.
Sicherheit, f., security, safety.
Sieb, n., sieve.
Sieger, m., victor.
Silber, n., silver.
Silbergerät(e), n., silver-plate.
silbern, silver, of silver.
singen, sang, gesungen, to sing.
sinken (i.), sank, gesunken, to sink,
 fall, set.
Sinn, m., sense, mind, thought,
 taste, intention (IX, 77),
 character, temperament, wish.
sinnen, sann, gesonnen, to think,
 to intend.
finnig, thoughtful.
Sitte, f., habit, custom, man-
 ners.
sittlich, moral, polite.
Sitz, m., seat.
sitzen, saß, geseßen, to sit, be
 situated.
Sitzung, f., session.
so, thus, so, then, as, such, in
 like manner.
sobald, so soon; *conj.*, as soon
 as.
sosort, at once, immediately.
sogar, even.
sogleich, immediately, at once.
Sohle, f., sole.
Sohn, m., ^{ne}son.
- solang(e)**, as long as.
solch, such.
sollen, shall, to be obliged, ought,
 have to, be said to.
Sommer, m., summer.
sondern, but.
sondern, to separate, lay aside,
 discriminate, distinguish.
Sonne, f., sun.
Sonntag, m., Sunday; **Sonn-**
tag, of a Sunday.
sonst, otherwise, else, in other
 respects.
Sorge, f., care, anxiety, sor-
 row.
sorgen, to take care of, take
 pains.
Sorgfalt, f., carefulness, care.
sorglich, anxious, solicitous,
 careful; in her anxiety (IX,
 8).
sorgsam, careful.
soviel, so much.
sowie, as well as.
Späher, m., spy.
sparen, to spare, save.
spät, late, slow.
spazieren, to go to walk.
Speise, f., food.
spenden, to bestow, distribute.
Spiegel, m., mirror.
spiegeln, to shine, sparkle, re-
 flect; **sich** —, to be reflected.
Spiel, n., game, play.
spielen, to play.
spitzig, pointed, tapering.
Spott, m., scorn, ridicule,
 raillery.

- spöttisch**, mocking, scornful, stinging.
Sprache, *f.*, speech, language.
sprechen, *sprach*, gesprochen, to speak, say, talk.
Spruchwort, *n.*, ^{er}, proverb.
springen (*h. u. f.*), sprang, gesprungen, to spring, leap.
Spruch, *m.*, ^e, saying.
Sprüchlein, *n.*, proverb.
Sprung, *m.*, ^e, spring, leap, jump.
Spur, *f.*, trace, track, foot-step.
Staat, *m.*, -en, state.
Stab, *m.*, ^e, staff, stick.
Stadt, *f.*, ^e, city.
Städtchen, *n.*, little city.
Städter, *m.*, inhabitant of a town, townsman.
Stake'te, *f.*, picket-fence.
Stall, *m.*, ^e, stall, stable.
stampfen, to stamp.
Stand, *m.*, ^e, condition, state.
Standarte, *f.*, standard.
stark, strong, sturdy, heavy, numerous.
Stärke, *f.*, strength.
stärken, to strengthen, comfort.
starr, fixed, motionless.
Statt, *f.*, place, stead.
statt, instead of.
Stätte, *f.*, place.
stattlich, stately, tall, grand.
Staub, *m.*, dust.
staubig, dusty.
staunen, to be astonished, be amazed.
Staunen, *n.*, astonishment.
- staunend**, astonishing.
stecken, to put, place.
stehen, (*h. u. f.*), stand, gestanden, to stand, remain.
Steig, *m.*, path, ascent.
steigen (*f.*), stieg, gestiegen, to mount, ascend, climb.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone.
steinern, of stone.
Stelle, *f.*, place, spot.
stellen, to place, put.
stemmen, *refl.*, to brace one's self.
sterben (*f.*), starb, gestorben, to die.
sterblich, mortal.
Stern, *m.*, star.
stets, always.
sticken, to embroider.
Stiefel, *m.*, -or -n, boot.
stiefeln, to furnish with boots; gestiefelt, booted.
Stier, *m.*, steer, ox.
still, still, quiet, calm, silent; im stillen, quietly, secretly.
stillverzehrend, secretly consuming.
stimmen, to attune, dispose.
Stoß, *m.*, ^e, stick, stem, vine-stock.
stocken, to stop, halt, stammer, sulk, hesitate.
Stoff, *m.*, stuff, material.
stolz, proud.
Stolz, *m.*, pride.
Storch, *m.*, ^e, stork.
stottern, to stammer.

strafen, to punish.
 strahlen, to shine; strahlend, radiant.
 Straße, *f.*, street, road.
 streben, to strive, struggle.
 strecken, to stretch, extend.
 Streich, *m.*, stroke, blow.
 streicheln, to stroke, fondle.
 streifen (*h.* u. *f.*), to roam, rove.
 Streit, *m.*, strife, quarrel, dispute.
 streiten, stritt, gestritten, to contend with, quarrel, struggle.
 Streiter, *m.*, combatant.
 Strich, *m.*, stroke, touch.
 Strick, *m.*, rope, cord, trace.
 Stroh, *n.*, straw.
 Strom, *m.*, ^ue, stream, throng.
 strohen, to be puffed up; strotzend, swelling, luxuriant.
 Strudel, *m.*, eddy, whirlpool, vortex.
 Stübchen, *n.*, little room.
 Stube, *f.*, room.
 Stück, *n.*, piece.
 Stuckatur, *f.*, stucco.
 Stufe, *f.*, step, stair.
 stumm, dumb, mute, stupid, silent.
 Stündchen, *n.*, short hour.
 Stunde, *f.*, hour, season.
 Sturm, *m.*, ^ue, storm.
 stürmen, to storm, rush upon; stürmende Glocke, alarm-bell.
 stürzen (*f.*), to rush, fall, overturn, plunge.
 Stütze, *f.*, support, prop.
 stutzen, to trim, dress.

stützen, to support, prop, lean upon.
 suchen, to seek, search for.
 Sürtout, *m.*, -8, top-coat.
 süß, sweet.

C

tadeln, to blame, censure, criticise.
 Tafel, *f.*, table, panel, panes (III, 83).
 Tag, *m.*, day.
 täglich, daily.
 Tanz, *m.*, ^ue, dance.
 tapfer, brave, courageous.
 Tasche, *f.*, pocket.
 Tausch, *m.*, exchange.
 tauschen, to exchange.
 täuschen, to deceive, disappoint.
 tausendmal, a thousand times.
 Te Deum, *n.*, Te-deum.
 Teil, *m.* (*n.*), part, share.
 teilen, to share, divide, dissipate, dispel, separate.
 Tenne, *f.*, threshing-floor.
 teuer, dear, beloved, precious, costly.
 Text, *m.*, text, words.
 Thal, *n.*, valley.
 Thaler, *m.*, thaler, = 3 marks (about \$0.75).
 That, *f.*, deed, action.
 thätig, active, stirring, busy energetic.
 Thor, *n.*, gate, gateway.
 thöricht, foolish, silly.
 Thorweg, *m.*, gateway.

Thräne, *f.*, tear.
thun, *that*, gethan, to do, perform, make.
Thür(e), *f.*, door.
tief, deep, profound, far.
Tier, *n.*, animal.
tilgen, to extinguish, obliterate, destroy.
Tisch, *m.*, table, dinner.
Tischler, *m.*, joiner, cabinet-maker.
To'back (for Ta'back), *m.*, tobacco.
Tochter, *f.*, ^u, daughter.
Töchterchen, *n.*, little daughter.
Tod, *m.*, *plu.*, Todesfalle, death.
tönen, to sound, ring.
tragen, *trug*, getragen, to bear, endure, support, carry, wear.
Traube, *f.*, cluster of grapes.
trauen, to trust, to have faith in.
traulich, familiar, intimate, comfortable, cozy, companionable, homelike, cordial.
Traum, *m.*, ^ue, dream.
traun, truly!
traurig, sad, miserable, sorrowful.
Trauring, *m.*, wedding-ring.
traut, dear, beloved.
treffen, *traf*, getroffen, to hit, strike, touch, move, find, make, coincide, agree, greet (IX, 104); treffend, pertinent, striking.
trefflich, excellent, admirable.
treiben, *trieb*, getrieben, to drive, hurry, urge; *sich* —, to feel impelled.

trennen, to separate, divide.
Treppe, *f.*, stairs.
treten (*h. u. i.*), *trat*, getreten, to tread, walk, step, go.
tren, faithful, true.
Treue, *f.*, fidelity, troth, sincerity.
treulich, faithful.
Trieb, *m.*, instinct, impulse, propensity.
triefen, *troff*, getroffen, to drip.
trinken, *trank*, getrunken, to drink.
Tritt, *m.*, step, kick.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Trog, *m.*, ^ue, trough.
Trommel, *f.*, drum.
Trompe'te, *f.*, trumpet.
Trost, *m.*, comfort, consolation.
trösten, to comfort, console.
tröstlich, comforting, consoling.
Troß, *m.*, defiance, obstinacy, stubbornness.
Troßkopf, *m.*, ^ue, obstinate person, obstinacy.
trüben, to stir up, roil, disturb, trouble, ruffle; *sich* —, to cloud over.
Trüb'sal, *n.*, affliction, tribulation.
trügen, *trog*, getrogen, to deceive, be deceitful.
trüglisch, deceptive, deceitful.
Trulle, *f.*, hussy.
Trümmer, *plu.*, ruins, fragments, débris.
Trunk, *m.*, ^ue, drink, draught.

Trupp, *m.*, -s or -e, troop, band.

Tuch, *n.*, ^{er}, cloth; (= Taschentuch) handkerchief.

tüchtig, capable, able, excellent, sound, good, vigorous, clever.

Tücke, *f.*, malice, intrigue.

tückisch, malicious, deceitful.

Tugend, *f.*, virtue.

tugendhaft, virtuous.

Turm, *m.*, ^e, tower.

U

übel, *n.*, evil, misfortune.

übel, evil, bad, wicked, wrong.

üben, to practise, indulge in; geübt, practised, experienced, skilled.

über, over, above, on account of, at.

überall, everywhere.

über-biegen, to bend over.

überbleiben (f.), überblieb, überblieben, to remain over, be left.

überblicken, to glance over.

übereilt, overhasty, precipitate, rash.

übereilung, *f.*, excessive haste.

überfallen, überfiel, überfallen, to fall upon, come over.

überfluß, *m.*, overflow, superabundance.

übergeben, übergab, übergeben, to give over, surrender.

übergepaßt, overloaded.

übergießen, übergoss, übergossen, to pour over, suffuse.

überlassen, überließ, überlassen, to leave; sich —, to give way.

überlegen, to reflect upon, consider.

übermütig, insolent, pert, presumptuous, wanton.

übernachten, to spend the night.

überpacken, to overload.

überraschen, surprise, take by surprise, startle.

überreif, overripe.

überrheinisch, beyond the Rhine.

überwiegen, überwog, überwogen, to outweigh, prevail, be irresistible.

Überzug, *m.*, ^e, pillow-case.

übrig, remaining, left over; die übrigen, the others.

Ufer, *n.*, bank.

um, about, around, for, concerning; *adv.*, around; — zu, (*infin.*) in order (to), so as.

umarmen, to embrace.

Umarmung, *f.*, embrace.

um-bilden, to remould, transform.

Umfang, *m.*, ^e, circumference, extent, round, range.

umfassen, umfieng, umfassen, to surround, embrace.

Umgang, *m.*, ^e, society, intercourse.

umgeben, umgab, umgeben, to surround, encompass.

umgehen, umging, umgangen, to go around, traverse, walk over.

umher, around, round about.
umher-schlingen, *schlang*, ge-
 schlungen, to wind around,
 stretch away.
umher-schweifen (*h.* u. *f.*), to
 roam about.
umher-setzen, to set about.
umher-ziehen (*f.*), *zog*, gezogen,
 to wander about.
umhüllen, to envelop, enshroud.
um-kehren (*f.*), to turn about;
sich —, to turn, return.
umschatten, to shade.
um-schlagen (*l.*), *schlag*, geschlagen,
 to overturn, upset.
um-schlagen, *umschlag*, *umschla-*
gen, to fall about, fall around.
um-schließen, *umschloß*, *umschloß-*
ten, to enclose, embrace, clasp.
um-schweben, to hover round,
 flutter around.
Umschweif, *m.*, circumlocution.
um-sehen, *sah*, gesehen, *refl.*, to
 look about, be on the lookout
umsonst, in vain, to no purpose
umstricken, to entangle.
umsummen, to buzz around.
um-thun, *that*, *gethan*, *refl.*, to
 look about, make inquiries of.
um-treiben, *trieb*, getrieben, to
 drive around.
Umweg, *m.*, roundabout way.
um-wühlen, to dig up, destroy,
 overturn.
unabhängig, independent.
unablässig, incessant.
unabsehblich, interminable, ex-
 tending out of sight.

unangenehm, unpleasant, dis-
 agreeable.
Unart, *f.*, rudeness, naughti-
 ness, bad behavior.
unbedeutend, unimportant, in-
 significant.
unbehanen, unhewn.
unbekannt, unknown.
unbeschenkt, without a gift.
unbesonnen, thoughtless, inju-
 dicious, inconsiderate.
unbeweglich, immovable, mo-
 tionless.
unbewegt, unmoved.
Unbill, *f.*, wrong, injustice,
 wickedness.
unendlich, unending, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unerfahren, inexperienced.
unermüdet, unwearied, untired.
unerwartet, unexpected.
Unfall, *m.*, *acc.*, accident, disaster,
 calamity. [ruly].
ungebärdig, unmannerly, un-
 lungebult, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungerecht, unjust.
ungern, unwillingly, reluctantly.
ungefäumt, immediate, prompt.
Unglück, *n.*, misfortune, distress,
 ill fortune.
unkundig, unacquainted with,
 ignorant of. [able].
unleidlich, unbearable, insuffer-
unmöglich, impossible.
unmutig, cross, impatient.
Unrat, *m.*, refuse, rubbish, filth.
Unrecht, *n.*, wrong, injustice.

unruhig, restless, uneasy.
unschädlich, harmless, inoffensive, innocent.
Unschuld, *f.*, innocence, purity.
unsicher, uncertain.
unten, below, underneath.
unter, lower. [during.
unter, under, among, between,
unterdrücken, to suppress, oppress, restrain.
untereinander, mutually, with each other, together, among themselves.
unterhalten, unterhielt, unterhalten, to amuse, entertain, converse with.
Unterstützung, *f.*, prop, support.
Untreu(e), *f.*, faithlessness.
unverdient, undeserved, unmerited.
unverträglich, hard to get along with, intolerant.
unverwerflich, incontrovertible, irreproachable.
unverzeihlich, unpardonable.
unvollendet, unfinished.
unvorsichtig, thoughtless, careless, improvident, inconsiderate.
unwiderstehlich, irresistible.
unwillig, indignant, reluctant.
unwürdig, unworthy.

V

Vater, *m.*, ⁿ, father. [land.
Vaterland, *n.*, fatherland, native
väterlich, paternal.

Vaterstadt, *f.*, ⁿe, native town or city.
verachten, to despise, scorn.
verändern, to alter, change, make alterations (VIII, 74).
Veränd(e)rung, *f.*, change.
verarmen (*i.*), to impoverish.
verbannen, to banish, exile, taboo.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide, conceal; verborgen, hidden, secret.
verbessern, to improve, repair.
verbinden, verband, verbunden, to unite, bind, join, pledge, engage.
Verbindung, *f.*, binding, union, marriage.
verbräunen, to brown; verbräunt, dingy, brown.
Verbrecher, *m.*, criminal.
verbreiten, to spread out; verbreitet, broad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn.
verbünden, to league together.
verdanken, to owe, be indebted.
verdecken, to cover.
verderben, verderb, verderben, (*also weak*), to corrupt, spoil, ruin, destroy.
verderbt, corrupt, degenerate, depraved.
verderblich, destructive, ruinous.
verdienen, to deserve, earn, merit, gain.
Verdienst, *m.*, merit, desert.
verdoppeln, to double, quicken.

verdrießen, verdroß, verdrossen,
to vex, annoy.

verdrießlich, annoying, vexed,
cross, out of humor.

Verdruß, *m.*, vexation, ill-
humor, displeasure, chagrin,
mortification, discontent.

verdunkeln, to darken, cloud,
obscure, outshine.

verehren, to revere, honor, make
a present of, bestow.

Verehrung, *f.*, honor, respect.

verfallen (*f.*), verfiel, verfallen,
to fall into decay, become de-
lapidated.

verfaulen, to rot, decay.

verfertigen, to make, build, pre-
pare.

verfolgen, to pursue, follow.

verführen, to mislead, lead
astray, deceive.

vergänglich, fleeting, transitory.

vergeben, vergab, vergeben, to
forgive, pardon.

vergebens, in vain.

vergeblich, idle, vain, unavail-
ing.

vergehen (*f.*), verging, vergangen,
to pass away, perish, dis-
appear, go astray.

vergelten, vergalt, vergolten, to
requite, recompense, repay.

vergeffen, vergaß, vergeffen, to
forget.

vergießen, vergoß, vergossen, to
shed, spill, pour out.

vergleichbar, comparable.

vergleichen, verglich, verglichen,

to compare; sich —, to be
comparable.

Bergnügen, *n.*, pleasure, de-
light.

vergolden, to gild.

Vergoldung, *f.*, gilding.

verhalten, verhielt, verhalten,
refl., to be related, be situated.

Verhältnis, *n.*, -feß, -ffe, rela-
tion, situation (IX, 103).

verharren (*h. u. f.*), to continue,
remain, persist.

verhaßt, odious, detested.

verhauchen, to breathe out.

verhehlen, to hide, conceal.

verhindern, to hinder, prevent.

verhüllen, to hide, veil, cover.

verhüten, to prevent, ward off,
avert.

Verirrung, *f.*, error, straying.

verjüngen, *refl.*, to grow young
again.

verkaufen, to sell.

verkennen, verkannte, verkannt,
to mistake, misjudge, misun-
derstand.

verklingen (*f.*), verklang, ver-
klungen, to die away, sub-
side.

verkünd(ig)en, to announce, pro-
claim, prophesy.

Verkünd(ig)er, *m.*, herald, mes-
senger.

verlangen, to demand, desire,
wish, ask for.

Verlangen, *n.*, desire.

verlassen, verließ, verlassen, to
leave, abandon, forsake.

verlaufen (i.), *verließ*, *verlaufen*,
 to be dispersed; *verlaufen*,
 wandering, roving, straggling.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, embarrass-
 ment, trying situation.
verlezen, to wound.
verlieren, *verlor*, *verloren*, to
 lose.
verloben, to betroth.
Verlobung, *f.*, betrothal.
Verlust, *m.*, loss.
vermehrten, to increase, aug-
 ment.
vermeiden, *vermied*, *vermieden*,
 to avoid, shun.
vermissen, to miss.
vermögen, *vermochte*, *vermocht*,
 to be able, have in one's
 power; *vermögend*, wealthy.
Vermögen, *n.*, wealth, prop-
 erty.
vernummen, to mask, disguise.
vermutlich, probable, presum-
 able, likely.
vernehmen, *vernahm*, *vernom-*
men, to hear, understand, per-
 ceive.
vernichten, to destroy, annihi-
 late, overthrow, to spoil.
Vernunft, *f.*, reason, judgment,
 common sense.
vernünftig, reasonable, sensible,
 prudent.
verpflichten, to oblige; *sich* —,
 to pledge one's self.
verrichten, to do, perform.
versagen, to deny, refuse.

versammeln, to assemble, gather
 together.
verschenken, to give away.
verschenden, to drive away,
 banish, dispel.
verschieden, different, various,
 several.
verschließen, *verschloß*, *verschlos-*
sen, to close, shut, lock up.
verschlingen, *verschlang*, *ver-*
schlungen, to devour, swallow,
 hide.
verschmachten, to languish, pine.
Verschonung, *f.*, mercy, spar-
 ing, forbearance.
verschütten, to bury (under the
 ruins).
verschwinden (i.), *verschwand*,
verschwunden, to disappear,
 vanish.
versehen, *versah*, *versehen*, to
 provide, furnish, attend to,
 look after.
versehen, to reply, answer.
versichern, to assure.
Versich(e)rung, *f.*, assurance.
versilbern, to plate.
versöhnen, to reconcile, con-
 ciliate; *sich* —, to become
 reconciled.
versorgen, to care for, take
 care of, supply.
verspenden, to give away, be-
 stow.
versprechen, *versprach*, *ver-*
sprochen, to promise.
Verstand, *m.*, understanding in-
 telligence.

- verständlich**, intelligent, sensible, prudent, wise.
verstaubt, covered with dust.
verstecken, to hide, conceal.
verstehen, *verstand*, *verstanden*, to understand. [tion.
Verstellung, *f.*, pretence, [decep-
versuchen, to attempt, try, tempt.
versüßen, to sweeten.
verteidigen, to defend.
verteilen, to distribute, divide, scatter, disperse.
vertragen, *vertrug*, *vertragen*, to bear, endure, suffer, agree.
verträglich, peaceable, good-natured.
vertrauen, to entrust to, trust.
Vertrauen, *n.*, confidence, trust, assurance.
vertraulich, familiar, confidential, intimate.
vertreiben, *vertrieb*, *vertrieben*, to drive away, banish, exile; *die Vertriebenen*, the exiles.
verwahren, to keep, preserve, guard.
verwalten, to manage, have charge of.
verwandeln, to change; *sich* —, to be changed.
verwandt, related, akin.
Verwandte, *m.*, *-n*, *-n*, relative, kinsman.
Verwandtschaft, *f.*, relationship, kinship. [object.
verwehren, to prevent, hinder,
verweilen, to tarry, stay, hesitate, stop.
verwenden, to make use of, dispose of, employ, apply.
verwirren, to confuse, perplex, bewilder.
Verwirrung, *f.*, confusion, disorder, misunderstanding, entanglement.
verworren, confused, complicated, intricate.
verwunden, to wound.
verwundern, to astonish, surprise.
verzagen, to despair, grow faint-hearted.
verzehren, to devour, eat, consume, destroy, waste.
verzeihen, *verzieh*, *verziehen*, to pardon, forgive.
verzieren, to adorn, embellish, decorate.
Verzweiflung, *f.*, despair.
Vieh, *n.*, cattle.
viel, much, many.
vielbedürftig, much-needing.
vielbegehrend, ambitious.
vielfach, manifold, various, repeated.
vielfaltig, of many folds.
vielleicht, perhaps.
vielmals(*s*), often, frequently, many times.
vielmehr, rather.
Volk, *n.*, *"er*, people.
voll, full, whole, complete, rounded.
vollbringen, *vollbrachte*, *vollbracht*, to accomplish, achieve, perform, carry out.

vollenden, to finish, complete, consummate, mature.
vollführen, to complete, accomplish, carry out.
völlig, full, complete, entire.
vollkommen, perfect, faultless, complete.
Vollmond, *m.*, full moon.
von, of, from, by.
vor, before, in front of, from, of, in, at, ago.
vor'aus (usually **voraus'**), in advance, ahead.
voraus-sehen, *sah*, *gesehen*, to foresee.
vorbei, by, past.
vorbei-bewegen, *refl.*, to move by.
vorbei-tragen, *trug*, *getragen*, to carry by.
vorbei-ziehen (*f.*), *zog*, *gezogen*, to pass by.
vor-bringen (*f.*), *brang*, *gebrungen*, to push on, advance.
vor-eilen (*f.*), to hasten on ahead, precede.
Vorgefühl, *n.*, presentiment, anticipation.
vorher, before, previously, in advance.
vorhin, recently, heretofore.
vor-kommen (*f.*), *kam*, *gekommen*, to occur, happen, seem, appear.
vorne, in front, before, at the beginning.
Vor-satz, *m.*, *"e*, design, intention, project.

vor-schieben, *schob*, *geschoben*, to push forward, run out.
vor-sehen, *sah*, *gesehen*, to foresee; *sich* —, to see to it, take care.
Vorsicht, *f.*, foresight.
vorsichtig, cautious, careful, discreet, prudent.
vor-stellen, to present, introduce.
Vorteil, *m.*, advantage, gain.
vorüber, past, along, gone by.
vorüber-gehen (*f.*), *ging*, *gegangen*, to go by, walk by.
vorüber-ziehen (*f.*), *zog*, *gezogen*, to pass by, drive by.
Vorurteil, *n.*, prejudice.
vorwärts, forward.

W

wachsen (*f.*), *wuchs*, *gewachsen*, to grow, grow up, come up.
Wachstum, *n.*, growth, growing plant, vegetation.
wader, honest, noble, good, brave.
Waffe, *f.*, weapon.
Wage, *f.*, balance; whiffletree.
wagen, to venture, dare, attempt.
Wagen, *m.*, wagon, carriage, conveyance.
wählen, to choose, select.
Wahn, *m.*, delusion, illusion.
wahr, true, genuine, correct; *nicht wahr?* isn't it?
Wahrheit, *f.*, truth.

wahrlich, truly.

Wall, *m.*, ^ue, wall, rampart.

wallen, to surge, course rapidly,

walten, to manage, rule. [boil.

Wand, *f.*, ^ue, wall, partition.

wandeln (*h. u. f.*), to wander,
stroll, change, transform.

Wand(e)rer, *m.*, wanderer,
traveler.

wandern (*h. u. f.*), to wander,
travel, move, pass.

wandernd, wandering, roving.

Wange, *f.*, cheek.

wanken (*h. u. f.*), to stagger,
falter, wave.

Ware, *f.*, ware; *plu.*, goods.

warm, warm.

Wärme, *f.*, warmth, heat.

warnen, to warn. [nition.

Warnung, *f.*, warning, admo-

warten, to wait, stay, tend.

warum, why, wherefore.

was, what, that which; *adv.*,
= *wie*.

Wäsche, *f.*, washing, linen.

waschen, *wasch*, *gewaschen*, to
wash.

Wasser, *n.*, ^u or —, water.

wasserreich, full-flowing.

wechseln, to change, exchange,
interchange.

wechselseitig, mutual.

weden, to waken, awake.

weg, away.

Weg, *m.*, way, road.

wegen, because of, on account of.

weg-gehen (*f.*), *ging*, *gegangen*,
to go away.

weg-nehmen, *nahm*, *genommen*,
to take away, take up.

weg-rufen, *rief*, *gerufen*, to call
away.

weg-tragen, *trug*, *getragen*, to
carry away.

wehen, to blow, flutter.

Wehlaut, *m.*, wailing, lamenta-
tion.

Wehr(e), *f.*, weapon of defence,
resistance.

wehren, to check, arrest, con-
trol, ward off.

Weib, *n.*, -er, woman, wife.

Weibchen, *n.*, dear little wife.

weiblich, womanly, feminine.

weich, soft, tender.

weigern, to hesitate, refuse.

weihen, to consecrate, devote.

weil, because.

Weile, *f.*, time, leisure.

Wein, *m.*, wine.

Weinberg, *m.*, vineyard.

weinen, to weep, cry.

Weinen, *n.*, weeping, tears.

weise, wise; *der Weise*, *m.*, -n,
-n, sage; stoic (IX, 19).

Weise, *f.*, manner, way.

weisen, *wies*, *gewiesen*, to show,
point out.

Weisheit, *f.*, wisdom.

weislich, wise, prudent.

weiß, white.

weisen, to whitewash, paint
white.

weit, wide, broad, large, far;
kein weiteres Wort, not an-
other word; *adv.*, far.

weiter, farther, further, on.
 weithin, far away.
 weithinaus, far out.
 welch, which, who, that, what.
 Welt, *f.*, world.
 Weltbürger, *m.*, citizen of the world.
 weltlich, worldly, of the world, secular.
 wenden, wandle or wendete, gewandt or gewendet, to turn, turn round.
 Wendung, *f.*, turn, turning.
 wenig, little, few; zum wenigsten, at least.
 wenn, when, if, whenever; — nicht, unless.
 wer, who, whoever.
 werben, warb, geworben, to woo, court, request.
 werden (*i.*), warb, geworden, to become, grow, come into existence, be transformed into.
 Werk, *n.*, work.
 Werkstatt, *f.*, ²e(n), workshop.
 wert, worthy, valued, honored, deserving.
 Wert, *m.*, worth, value.
 Wesen, *n.*, being, nature, existence, condition, character, regime.
 Wetter, *n.*, weather.
 wetterleuchten, to lighten.
 Wetterwolke, *f.*, storm-cloud.
 wichtig, weighty, important.
 Wickel, *m.*, swaddling-clothes.
 wickeln, to wind round, wrap up, roll.

wider, against.
 widersprechen, widersprach, widersprochen, to contradict, oppose.
 widerstehen, widerstand, widerstanden, to resist, oppose.
 Widerwillen, *m.*, disgust, displeasure, anger.
 wie, how, in what way; *conj.*, how, as, like.
 wieder, again, anew.
 wieder-begegnen, to meet again, meet in turn.
 wieder-bringen, brachte, gebracht, to bring back, return, restore.
 wieder-eilen (*i.*), to hasten back.
 wieder-erscheinen (*i.*), erschien, erschienen, to reappear.
 wieder-finden, fand, gefunden, to find again.
 wieder-geben, gab, gegeben, to restore, give back again.
 wieder-kehren (*i.*), to return.
 wieder-knüpfen, to tie again.
 wieder-kommen (*i.*), kam, gekommen, to come back.
 wieder-sehen, sah, gesehen, to see again.
 wiegen, wog, gewogen, to weigh.
 Wiese, *f.*, meadow.
 Wiesel, *n.*, weasel.
 wiewohl, although.
 wild, wild, savage, enraged.
 Wildheit, *f.*, wildness, rudeness, roughness.
 Wille, *m.*, —n, —n, will, desire, intention, inclination, design.
 willig, willing.

willkommen, welcome, acceptable.

Willkür, *f.*, free will, caprice, arbitrary power, despotism.

wimmeln, swarm.

Wind, *m.*, wind.

winden, wind, gewunden, to wind, writhe.

Winkel, *m.*, nook, angle, corner.

winken, to wink, nod, beckon.

wirken, to work, effect, produce.

wirklich, real, actual, true, genuine.

Wirkung, *f.*, action, effect, impression, activity.

Wirt, *m.*, landlord, host.

Wirtschaft, *f.*, household, household duties, housekeeping-farm duties.

wispern, to whisper.

wissen, mußte, gewußt, to know, know how.

wo, where; — nicht, unless.

Wöchnerin, *f.*, -nen, woman in childbed, woman lately delivered, sick woman.

wofern(e), if, even if, provided that.

wogen, to wave, surge.

wohin, whither, where.

wohl, well, probably, perhaps, indeed, I suppose.

Wohl, *n.*, welfare, weal.

wohlbegüttert, well-to-do, wealthy.

wohlbehaglich, comfortable, at one's ease.

wohlbekannt, well-known.

wohlbestellt, well-appointed.

wohlerhalten, well-kept.

wohlerneuert, well-remodeled.

wohlgebildet, well-shaped, athletic.

wohlgezimmert, well-built.

wohlgezogen, well-brought up.

Wohlthat, *f.*, kindness, benefit.

wohlumzäunt, well-enclosed.

wohlversehen, well-provided, well-furnished.

wohlverteilt, well-distributed.

wohnen, to dwell.

Wohnung *f.*, dwelling, residence.

wölben, to curve, arch.

Wölkchen, *n.*, little cloud.

Wolke, *f.*, cloud.

wollen, woollen.

wollen, will, to wish, desire, insist, intend, be about to.

Wollen, *n.*, will.

Wonne, *f.*, bliss, rapture.

worein, whereinto, into which.

worin, wherein, in which.

Wort, *n.*, "er or -e, word, saying.

wovon, whereof, from which.

wozu, whereto.

Wunder, *n.*, wonder, miracle.

wunderlich, strange, odd, queer, singular.

Wunsch, *m.*, "e, wish, desire.

wünschen, to wish, desire.

würdig, worthy, dignified, estimable.

Wurf, *m.*, "e, throw, missal.

Wurzel, *f.*, root.

wurzeln (*h. u. f.*), to take root, send out roots, grow.

wüßt, waste, deserted, desolate, wild.

Wüste, *f.*, desert, wilderness.

Wut, *f.*, rage, fury.

wüten, to rage, be furious.

3

zahlen, to pay.

zählen, to count, number; with *sein*, to be counted (VII, 174).

zaudern, to hesitate, delay.

Zaum, *m.*, *ze*, bridle, rein; *im* — halten, to curb, check.

Zaun, *m.*, *ze*, hedge, fence, enclosure.

Zeichen, *n.*, token, sign, mark.

zeigen, to show, disclose; *sich* —, to appear.

Zeit, *f.*, time, season.

Zeitalter, *n.*, age.

zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break in pieces.

zerreißen, zerriß, zerrissen, to tear in pieces, rend asunder, break.

zerrütten, to disarrange, disturb, destroy.

zerschmettern, to dash to pieces, smash, crush.

zerstampfen, to paw, trample under foot.

zerstören, to destroy, overthrow, cast down, crush.

Zerstörung *f.*, destruction, ruin.

zerstreuen, to disperse, scatter, subside, distract; *sich* —, be scattered.

Zeuge, *m.*, *n.*, *n.*, witness.

Zeugnis, *n.*, *-fß*, *-fße*, testimony.

ziehen (*h. u. f.*), zog, gezogen, to draw, refer, rear, raise, proceed; *sich* —, to march, move.

Zierde, *f.*, ornament, grace.

zieren, to adorn, decorate, ornament.

zierlich, shapely, graceful, neat, fine.

Zimmer, *n.*, room, chamber.

zinnern, tin, pewter.

zittern, to tremble, quiver, shake.

Zopf, *m.*, *ze*, braid (of hair).

Zorn, *m.*, anger, wrath.

zornig, angry.

zu, to, at, unto, for, of, along with; *adv.*, too.

Zuckerbäcker, *m.*, confectioner.

Zuckerbrot, *n.*, sweet cake.

zu=dringen, drang, gedrungen, to urge to.

zu=eilen (*f.*), to hasten to.

zuerst, at first, in the first place.

zu=fahren (*f.*), fuhr, gefahren, to drive to.

Zufall, *m.*, *ze*, chance, accident, occurrence.

zufrieden, contented, satisfied; — stellen, to satisfy.

Zug, *m.*, *ze*, march, procession, flight, train, column.

zu=geben, gab, gegeben, to grant admit, yield, concede.

zugegen, present.

zu-gehen (i.), ging, gegangen, to go to.

Zügel, *m.*, rein.

zugleich, at the same time, together.

Zugluft, *f.*, *„e*, draught.

Zugwind, *m.*, draught, current of air.

Zukunft, *f.*, future.

zuletzt, finally, at last.

zunächst, next, in the near future, soon, above all, in the first place.

Zunge, *f.*, tongue.

zu-nicken, to nod to.

zupfen, to pull, pluck.

zurecht, in order, in the right place.

zurecht=stellen, to set to rights.

zu-reden, to speak to, urge.

zürnen, to be angry.

zurück(e), back, backwards.

zurück-begeben, begab, begeben, *refl.*, to return.

zurück-bewegen, to move back.

zurück-bleiben (i.), blieb, geblieben, to fall behind, remain behind, remain at home.

zurück-denken, dachte, gedacht, to recall, think of the past.

zurück-drängen, to drive back, repel, repress.

zurück-eilen (i.), to hasten back.

zurück-fliehen (i.), floh, geflohen, to flee back.

zurück-gehen (i.), ging, gegangen, to go back, return.

zurück-halten, hielt, gehalten, to hold back, check.

zurück-kehren (i.), to return, come back.

zurück-kommen (i.), kam, gekommen, to return, come back, go backwards.

zurück-lassen, ließ, gelassen, to leave behind.

zurück-schauen, to look back.

zurück-sehen, sah, gesehen, to look back. [back.

zurück-strömen (h. u. i.), to flow

zurück-treiben, trieb, getrieben, to drive back.

zurück-ziehen (i.), zog, gezogen, to draw back, withdraw.

zusammen, together.

zusammen=knüpfen, to tie together.

zusammen=nehmen, nahm, genommen, to take together; sich —, to collect one's self, take heart.

zusammen=packen, to pack up.

zusammen=rufen, rief, gerufen, to call together.

zusammen=sitzen, saß, gesessen, to sit together.

zusammen=stehen, stand, gestanden, to stand together, unite, combine.

zusammen=teilen, to share together.

zu=schwören, schwor, geschworen, to swear to.

zu=sprechen, sprach, gesprochen, to speak to, address, award.

Zustand, *m.*, ^{ne}, condition, state.

zuverlässig, reliable, trust,
worthy.

zuvor, before, previously.

zuvörderst, first of all, in the
first place.

zuwenden, wandte, gewandt, to
turn towards.

zuwider, distasteful, repugnant,
against.

zwar, to be sure, certainly, it is
true, and that too, indeed.

Zweck, *m.*, object, purpose,
goal.

Zweifel, *m.*, doubt, uncertainty.

zweifelhaft, doubtful, unde-
cided, uncertain.

zweifeln, to doubt, suspect.

Zweig, *m.*, branch, bough.

zweit, second.

Zwerg, *m.*, dwarf.

Zwiespalt, *m.*, dissension, dis-
cord, doubt.

zwischen, between, among.

• Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Nix's *Erstes deutsches Schulbuch*. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.
- Joynes-Meissner *German Grammar*. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes's *Shorter German Grammar*. Part I of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's *German Lessons*. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's *Short German Grammar*. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's *German at Sight*. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Ball's *German Drill Book*. Companion to any grammar. 80 cts.
- Faulhaber's *One Year Course in German*. 60 cts.
- Krüger and Smith's *Conversation Book*. 40 pages. Cloth. 25 cts.
- Meissner's *German Conversation*. A scheme of rational conversation. 65 cts.
- Harris's *German Composition*. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Wesselhoeft's *Exercises in German Conversation and Composition*. 50 cts.
- Wesselhoeft's *German Composition*. With notes and vocabulary. 40 cts.
- Hatfield's *Materials for German Composition*. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
- Horning's *Materials for German Composition*. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.
- Stüven's *Praktische Anfangsgründe*. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Foster's *Geschichten und Märchen*. For young children. 25 cts.
- Guerber's *Märchen und Erzählungen, I*. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's *Märchen und Erzählungen, II*. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's *German Reader*. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.
- Deutsch's *Colloquial German Reader*. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's *German Prose Reader*. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Huss's *German Reader*. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.
- Spanhoofd's *Lehrbuch der deutschen Sprache*. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.
- Heath's *German Dictionary*. Retail price, \$1.50.

Beath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.
- Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
- Leander's Traumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
- Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
- Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
- Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
- Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen (Bernhardt). Five stories, with vocabulary. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.
- Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
- Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.
- Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary and English Exercises. 30 cts.
- Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
- Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and Exercises. 30 cts.
- Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Beath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Baumbach's Das Habichtsfräulein.** Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 40 cts.
- Heyse's Hochzeit auf Capri.** Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 30 cts.
- Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg.** Two Stories, *Erfüllter Beruf* and *Die Handschrift A.* Notes and vocabulary by V. Buehner, High School, San José, Cal. 35 cts.
- Seidel's Leberecht Hühnchen.** With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Frommel's Eingeschneit.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.
- Keller's Kleider machen Leute.** With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.
- Liliencron's Anno 1870.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 40 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** With notes and vocabulary by A. F. Eaton, Univ. of Wisconsin. 35 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.
- Freytag's Die Journalisten.** With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.
- Wilbrandt's Das Urteil des Paris.** Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.
- Schiller's Das Lied von der Glocke.** With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** Introduction and notes by Prof. Rhoades, Ohio State University. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.
- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersonn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.
- Arnold's Aprilwetter (Fossler).** Vocabulary. 35 cts.
- Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm).** Vocabulary. 00 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.
- Moser's Köpnickerstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.
- Helbig's Komödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Beath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's** Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.
- Schiller's** Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.
- Selections** for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.
- Selections** for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.
- Benedix's** Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Hoffmann's** Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.
- Wildenbruch's** Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.
- Wildenbruch's** Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.
- Wildenbruch's** Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.
- Stifter's** Das Haide Dorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.
- Chamisso's** Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.
- Eichendorff's** Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.
- Heine's** Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.
- Jensen's** Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.
- Holberg's** Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.
- Lyrics and Ballads.** Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.
- Meyer's** Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.
- Sudermann's** Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.
- Sudermann's** Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.
- Dahn's** Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.
- Keller's** Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.
- Hauff's** Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

Beath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Scheffel's Trompeter von Sakkingen (Wenckebach). Abridged. 65 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 70 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 65 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 60 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman), 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. 25 cts.
Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. \$1.25.
Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 65 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, \$1.12. Part II, \$1.50.
Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 60 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 70 cts.
Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by Prof. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.
Gore's German Science Reader. With notes and vocabulary. 75 cts.
Hodges' Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.
Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.
Wagner's Entwicklungslehre (Wright). Vocabulary. 30 cts.
Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.
Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. 50 cts.
Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. \$1.26.
Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 70 cts.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

- Edgren's Compendious French Grammar. \$1.12.
Edgren's French Grammar, Part I. 35 cts.
Fraser and Squair's French Grammar. \$1.12.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.10.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.
Bruce's Grammaire Française. \$1.12.
Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 75 cts.
Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, *La Belle-Nivernaise*, and *La Tulipe Noire*. Each, 12 cts.
Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille*. 12 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Marcou's French Review Exercises. 20 cts.
Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives elementary grammar, reading matter, notes, and vocabulary. \$1.12.
Hotchkiss' *Le Premier Livre de Français*. Boards. 35 cts.
Fontaine's *Livre de Lecture et de Conversation*. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with Vocabulary. 90 cts.
Fontaine's *Lectures Courantes*. Can follow the above. \$1.00.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with exercises. 60 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
Anecdotes Faciles (Super). For sight reading and conversation. 25 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.



S0-CBX-065

